

Exode

*Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY
– avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits
– avec une actualisation de l'expression française pour une meilleure compréhension
Version Darby 21 (2020.010)*

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

Les fils d'Israël en Égypte

1 Et voici les noms des fils d'Israël qui entrèrent en Égypte ; ils y entrèrent avec Jacob, chacun avec sa famille¹ :

— ¹ littéralement : chacun et sa maison.

2 Ruben, Siméon, Lévi et Juda ;

3 Issacar, Zabulon et Benjamin ;

4 Dan et Nephthali ; Gad et Aser.

5 Et toutes les personnes issues des reins de Jacob étaient 70 personnes. Or Joseph était en Égypte.

6 Et Joseph mourut, et tous ses frères, et toute cette génération-là.

7 Et les fils d'Israël furent féconds¹, et proliférèrent, et se multiplièrent, et devinrent extrêmement puissants. Et le pays en fut rempli.

— ¹ littéralement : fructifièrent.

*

Persécution des fils d'Israël en Égypte

8 Or un nouveau roi se leva sur l'Égypte, qui n'avait pas connu Joseph.

9 Et il dit à son peuple : « Voici, le peuple des fils d'Israël est plus nombreux et plus puissant que nous.

10 Allons, agissons avec sagesse à son égard, de peur qu'il ne se multiplie et que, s'il arrivait une guerre, il ne se joigne lui aussi à nos ennemis, et ne nous fasse la guerre, et ne monte hors du pays. »

11 Et ils établirent sur lui des chefs de corvées afin de l'opprimer par leurs fardeaux. Et il construisit pour le Pharaon des villes-entrepôts¹, Pithom et Ramsès.

— ¹ pour le blé ou d'autres provisions.

12 Mais plus ils l'opprimaient, plus le peuple¹ se multipliait et se répandait. Et ils eurent peur² des fils d'Israël.

— ¹ littéralement : il. — ² avec l'idée d'aversion.

13 Alors les Égyptiens asservirent les fils d'Israël avec dureté,

14 et ils leur rendirent la vie amère par un dur service : [préparer] l'argile, [faire] des briques et toutes sortes de services aux champs. Tout le service dans lequel on les faisait servir était avec dureté.

15 Et le roi d'Égypte parla aux sages-femmes des Hébreux, dont le nom de l'une était Shiphra et le nom de la deuxième, Pua,

16 et il dit : « Quand vous accoucherez les femmes des Hébreux et que vous les verrez sur les sièges d'accouchement¹, si c'est un fils, vous le ferez mourir, et si c'est une fille, alors elle vivra. »

— ¹ le sens du mot hébreu est incertain.

17 Mais les sages-femmes craignirent Dieu, et ne firent pas comme le roi d'Égypte leur avait dit, et elles laissèrent vivre les garçons.

18 Alors le roi d'Égypte appela les sages-femmes, et il leur dit : « Pourquoi avez-vous fait cela et avez-vous laissé vivre les garçons ? »

19 Et les sages-femmes dirent au Pharaon : « [C'est] parce que les femmes des Hébreux ne sont pas comme les Égyptiennes, car elles sont vigoureuses. Avant que la sage-femme ne vienne à elles, elles ont accouché. »

20 Et Dieu fit du bien aux sages-femmes. Alors le peuple se multiplia et devint très puissant.

21 Et il arriva, parce que les sages-femmes craignirent Dieu, qu'il leur donna une descendance¹.

— ¹ littéralement : il leur fit des maisons.

22 Puis le Pharaon donna cet ordre à tout son peuple, en disant : « Tout fils qui naîtra, jetez-le dans le fleuve¹, mais toute fille, laissez-la vivre. »

— ¹ c.-à-d. : le Nil ; ainsi, dans tous les chapitres suivants.

*

Naissance et enfance de Moïse

2 Or un homme de la maison de Lévi alla prendre [pour femme] une fille de Lévi.

2 Et la femme conçut et donna naissance à un fils. Et elle vit qu'il était beau, et elle le cacha pendant trois mois.¹

— ¹ date : 1572 av. J.-C.

3 Or comme elle ne pouvait plus le cacher, elle prit pour lui un coffre en papyrus, et l'enduisit de bitume et de poix, et plaça l'enfant dedans, et le déposa parmi les roseaux sur le bord du fleuve.

4 Et sa sœur se tint à distance pour savoir ce qu'on lui ferait.

5 Or la fille du Pharaon descendit au fleuve pour se laver, et ses jeunes filles marchaient le long du fleuve. Et elle vit le coffre au milieu des roseaux, et elle envoya sa servante qui le prit.

6 Puis elle l'ouvrit et vit l'enfant, et voici, c'était un petit garçon qui pleurait. Et elle eut de la compassion pour lui, et dit : « C'est un des enfants des Hébreux. »

7 Alors sa sœur dit à la fille du Pharaon : « Irai-je t'appeler une nourrice parmi les femmes des Hébreux afin qu'elle allaite l'enfant pour toi ? »

8 Et la fille du Pharaon lui dit : « Va ! » Et la jeune fille alla appeler la mère de l'enfant.

9 Et la fille du Pharaon lui dit : « Emporte cet enfant, et allaite-le pour moi, et moi, je te donnerai ton salaire. » Alors la femme prit l'enfant et l'allaita.

10 Et l'enfant grandit, et elle l'amena à la fille du Pharaon, et il fut son fils. Et elle l'appela du nom de Moïse¹, et elle dit : « Car je l'ai tiré des eaux. »

— ¹ hébreu : Moshé, tiré [des eaux].

Moïse tue un Égyptien et s'enfuit au pays de Madian

11 Or il arriva, en ces jours-là, que Moïse étant devenu grand sortit vers ses frères, et il vit leurs fardeaux. Et il vit un homme égyptien qui frappait un homme hébreu, l'un de ses frères.

12 Alors il regarda çà et là, et vit qu'il n'y avait personne, et il tua¹ l'Égyptien, et le cacha dans le sable.

— ¹ littéralement : frappa.

13 Puis il sortit le deuxième jour, et voici, deux hommes hébreux se querellaient. Et il dit au coupable : « Pourquoi frappes-tu ton prochain ? »

14 Mais il répondit : « Qui t'a établi chef et juge sur nous ? Veux-tu¹ me tuer, comme tu as tué l'Égyptien ? » Et Moïse eut peur et dit : « Certainement l'affaire est connue. »

— ¹ littéralement : Dis-tu.

15 Et le Pharaon apprit cette affaire, et il chercha à tuer Moïse. Mais Moïse s'enfuit [loin] de la présence du Pharaon, et il habita dans le pays de Madian.¹ Et il s'assit près d'un puits.

— ¹ date : 1532 av. J.-C.

16 Or le sacrificateur¹ de Madian avait sept filles. Et elles vinrent puiser [de l'eau], et remplirent les abreuvoirs pour faire boire le bétail² de leur père.

— ¹ ou : prêtre. — ² littéralement : petit bétail ; ici et aux versets 17 et 19.

17 Mais les bergers vinrent et les chassèrent. Alors Moïse se leva, et les secourut, et fit boire leur bétail.

18 Puis elles vinrent à Rehuel leur père, et il dit : « Pourquoi êtes-vous revenues si vite aujourd'hui ? »

19 Et elles dirent : « Un homme égyptien nous a délivrées de la main des bergers, et il a même puisé abondamment [de l'eau] pour nous, et il a fait boire le bétail. »

20 Alors il dit à ses filles. « Et où est-il ? Pourquoi avez-vous laissé l'homme ? Appelez-le et qu'il mange du pain. »

21 Et Moïse accepta d'habiter avec l'homme, et celui-ci donna sa fille Séphora¹ à Moïse.

— ¹ hébreu : Tsippora.

22 Et elle donna naissance à un fils, et Moïse¹ l'appela du nom de Guershom². « Car, dit-il, je suis un immigré dans un pays étranger. »

— ¹ littéralement : il. — ² Guershom : immigré là.

*

Dieu entend les cris des fils d'Israël

23 Or il arriva, en ces jours-là qui furent nombreux, que le roi d'Égypte mourut. Et les fils d'Israël gémissaient à cause de leur esclavage. Et ils crièrent et leur cri monta vers Dieu à cause de leur esclavage.

24 Alors Dieu entendit leur gémissément, et Dieu se souvint de son alliance avec Abraham, avec Isaac et avec Jacob.

25 Et Dieu regarda les fils d'Israël, et Dieu connut [leur état].

Apparition de Dieu à Moïse – Appel de Moïse

3 Et Moïse faisait paître le troupeau¹ de Jéthro son beau-père, sacrificateur de Madian.² Et il mena le troupeau¹ derrière le désert, et il vint à la montagne de Dieu, à l'Horeb.

— ¹ littéralement : petit bétail. — ² date : 1492 av. J.-C.

2 Alors l'Ange de l'Éternel lui apparut dans une flamme de feu, du milieu d'un buisson épineux. Et il regarda et voici, le buisson était brûlant de feu, mais le buisson n'était pas consumé.

3 Et Moïse dit : « Je me détournerai et je verrai cette grande vision, pourquoi le buisson ne se consume pas. »

4 Et l'Éternel vit qu'il se détournait pour voir. Alors Dieu l'appela du milieu du buisson, et dit : « Moïse ! Moïse ! » Et il répondit : « Me voici. »

5 Et il dit : « N'approche pas d'ici ! Ôte les sandales de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre¹ sainte ! »

— ¹ littéralement : un sol.

6 Puis il dit : « Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. » Alors Moïse cacha son visage, car il craignait de regarder¹ vers Dieu.

— ¹ littéralement : regarder attentivement.

Compassion de Dieu envers son peuple

7 Et l'Éternel dit : « J'ai vu, j'ai vu l'affliction de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu les cris qu'il pousse devant ses oppresseurs, car je connais ses souffrances.

8 Or je suis descendu pour le délivrer de la main des Égyptiens et pour le faire monter de ce pays vers un pays bon et spacieux, vers un pays ruisselant de lait et de miel, vers le lieu où habitent les Cananéens, et les Héthiens, et les Amoréens, et les Phéréziens, et les Héviens, et les Jébusiens.

9 Et maintenant, voici, les cris des fils d'Israël sont venus jusqu'à moi, et j'ai vu aussi l'oppression dont les Égyptiens les oppriment.

10 Et maintenant, va, et je t'enverrai vers le Pharaon, et tu feras sortir d'Égypte mon peuple, les fils d'Israël. »

Dieu révèle son nom à Moïse et lui annonce ce qu'il va faire à l'Égypte

11 Alors Moïse dit à Dieu : « Qui suis-je, moi, pour que j'aille vers le Pharaon et pour que je fasse sortir d'Égypte les fils d'Israël ? »

12 Et Dieu¹ dit : « [C'est] parce que² je serai avec toi ! Et voici pour toi le signe que c'est moi qui t'ai envoyé : quand tu auras fait sortir d'Égypte le peuple, vous servirez Dieu sur cette montagne. »

— ¹ littéralement : il. — ² ou : Certainement.

13 Puis Moïse dit à Dieu : « Voici, quand j'irai vers les fils d'Israël et que je leur dirai : "Le Dieu de vos pères m'a envoyé vers vous", et qu'ils me diront : "Quel est son nom ?", que leur dirai-je ? »

14 Et Dieu dit à Moïse : « JE SUIS CELUI QUE JE SUIS¹. » Et il dit : « Tu diras ainsi aux fils d'Israël : "JE SUIS m'a envoyé vers vous." »

— ¹ littéralement : Je suis qui je suis.

15 Et Dieu dit encore à Moïse : « Tu diras ainsi aux fils d'Israël : "L'Éternel¹, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob, m'a envoyé vers vous. C'est là mon nom éternellement, et c'est là mon mémorial de génération en génération." »

— ¹ hébreu : Jéhovah (YHWH).

16 Va, et rassemble les anciens d'Israël, et dis-leur : "L'Éternel, le Dieu de vos pères, m'est apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, en disant : 'Certainement je suis intervenu en votre faveur, à cause de ce qu'on vous fait en Égypte.

17 Et j'ai dit : Je vous ferai monter hors de l'affliction de l'Égypte, vers le pays des Cananéens, et des Héthiens, et des Amoréens, et des Phéréziens, et des Héviens, et des Jébusiens, vers un pays ruisselant de lait et de miel." »

18 Et ils écouteront ta voix, et tu iras, toi et les anciens d'Israël, vers le roi d'Égypte, et vous lui direz : "L'Éternel, le Dieu des Hébreux, s'est présenté à nous. Et maintenant, nous te prions, laisse-nous aller dans le désert, à trois jours de marche, afin que nous sacrifions à l'Éternel notre Dieu." »

19 Or moi, je sais que le roi d'Égypte ne vous laissera pas aller, pas même¹ [contraint] par une main forte.

— ¹ ou : sinon.

20 Et j'étendrai ma main, et je frapperai l'Égypte par tous mes actes merveilleux que je ferai au milieu d'elle. Et après cela, il vous laissera partir.

21 Et je ferai trouver faveur à ce peuple aux yeux des Égyptiens, et il arrivera, quand vous vous en irez, que vous ne vous en irez pas [les mains] vides.

22 Alors une femme demandera à sa voisine et à celle qui séjourne dans sa maison des objets d'argent, et des objets d'or, et des vêtements, et vous les mettrez sur vos fils et sur vos filles. Et vous déposséderez les Égyptiens de leurs biens. »

Dieu donne à Moïse des signes de sa puissance et lui adjoint Aaron

4 Et Moïse répondit et dit : « Mais voici, ils ne me croiront pas et n'écouteront pas ma voix, car ils diront : "L'Éternel ne t'est pas apparu." »

2 Alors l'Éternel lui dit : « Qu'est-ce [que tu as] dans ta main ? » Et il répondit : « Un bâton. »

3 Et il dit : « Jette-le à terre ! » Et il le jeta à terre, et il devint un serpent. Et Moïse s'enfuyait devant lui.

4 Puis l'Éternel dit à Moïse : « Étends ta main et saisis-le par la queue. » Et il étendit sa main, et le saisit, et il redevint un bâton dans sa main.

5 [Et l'Éternel dit : « C'est] afin qu'ils croient que l'Éternel, le Dieu de leurs pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob, t'est apparu. »

6 Et l'Éternel lui dit encore : « Mets maintenant la main sur ta poitrine¹. » Et il mit la main sur sa poitrine¹, puis la retira, et voici, sa main était lépreuse, [blanche] comme la neige.

— ¹ littéralement : dans ton (son) sein ; de même au verset 7.

7 Puis il dit : « Remets la main sur ta poitrine. » Et il remit la main sur sa poitrine, puis la retira de sa poitrine, et voici, elle était redevenue comme sa chair.

8 [L'Éternel dit :] « Et il arrivera, s'ils ne te croient pas et n'écoutent pas la voix du premier signe, qu'ils croiront la voix de l'autre signe.

9 Et il arrivera, si même ils ne croient pas ces deux signes et n'écoutent pas ta voix, que tu prendras de l'eau du fleuve et tu la verseras sur la terre sèche. Et l'eau que tu auras prise du fleuve deviendra certainement du sang sur la terre sèche. »

10 Alors Moïse dit à l'Éternel : « Ah, Seigneur ! Je ne suis pas un homme éloquent¹, ni d'hier, ni d'avant-hier, ni depuis que tu parles à ton serviteur. Car j'ai la bouche pesante et la langue pesante. »

— ¹ littéralement : de paroles.

11 Et l'Éternel lui dit : « Qui a donné une bouche à l'homme ? Ou qui a fait le muet, ou le sourd, ou le clairvoyant, ou l'aveugle ? N'est-ce pas moi, l'Éternel ?

12 Et maintenant, va et moi, je serai avec ta bouche et je t'enseignerai ce que tu diras. »

13 Mais il dit : « Ah, Seigneur ! Envoie, je te prie, quelqu'un d'autre, celui que tu enverras¹. »

— ¹ littéralement : Envoie, je te prie, par la main [que] tu enverras.

14 Alors la colère de l'Éternel s'enflamma contre Moïse, et il dit : « Aaron le Lévite n'est-il pas ton frère ? Je sais qu'il parlera très bien. Et même le voici qui sort à ta rencontre. Et quand il te verra, il se réjouira dans son cœur.

15 Et tu lui parleras et tu mettras les paroles dans sa bouche. Et moi, je serai avec ta bouche et avec sa bouche, et je vous enseignerai ce que vous ferez.

16 Et il parlera pour toi au peuple, et il arrivera qu'il sera, lui, ta bouche, et toi, tu lui seras pour Dieu.

17 Et tu prendras dans ta main ce bâton avec lequel tu feras les signes. »

Moïse quitte Jéthro et retourne en Égypte auprès de son peuple

18 Alors Moïse s'en alla et retourna vers Jéthro¹, son beau-père, et il lui dit : « Je te prie, laisse-moi m'en aller et retourner vers mes frères qui sont en Égypte, afin que je voie s'ils vivent encore. » Et Jéthro dit à Moïse : « Va en paix. »

— ¹ ici, hébreu : Jéther.

19 Et l'Éternel dit à Moïse, en Madian : « Va, retourne en Égypte, car tous les hommes qui cherchaient ta vie sont morts. »

20 Alors Moïse prit sa femme et ses fils, et il les fit monter sur un âne et retourna au pays d'Égypte. Et Moïse prit le bâton de Dieu dans sa main.

21 Et l'Éternel dit à Moïse : « Quand tu t'en iras pour retourner en Égypte, vois tous les miracles que j'ai mis dans ta main, et tu les feras devant le Pharaon. Et moi, j'endurcirai son cœur, et il ne laissera pas partir le peuple.

22 Et tu diras au Pharaon : "Ainsi a dit l'Éternel : Israël est mon fils, mon premier-né.

23 Alors je te dis : Laisse partir mon fils afin qu'il me serve. Et si tu refuses de le laisser partir, voici, je tuerai ton fils, ton premier-né." »

Circoncision du fils de Moïse

24 Et il arriva, en chemin, dans le caravansérail, que l'Éternel vint contre lui, et chercha à le faire mourir.

25 Et Séphora prit une pierre tranchante, et coupa le prépuce de son fils, et le jeta à¹ ses pieds, et dit : « Certes tu es pour moi un époux de sang ! »

— ¹ littéralement : le fit toucher.

26 Et l'Éternel¹ le laissa. Alors elle dit : « Époux de sang ! », à cause de la circoncision.

— ¹ littéralement : il.

Rencontre de Moïse et d'Aaron

27 Or l'Éternel dit à Aaron : « Va à la rencontre de Moïse, au désert. » Et il alla et le rencontra à la montagne de Dieu, et il l'embrassa.

28 Et Moïse raconta à Aaron toutes les paroles de l'Éternel qui l'avait envoyé, et tous les signes qu'il lui avait commandé [de faire].

29 Alors Moïse et Aaron s'en allèrent, et ils rassemblèrent tous les anciens des fils d'Israël.

30 Et Aaron rapporta toutes les paroles que l'Éternel avait dites à Moïse, et il fit les signes sous les yeux du peuple.

31 Et le peuple crut, et ils apprirent que l'Éternel était intervenu en faveur des fils d'Israël et qu'il avait vu leur affliction. Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

*

Moïse et Aaron se présentent devant le Pharaon

5 Et après [cela], Moïse et Aaron allèrent dire au Pharaon : « Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Laisse partir mon peuple, afin qu'il me célèbre une fête dans le désert. »

2 Mais le Pharaon répondit : « Qui est l'Éternel pour que j'écoute sa voix et que je laisse partir Israël ? Je ne connais pas l'Éternel, et donc je ne laisserai pas partir Israël. »

3 Et ils dirent : « Le Dieu des Hébreux s'est présenté à nous. Nous te prions, laisse-nous aller dans le désert, à trois jours de marche, et nous sacrifierons à l'Éternel notre Dieu, de peur qu'il ne nous frappe¹ de la peste ou de l'épée. »

— ¹ littéralement : il ne nous atteint.

4 Et le roi d'Égypte leur dit : « Moïse et Aaron, pourquoi détournez-vous le peuple de ses travaux ? Allez à vos corvées. »

5 Puis le Pharaon dit : « Voici, le peuple du pays est maintenant nombreux, et vous les faites cesser [d'accomplir] leurs corvées. »

6 Alors le Pharaon donna cet ordre, ce jour-là, aux oppresseurs du peuple et à ses commissaires, en disant :

7 « Vous ne continuerez pas à donner de la paille au peuple pour faire des briques, comme auparavant¹. Qu'ils aillent eux-mêmes se ramasser de la paille.

— ¹ littéralement : comme hier, avant-hier.

8 Et vous leur imposerez la même quantité de briques qu'ils faisaient auparavant¹. Vous n'en retrancherez rien, car ils sont paresseux. C'est pourquoi ils crient, en disant : "Allons sacrifier à notre Dieu."

— ¹ littéralement : hier, avant-hier.

9 Que le service pèse sur les hommes, et qu'ils s'y occupent et ne prêtent pas attention à des paroles de mensonge. »

10 Et les oppresseurs du peuple et ses commissaires sortirent et parlèrent au peuple, en disant : « Ainsi a parlé le Pharaon : "Je ne vous donnerai pas de paille.

11 Allez vous-mêmes prendre de la paille là où vous en trouverez, car il ne sera rien retranché de votre service." »

12 Alors le peuple se dispersa dans tout le pays d'Égypte pour ramasser du chaume en guise de paille.

13 Et les oppresseurs les harcelaient, en disant : « Achevez vos travaux ! Chaque jour, la quantité exigée¹, comme quand il y avait de la paille ! »

— ¹ littéralement : l'affaire du jour en son jour.

14 Et les commissaires des fils d'Israël, que les oppresseurs du Pharaon avaient établis sur eux, furent battus, et on leur disait : « Pourquoi n'avez-vous pas achevé, hier et aujourd'hui, de faire la quantité de briques fixée, comme auparavant¹ ? »

— ¹ littéralement : comme hier, avant-hier.

15 Et les commissaires des fils d'Israël allèrent crier vers le Pharaon, en disant : « Pourquoi fais-tu ainsi à tes serviteurs ?

16 On ne donne aucune paille à tes serviteurs, et l'on nous dit : "Faites des briques !" Et voici, tes serviteurs sont battus, et c'est ton peuple qui est coupable. »

17 Alors il dit : « Vous êtes paresseux, paresseux ! C'est pourquoi vous dites : "Allons sacrifier à l'Éternel."

18 Et maintenant, allez travailler ! On ne vous donnera pas de paille, et vous livrerez la [même] quantité de briques. »

Plaintes des Israélites et de Moïse

19 Et les commissaires des fils d'Israël virent que leur cas était mauvais, puisqu'on disait : « Vous ne diminuerez pas [le nombre] de vos briques : chaque jour, la quantité exigée¹. »

— ¹ littéralement : l'affaire du jour en son jour.

20 Et comme ils sortaient de chez le Pharaon, ils trouvèrent Moïse et Aaron qui venaient à leur rencontre..

21 Et ils leur dirent : « Que l'Éternel vous regarde et qu'il juge ! Car vous nous avez mis en mauvaise odeur auprès¹ du Pharaon et auprès¹ de ses serviteurs, en mettant une épée dans leur main pour nous tuer. »

— ¹ littéralement : aux yeux.

22 Alors Moïse retourna vers l'Éternel, et il dit : « Seigneur, pourquoi as-tu fait du mal à ce peuple ? Pourquoi donc m'as-tu envoyé ?

23 Depuis que je suis allé vers le Pharaon pour parler en ton nom, il a fait du mal à ce peuple, et tu n'as pas du tout délivré ton peuple. »

Dieu renouvelle à Moïse sa promesse de délivrer Israël

6 Et l'Éternel dit à Moïse : « Tu verras maintenant ce que je ferai au Pharaon, car [contraint] par une main forte, il les laissera partir, et [contraint] par une main forte, il les chassera de son pays. »

2 Puis Dieu parla à Moïse et lui dit : « Je suis l'Éternel¹.

— ¹ hébreu : Jéhovah (YHWH).

3 Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme le °Dieu Tout-Puissant¹. Mais je ne me suis pas fait connaître à eux sous mon nom d'Éternel².

— ¹ hébreu : El-Shaddai ; voir Gen. 17:1 ; 28:3, etc. — ² hébreu : Jéhovah (YHWH).

4 Et j'ai aussi établi mon alliance avec eux, pour leur donner le pays de Canaan, le pays où ils ont vécu en étrangers, dans lequel ils ont séjourné.

5 Et moi, j'ai aussi entendu le gémissement des fils d'Israël, que les Égyptiens asservissent, et je me suis souvenu de mon alliance.

6 C'est pourquoi, dis aux fils d'Israël : "Je suis l'Éternel, et je vous soustrairai aux corvées des Égyptiens, et je vous délivrerai de leur esclavage, et je vous rachèterai, par un bras étendu et de grands jugements.

7 Et je vous prendrai pour être mon peuple, et je serai votre Dieu. Et vous saurez que je suis l'Éternel votre Dieu, [celui] qui vous soustrait aux corvées des Égyptiens.

8 Et je vous ferai entrer dans le pays au sujet duquel j'ai levé ma main¹, pour le donner à Abraham, à Isaac et à Jacob, et je vous le donnerai en possession. Je suis l'Éternel²." »

— ¹ lever sa main : s'engager par serment. — ² hébreu : Jéhovah (YHWH).

9 Alors Moïse parla ainsi aux fils d'Israël. Mais ils n'écoutèrent pas Moïse, à cause de leur angoisse d'esprit¹, et à cause de la dureté de leur esclavage.

— ¹ ou : leur impatience.

10 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

11 « Va, parle au Pharaon, roi d'Égypte, pour qu'il laisse sortir les fils d'Israël de son pays. »

12 Mais Moïse parla devant l'Éternel, en disant : « Voici, les fils d'Israël ne m'ont pas écouté, et comment le Pharaon m'écouterait-il, moi qui suis incirconcis de lèvres ? »

13 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et il leur donna des ordres pour les fils d'Israël et pour le Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir du pays d'Égypte les fils d'Israël.

Généalogies de Ruben, Siméon et Lévi

14 Voici les chefs des maisons de leurs pères. Les fils de Ruben, premier-né d'Israël : Hénoc et Pallu, Hetsron et Carmi. Ce sont là les familles de Ruben.

15 Et les fils de Siméon : Jemuel, et Jamin, et Ohad, et Jakin, et Tsokhar, et Saül, le fils de la Cananéenne. Ce sont là les familles de Siméon.

16 Et voici les noms des fils de Lévi, selon leurs générations : Guershon, et Kehath, et Merari. Et les années de la vie de Lévi furent de 137 ans.

17 Les fils de Guershon : Libni et Shimhi, selon leurs familles.

18 Et les fils de Kehath : Amram, et Jitsehar, et Hébron, et Uziel. Et les années de la vie de Kehath furent de 133 ans.

19 Et les fils de Merari : Makhli et Mushi. Ce sont là les familles de Lévi, selon leurs générations.

20 Et Amram prit pour femme Jokébed, sa tante, et elle lui donna Aaron et Moïse. Et les années de la vie d'Amram furent de 137 ans.

21 Et les fils de Jitsehar : Coré, et Népheg, et Zicri.

22 Et les fils d'Uziel : Mishaël, et Eltsaphan, et Sithri.

23 Et Aaron prit pour femme Élishéba¹, fille d'Amminadab, sœur de Nakhshon, et elle lui donna Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar.

— ¹ c.-à-d. : Élisabeth.

24 Et les fils de Coré : Assir, et Elkana, et Abiasaph. Ce sont là les familles des Corites.

25 Et Éléazar, fils d'Aaron, prit pour femme une des filles de Putiel, et elle lui donna Phinéas. Ce sont là les chefs des pères des Lévites, selon leurs familles.

Dernière objection de Moïse

26 C'est à cet Aaron et ce Moïse que l'Éternel avait dit : « Faites sortir du pays d'Égypte les fils d'Israël, selon leurs armées. »

27 Ce sont eux, Moïse et Aaron, qui parlèrent au Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir d'Égypte les fils d'Israël.

28 Et il arriva, le jour où l'Éternel parla à Moïse dans le pays d'Égypte,

29 que l'Éternel parla à Moïse, en disant : « Je suis l'Éternel. dis au Pharaon, roi d'Égypte, tout ce que je vais te dire. »

30 Mais Moïse dit devant l'Éternel : « Voici, je suis incirconcis de lèvres. Et comment le Pharaon m'écouterait-il ? »

*

Moïse et Aaron se rendent auprès du Pharaon – Premier signe

7 Et l'Éternel dit à Moïse : « Regarde, je t'ai fait Dieu pour le Pharaon, et Aaron ton frère sera ton prophète.

2 Toi, tu diras tout ce que je te commanderai, et Aaron ton frère parlera au Pharaon pour qu'il laisse partir de son pays les fils d'Israël.

3 Et moi, j'endurcirai le cœur du Pharaon, et je multiplierai mes signes et mes miracles dans le pays d'Égypte.

4 Mais le Pharaon ne vous écouterait pas. Alors je mettrai ma main sur l'Égypte et je ferai sortir du pays d'Égypte, par de grands jugements, mes armées, mon peuple, les fils d'Israël.

5 Et les Égyptiens reconnaîtront que je suis l'Éternel, lorsque j'étendrai ma main sur l'Égypte et que je ferai sortir les fils d'Israël du milieu d'eux. »

6 Alors Moïse et Aaron firent comme l'Éternel [le] leur avait commandé. Ils firent ainsi.

7 Or Moïse était âgé de 80 ans, et Aaron était âgé de 83 ans quand ils parlèrent au Pharaon.¹

— ¹ date : 1492 av. J.-C.

8 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, en disant :

9 « Quand le Pharaon vous parlera, en disant : "Montrez¹ vous-mêmes un miracle", tu diras à Aaron : "Prends ton bâton, et jette-le devant le Pharaon". [Et] il deviendra un serpent². »

— ¹ littéralement : Donnez. — ² serpent, ailleurs aussi : crocodile ; ainsi dans tout ce passage.

10 Alors Moïse et Aaron allèrent vers le Pharaon, et ils firent ainsi, comme l'Éternel l'avait commandé. Et Aaron jeta son bâton devant le Pharaon et devant ses serviteurs, et il devint un serpent.

11 Mais le Pharaon appela aussi les sages et les magiciens. Et les devins d'Égypte, eux aussi, firent ainsi par leurs sortilèges.

12 Ils jetèrent chacun son bâton, et ils devinrent des serpents. Mais le bâton d'Aaron engloutit leurs bâtons.

13 Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta pas, comme avait dit l'Éternel.

Premier fléau : les eaux du fleuve sont changées en sang

14 Et l'Éternel dit à Moïse : « Le Pharaon a le cœur endurci¹ ; il refuse de laisser partir le peuple.

— ¹ littéralement : lourd, pesant.

15 Va vers le Pharaon dès le matin. Voici, il sortira vers l'eau, et tu te tiendras sur le bord du fleuve, afin de le rencontrer. Et tu prendras dans ta main le bâton qui a été changé en serpent.

16 Et tu lui diras : "L'Éternel, le Dieu des Hébreux, m'a envoyé vers toi pour [te] dire : Laisse partir mon peuple pour qu'ils me servent dans le désert. Mais voici, tu n'as pas écouté jusqu'ici.

17 Ainsi dit l'Éternel : À ceci tu reconnaîtras que je suis l'Éternel : Voici, je frappe les eaux qui sont dans le fleuve avec le bâton qui est dans ma main, et elles seront changées en sang.

18 Et les poissons qui sont dans le fleuve mourront, et le fleuve deviendra puant, et les Égyptiens seront dégoûtés¹ de boire les eaux du fleuve." »

— ¹ littéralement : se laisseront.

19 Puis l'Éternel dit à Moïse : « Dis à Aaron : "Prends ton bâton, et étends ta main sur les eaux de l'Égypte, sur leurs rivières, sur leurs canaux¹, et sur leurs étangs, et sur toutes leurs réserves d'eau." Et elles deviendront du sang, et il y aura du sang dans tout le pays d'Égypte, et dans les [récipients] de bois et de pierre. »

— ¹ le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.

20 Et Moïse et Aaron firent ainsi, comme l'Éternel l'avait commandé. Et Aaron¹ leva le bâton et frappa les eaux qui étaient dans le fleuve, sous les yeux du Pharaon et sous les yeux de ses serviteurs. Et toutes les eaux qui étaient dans le fleuve furent changées en sang.

— ¹ littéralement : il.

21 Et les poissons qui étaient dans le fleuve moururent, et le fleuve devint puant, et les Égyptiens ne pouvaient pas boire les eaux du fleuve. Et il y avait du sang dans tout le pays d'Égypte.

22 Alors les devins d'Égypte firent de même par leurs sortilèges. Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta pas, comme avait dit l'Éternel.

23 Et le Pharaon se retourna, et rentra dans sa maison, et n'appliqua pas son cœur à cela non plus.

24 Et tous les Égyptiens creusèrent autour du fleuve [pour trouver] de l'eau à boire, car ils ne pouvaient pas boire les eaux du fleuve.

25 Et sept jours s'écoulèrent après que l'Éternel eut frappé le fleuve.

Deuxième fléau : les grenouilles

26 Et l'Éternel dit à Moïse : « Va vers le Pharaon, et dis-lui : "Ainsi dit l'Éternel : Laisse partir mon peuple pour qu'ils me servent.

27 Mais si tu refuses de le laisser partir, voici, je vais frapper tout ton territoire par des grenouilles.

28 Et le fleuve fourmillera de grenouilles, et elles monteront et entreront dans ta maison, et dans ta chambre à coucher, et sur ton lit, et dans la maison de tes serviteurs, et parmi ton peuple, et dans tes fours, et dans tes pétrins.

29 Et les grenouilles monteront sur toi, et sur ton peuple, et sur tous tes serviteurs." »

8 Puis l'Éternel dit à Moïse : « Dis à Aaron : "Étends ta main avec ton bâton sur les rivières, et sur les canaux¹, et sur les étangs, et fais monter les grenouilles sur le pays d'Égypte." »

— ¹ le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.

2 Et Aaron étendit sa main sur les eaux de l'Égypte, et les grenouilles montèrent et couvrirent le pays d'Égypte.

3 Or les devins firent de même par leurs sortilèges, et ils firent monter les grenouilles sur le pays d'Égypte.

4 Alors le Pharaon appela Moïse et Aaron, et il dit : « Intercédez auprès de l'Éternel afin qu'il retire les grenouilles de moi et de mon peuple, et je laisserai partir le peuple, et ils sacrifieront à l'Éternel. »

5 Et Moïse dit au Pharaon : « À toi l'honneur !¹ Pour quand intercèderai-je pour toi, et pour tes serviteurs, et pour ton peuple, afin que les grenouilles disparaissent de chez toi et de tes maisons ? Il en restera seulement dans le fleuve. »

— ¹ littéralement : Glorifie-toi sur moi !

6 Et il répondit : « Pour demain. » Et Moïse¹ dit : « [Ce sera] selon ta parole, afin que tu saches que personne n'est comme l'Éternel notre Dieu.

— ¹ littéralement : il.

7 Et les grenouilles se retireront de toi, et de tes maisons, et de tes serviteurs, et de ton peuple. Il en restera seulement dans le fleuve. »

8 Puis Moïse et Aaron sortirent d'auprès du Pharaon. Et Moïse cria vers l'Éternel au sujet des grenouilles qu'il avait fait venir¹ sur le Pharaon.

— ¹ littéralement : mises.

9 Et l'Éternel fit selon la parole de Moïse. Alors les grenouilles moururent dans les maisons, dans les cours et dans les champs.

10 Et on les amassa par monceaux, et le pays devint puant.

11 Or le Pharaon vit qu'il y avait du répit, et il endurcit¹ son cœur et ne les écouta pas, comme avait dit l'Éternel.

— ¹ littéralement : il rendit pesant.

Troisième fléau : les moustiques

12 Et l'Éternel dit à Moïse : « Dis à Aaron : "Étends ton bâton, et frappe la poussière de la terre". Et elle deviendra des moustiques dans tout le pays d'Égypte. »

13 Et ils firent ainsi. Alors Aaron étendit la main avec son bâton, et il frappa la poussière de la terre, et elle devint des moustiques sur les hommes et sur les bêtes. Toute la poussière de la terre fut changée en moustiques dans tout le pays d'Égypte.

14 Or les devins firent de même par leurs sortilèges pour produire des moustiques, mais ils ne le purent pas. Et les moustiques furent sur les hommes et sur les bêtes.

15 Alors les devins dirent au Pharaon : « C'est le doigt de Dieu ! » Mais le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta pas, comme avait dit l'Éternel.

Quatrième fléau : les mouches venimeuses

16 Et l'Éternel dit à Moïse : « Lève-toi de bon matin, et tiens-toi devant le Pharaon. Voici, il sortira vers l'eau, et tu lui diras : "Ainsi dit l'Éternel : Laisse partir mon peuple pour qu'ils me servent.

17 Car si tu ne laisses pas partir mon peuple, voici, j'enverrai la mouche venimeuse contre toi, et contre tes serviteurs, et contre ton peuple, et dans tes maisons. Et les maisons des Égyptiens seront remplies de mouches venimeuses, et même le sol sur lequel ils se trouvent.

18 Et ce jour-là, je mettrai à part le pays de Goshen où se tient mon peuple, pour qu'il n'y ait pas là de mouches venimeuses. [C'est] afin que tu saches que moi, l'Éternel, je suis au milieu du pays.

19 Et je placerai une séparation¹ entre mon peuple et ton peuple. Ce signe sera pour demain." »

— ¹ ailleurs : rédemption.

20 Et l'Éternel fit ainsi, et les mouches entrèrent en grande quantité dans la maison du Pharaon, et dans les maisons de ses serviteurs, et dans tout le pays d'Égypte. Et le pays fut ruiné par la mouche venimeuse.

21 Alors le Pharaon appela Moïse et Aaron, et il dit : « Allez sacrifier à votre Dieu dans le pays. »

22 Mais Moïse répondit : « Il n'est pas convenable de faire ainsi, car nous sacrifierions à l'Éternel notre Dieu [ce qui est] une abomination pour les Égyptiens. Voici, si nous sacrifions sous les yeux des Égyptiens [ce qui est] une abomination pour eux, ne nous lapideraient-ils pas ?

23 Nous irons dans le désert, à trois journées de marche, et nous sacrifierons à l'Éternel notre Dieu comme il nous [le] dira. »

24 Et le Pharaon dit : « Moi, je vous laisserai partir, et vous sacrifierez à l'Éternel votre Dieu dans le désert. Seulement, ne vous éloignez pas trop en vous en allant. Intercédez pour moi. »

25 Et Moïse dit : « Voici, je sors de chez toi, et j'intercéderai auprès de l'Éternel, et demain les mouches venimeuses se retireront du Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple. Seulement, que le Pharaon ne continue pas à se moquer, en ne laissant pas partir le peuple pour sacrifier à l'Éternel. »

26 Alors Moïse sortit de chez le Pharaon, et il intercéda auprès de l'Éternel.

27 Et l'Éternel fit selon la parole de Moïse, et il retira les mouches venimeuses du Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple. Il n'en resta pas une.

28 Mais le Pharaon endurecit¹ son cœur encore cette fois, et il ne laissa pas partir le peuple.

— ¹ littéralement : rendit pesant.

Cinquième fléau : la peste sur les troupeaux

9 Et l'Éternel dit à Moïse : « Va vers le Pharaon, et dis-lui : "Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Laisse partir mon peuple pour qu'ils me servent.

2 Car si tu refuses de les laisser partir et que tu les retiennes encore,

3 voici, la main de l'Éternel sera sur tes troupeaux qui sont dans les champs, sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur le gros bétail, et sur le petit bétail. Il y aura une peste très grande.

4 Et l'Éternel fera une distinction entre les troupeaux des Israélites et les troupeaux des Égyptiens, et rien ne mourra de tout ce qui est aux fils d'Israël." »

5 Et l'Éternel fixa un temps, en disant : « Demain l'Éternel fera cela dans le pays. »

6 Et l'Éternel fit cela le lendemain et tous les troupeaux des Égyptiens moururent. Mais dans les troupeaux des fils d'Israël, pas une [bête] ne mourut.

7 Alors le Pharaon envoya [prendre des informations], et voici, pas une seule [bête] n'était morte dans les troupeaux des Israélites. Mais le cœur du Pharaon s'endurcit¹ et il ne laissa pas partir le peuple.

— ¹ littéralement : s'appesantit.

Sixième fléau : les ulcères

8 Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron : « Prenez plein vos mains de cendre de fourneau, et que Moïse la répande vers les cieux, sous les yeux du Pharaon.

9 Et elle deviendra une fine poussière sur tout le pays d'Égypte, et elle deviendra, sur les hommes et sur les bêtes, un ulcère faisant éruption en pustules, dans tout le pays d'Égypte. »

10 Alors ils prirent de la cendre de fourneau, et se tinrent devant le Pharaon. Et Moïse la répandit vers les cieux, et elle devint un ulcère faisant éruption en pustules sur les hommes et sur les bêtes.

11 Mais les devins ne purent pas se tenir devant Moïse à cause de l'ulcère, car l'ulcère était sur les devins et sur tous les Égyptiens.

12 Alors l'Éternel endurecit le cœur du Pharaon, et il ne les écouta pas, comme l'Éternel l'avait dit à Moïse.

Septième fléau : la grêle

13 Et l'Éternel dit à Moïse : « Lève-toi de bon matin, et tiens-toi devant le Pharaon, et dis-lui : "Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Laisse partir mon peuple pour qu'ils me servent.

14 Car cette fois, j'envoie tous mes fléaux dans ton cœur, et sur tes serviteurs, et sur ton peuple, afin que tu saches qu'il n'y a personne comme moi sur toute la terre.

15 Si maintenant j'avais étendu ma main, et si je t'avais frappé par la peste, toi et ton peuple, alors tu aurais disparu de la terre.

16 Mais c'est seulement pour ceci que je t'ai fait subsister, pour te faire voir¹ ma puissance, et **pour** que mon nom soit proclamé sur toute la terre.

— ¹ plusieurs manuscrits portent : afin de montrer en toi.

17 Si tu t'opposes encore à mon peuple, pour ne pas les laisser partir,

18 voici, je ferai pleuvoir demain à cette heure une grêle très grosse, telle qu'il n'y en a pas eu de semblable en Égypte, depuis le jour de sa fondation jusqu'à maintenant.

19 Et maintenant, envoie mettre en sécurité tes troupeaux et tout ce que tu as dans les champs. Car la grêle tombera sur tout homme et sur toute bête qui se trouveront dans les champs et qui n'auront pas été rassemblés dans les maisons, et ils mourront." »

20 Celui qui, parmi les serviteurs du Pharaon, craignit la parole de l'Éternel, fit se réfugier dans les maisons ses serviteurs et ses troupeaux.

21 Mais celui qui n'appliqua pas son cœur à la parole de l'Éternel laissa ses serviteurs et ses troupeaux dans les champs.

22 Et l'Éternel dit à Moïse : « Étends ta main vers les cieux, et qu'il y ait de la grêle dans tout le pays d'Égypte, sur les hommes, et sur les bêtes, et sur toute herbe des champs dans le pays d'Égypte. »

23 Alors Moïse étendit son bâton vers les cieux, et l'Éternel envoya des tonnerres¹ et de la grêle, et le feu parcourait la terre. Et l'Éternel fit pleuvoir de la grêle sur le pays d'Égypte.

— ¹ littéralement : voix ; ici et ailleurs.

24 Et il y eut de la grêle, et le feu se mêlait à la grêle. Elle était si forte¹ qu'il n'y en avait pas eu de semblable dans tout le pays d'Égypte depuis qu'il est devenu une nation.

— ¹ littéralement : pesante.

25 Et dans tout le pays d'Égypte, la grêle frappa tout ce qui était dans les champs, depuis l'homme jusqu'aux bêtes. La grêle frappa aussi toute l'herbe des champs, et brisa tous les arbres des champs.

26 [C'est] seulement dans le pays de Goshen où étaient les fils d'Israël qu'il n'y eut pas de grêle.

27 Alors le Pharaon envoya appeler Moïse et Aaron, et il leur dit : « J'ai péché cette fois. L'Éternel est juste, et moi et mon peuple nous sommes méchants.

28 Intercédez auprès de l'Éternel, et qu'il en soit assez des tonnerres¹ de Dieu et de la grêle. Et je vous laisserai partir, et vous ne resterez pas davantage. »

— ¹ littéralement : voix ; ici et ailleurs.

29 Et Moïse lui dit : « Quand je sortirai de la ville, j'étendrai mes mains vers l'Éternel. Les tonnerres cesseront, et il n'y aura plus de grêle. [C'est] afin que tu saches que la terre [appartient] à l'Éternel.

30 Mais quant à toi et à tes serviteurs, je sais que vous ne craignez pas encore l'Éternel Dieu. »

31 Or le lin et l'orge avaient été frappés, car l'orge était en épis et le lin en fleur.

32 Mais le blé et l'épeautre n'avaient pas été frappés parce qu'ils sont tardifs.

33 Alors Moïse sortit de la ville, de chez le Pharaon, et il étendit ses mains vers l'Éternel. Et les tonnerres et la grêle cessèrent, et la pluie ne se déversa plus sur la terre.

34 Mais le Pharaon vit que la pluie, et la grêle, et les tonnerres avaient cessé, et il continua de pécher, et il endurcit¹ son cœur, lui et ses serviteurs.

— ¹ littéralement : il rendit pesant.

35 Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne laissa pas partir les fils d'Israël, comme l'Éternel l'avait dit par l'intermédiaire¹ de Moïse.

— ¹ littéralement : par la main ; ici et ailleurs souvent.

Huitième fléau : les sauterelles

10 Et l'Éternel dit à Moïse : « Va vers le Pharaon, car c'est moi qui ai endurci¹ son cœur et le cœur de ses serviteurs, afin que je mette ces signes, les miens, au milieu d'eux².

— ¹ littéralement : rendu pesant. — ² littéralement : de lui.

2 Et [c'est] afin que tu racontes aux oreilles de ton fils et du fils de ton fils comment je suis intervenu contre les Égyptiens¹ et [quels sont] mes signes que j'ai opérés au milieu d'eux. Et vous saurez que je suis l'Éternel. »

— ¹ ou : comment je me suis moqué des Égyptiens ; le mot hébreu a les deux sens.

3 Alors Moïse et Aaron allèrent vers le Pharaon, et ils lui dirent : « Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Jusqu'à quand refuseras-tu de t'humilier devant moi ? Laisse partir mon peuple pour qu'ils me servent.

4 Car si tu refuses de laisser partir mon peuple, voici, je vais faire venir demain des sauterelles sur ton territoire,

5 et elles couvriront la surface¹ du pays, et l'on ne pourra plus voir la terre. Et elles mangeront le reste de ce qui a échappé, ce que la grêle vous a laissé, et elles mangeront tout arbre qui pousse dans vos champs.

— ¹ littéralement : l'œil.

6 Et elles rempliront tes maisons, et les maisons de tous tes serviteurs, et les maisons de tous les Égyptiens – ce que n'ont pas vu tes pères ni les pères de tes pères, depuis le jour où ils ont été sur la terre jusqu'à ce jour. » Et il se retourna et sortit de chez le Pharaon.

7 Alors les serviteurs du Pharaon lui dirent : « Jusqu'à quand celui-ci sera-t-il pour nous un piège ? Laisse partir ces hommes et qu'ils servent l'Éternel leur Dieu ! Ne sais-tu pas encore que l'Égypte est ruinée ? »

8 Et l'on fit revenir Moïse et Aaron vers le Pharaon, et il leur dit : « Allez, servez l'Éternel votre Dieu. Qui sont ceux qui iront ? »

9 Et Moïse répondit : « Nous irons avec nos jeunes gens et avec nos personnes âgées, nous irons avec nos fils et avec nos filles, avec notre petit bétail et avec notre gros bétail, car nous avons [à célébrer] une fête à l'Éternel. »

10 Mais il leur dit : « Que l'Éternel soit ainsi avec vous quand je vous laisserai partir avec vos enfants !¹ Regardez, car le mal est devant vous.

— ¹ la formulation est ironique.

11 Il n'en sera pas ainsi. Allez donc, [vous] les hommes, et servez l'Éternel, car c'est là ce que vous avez désiré. » Et on les chassa hors de la face du Pharaon.

12 Alors l'Éternel dit à Moïse : « Étends ta main sur le pays d'Égypte pour [faire venir] les sauterelles, et qu'elles montent sur le pays d'Égypte, et qu'elles mangent toute la végétation¹ du pays, tout ce que la grêle a laissé. »

— ¹ littéralement : l'herbe.

13 Et Moïse étendit son bâton sur le pays d'Égypte, et l'Éternel amena sur le pays un vent d'est, tout ce jour-là et toute la nuit. [Quand] le matin arriva, le vent d'est avait apporté les sauterelles.

14 Et les sauterelles montèrent sur tout le pays d'Égypte, et se posèrent sur tout le territoire de l'Égypte, un fléau terrible¹. Avant elles il n'y avait pas eu de sauterelles comme celles-ci et après elles il n'y en aura pas de semblables.

— ¹ ou : en quantité énorme ; littéralement : très pesant.

15 Et elles couvrirent la surface¹ de tout le pays, et le pays fut obscurci. Et elles mangèrent toute la végétation² de la terre, et tous les fruits des arbres que la grêle avait laissés, et il ne resta plus aucune verdure aux arbres ni à la végétation² des champs dans tout le pays d'Égypte.

— ¹ littéralement : l'œil. — ² littéralement : l'herbe.

16 Alors le Pharaon se dépêcha d'appeler Moïse et Aaron, et il dit : « J'ai péché contre l'Éternel votre Dieu et contre vous.

17 Et maintenant, pardonne, je te prie, mon péché pour cette fois seulement¹, et intercédez auprès de l'Éternel votre Dieu, afin qu'il retire au moins cette mort de dessus moi. »

— ¹ ou : encore cette fois.

18 Et il sortit de chez le Pharaon, et il intercéda auprès de l'Éternel.

19 Alors l'Éternel tourna [le vent en] un vent d'ouest très fort qui enleva les sauterelles, et les précipita dans la mer Rouge. Il ne resta pas une [seule] sauterelle dans tout le territoire de l'Égypte.

20 Mais l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne laissa pas partir les fils d'Israël.

Neuvième fléau : les ténèbres

21 Et l'Éternel dit à Moïse : « Étends ta main vers les cieux, et qu'il y ait des ténèbres sur le pays d'Égypte, et des ténèbres que l'on touchera. »

22 Et Moïse étendit sa main vers les cieux et il y eut d'épaisses ténèbres dans tout le pays d'Égypte pendant trois jours.

23 On ne se voyait pas l'un l'autre et personne ne se leva de l'endroit où il était pendant trois jours. Mais pour tous les fils d'Israël il y avait de la lumière dans leurs habitations.

24 Alors le Pharaon appela Moïse, et il dit : « Allez, servez l'Éternel ! Seuls votre petit bétail et votre gros bétail resteront. Vos enfants iront aussi avec vous. »

25 Mais Moïse dit : « Tu nous donneras aussi dans nos mains des sacrifices et des holocaustes, et nous [les] offrirons à l'Éternel notre Dieu.

26 Et nos troupeaux iront aussi avec nous, il n'en restera pas un sabot. Car nous en prendrons pour servir l'Éternel notre Dieu, et nous ne saurons pas comment nous servirons l'Éternel tant que nous ne serons pas parvenus là-bas. »

27 Or l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne voulut pas les laisser partir.

28 Et le Pharaon lui dit : « Va-t'en d'auprès de moi ! Prends garde à ne pas revoir mon visage ! Car le jour où tu verras mon visage, tu mourras. »

29 Alors Moïse dit : « Comme tu l'as dit, je ne reverrai plus ton visage. »

Annnonce du dixième fléau

11 Et l'Éternel dit à Moïse : « Je ferai venir encore un fléau sur le Pharaon et sur l'Égypte, après quoi il vous laissera partir d'ici. Lorsqu'il vous laissera partir complètement, il vous chassera définitivement d'ici.

2 Parle donc aux oreilles du peuple : que chaque homme demande à son voisin, et chaque femme à sa voisine, des objets d'argent et des objets d'or. »

3 Et l'Éternel fit que le peuple trouva faveur aux yeux des Égyptiens. Moïse lui-même était un homme très important¹ dans le pays d'Égypte, aux yeux des serviteurs du Pharaon et aux yeux du peuple.

— ¹ littéralement : grand.

4 Alors Moïse dit : « Ainsi parle l'Éternel : Vers minuit je sortirai au milieu de l'Égypte.

5 Et tout premier-né mourra dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né du Pharaon qui est assis sur son trône jusqu'au premier-né de la servante qui est derrière la meule, ainsi que tout premier-né des bêtes.

6 Et il y aura un grand cri dans tout le pays d'Égypte, tel qu'il n'y en a jamais eu et qu'il n'y en aura jamais plus.

7 Mais chez tous les fils d'Israël, pas [même] un chien n'aboiera¹, ni contre un homme ni contre une bête, afin que vous sachiez que l'Éternel fait une distinction entre les Égyptiens et les Israélites.

— ¹ littéralement : ne remuera sa langue.

8 Alors tous tes serviteurs que voici descendront vers moi et se prosterneront devant moi, en disant : "Sors, toi et tout le peuple qui est à tes pieds." Et après cela je sortirai. » Puis Moïse¹ sortit de chez le Pharaon dans une violente colère.

— ¹ littéralement : il.

9 Et l'Éternel dit à Moïse : « Le Pharaon ne vous écoutera pas, afin que mes miracles se multiplient dans le pays d'Égypte. »

10 Or Moïse et Aaron firent tous ces miracles devant le Pharaon. Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne laissa pas les fils d'Israël partir de son pays.

*

Institution de la Pâque

12 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron dans le pays d'Égypte, en disant :

2 « Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois ; il sera pour vous le 1^{er} des mois de l'année.

3 Parlez à toute la communauté d'Israël, en disant : Le 10^e [jour] de ce mois, vous prendrez chacun un agneau¹ par maison de père, un agneau par maison.

— ¹ ou : chevreau ; ici et dans tout ce passage, comme en Gen. 22:8.

4 Et si la maison est trop peu nombreuse pour un agneau, que lui et son voisin le plus rapproché de sa maison le prennent, selon le nombre des personnes. Vous compterez pour l'agneau d'après ce que chacun peut manger.

5 Vous aurez un agneau sans défaut¹, mâle, âgé d'un an. Vous le prendrez parmi les moutons ou parmi les chèvres.

— ¹ ailleurs : parfait.

6 Et vous le tiendrez en réserve jusqu'au 14^e jour de ce mois. Et toute l'assemblée de la communauté d'Israël l'égorgera entre les 2 soirs¹.

— ¹ c.-à-d. : entre le coucher du soleil et le début de la nuit.

7 Puis ils prendront de son sang, et en mettront sur les 2 montants et sur le linteau [de la porte], sur les maisons dans lesquelles ils le mangeront.

8 Et ils en mangeront la viande cette nuit-là ; ils la mangeront rôtie au feu, avec des pains sans levain et des herbes amères.

9 Vous n'en mangerez pas qui soit à demi-cuit, ni bouilli dans l'eau, mais seulement rôti au feu : sa tête, et ses pattes, et son intérieur.

10 Et vous n'en laisserez rien de reste jusqu'au matin ; et ce qui en resterait jusqu'au matin, vous le brûlerez au feu.

11 Et vous le mangerez ainsi : vos ceintures à vos reins, vos sandales à vos pieds et votre bâton dans votre main. Et vous le mangerez à la hâte. C'est la Pâque¹ de l'Éternel.

— ¹ littéralement : l'action de passer [par-dessus] ; voir verset 13.

12 Alors je passerai par le pays d'Égypte cette nuit-là, et je frapperai tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis l'homme jusqu'aux bêtes. Et j'exécuterai des jugements contre tous les dieux de l'Égypte. Je suis l'Éternel.

13 Et le sang sera pour vous un signe sur les maisons où vous serez. Et je verrai le sang, et je passerai par-dessus vous, et il n'y aura pas de fléau destructeur au milieu de vous quand je frapperai le pays d'Égypte.

14 « Or ce jour-là sera pour vous un mémorial, et vous le célébrerez comme une fête à l'Éternel. Vous le célébrerez comme un statut perpétuel, dans [toutes] vos générations.

15 Pendant 7 jours vous mangerez des pains sans levain. Dès le 1^{er} jour, vous ôterez le levain de vos maisons, car quiconque mangera du pain levé, du 1^{er} jour au 7^e jour, cette personne sera retranchée d'Israël.

16 Et le 1^{er} jour, vous aurez une sainte convocation, et le 7^e jour, une sainte convocation. Il ne sera fait aucun ouvrage en ces jours-là ; seulement, ce que chacun¹ mangera, cela seul sera préparé par vous.

— ¹ littéralement : toute personne.

17 « Et vous garderez la fête des Pains sans levain, car en ce même jour, j'ai fait sortir vos armées du pays d'Égypte. Et vous garderez ce jour-là comme un statut perpétuel, dans [toutes] vos générations.

18 Au 1^{er} [mois], le 14^e jour du mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain, jusqu'au 21^e jour du mois, au soir.

19 Pendant 7 jours il ne sera pas trouvé de levain dans vos maisons. Car quiconque –étranger ou Israélite de naissance¹ – mangera de ce qui est levé, cette personne-là sera retranchée de la communauté d'Israël.

— ¹ littéralement : autochtone du pays.

20 Vous ne mangerez rien de levé ; dans toutes vos habitations, vous mangerez des pains sans levain. »

21 Alors Moïse appela tous les anciens d'Israël, et il leur dit : « Choisissez et prenez chacun¹ du petit bétail pour vos familles, et égorgez [l'agneau de] la Pâque.

— ¹ littéralement : Tirez et prenez pour vous.

22 Et vous prendrez un bouquet d'hysope, et vous le tremperez dans le sang qui sera dans le bassin, et vous aspergerez le linteau et les deux montants avec le sang qui sera dans le bassin. Et personne d'entre vous ne franchira le seuil de sa maison jusqu'au matin.

23 Car l'Éternel passera pour frapper l'Égypte. Et il verra le sang sur le linteau et sur les deux montants, et l'Éternel passera par-dessus la porte, et il ne permettra pas au destructeur d'entrer dans vos maisons pour [vous] frapper.

24 Et vous garderez cela comme un statut, pour toi et pour tes enfants¹, pour toujours.

— ¹ littéralement : tes fils.

25 Et lorsque vous serez entrés dans le pays que l'Éternel vous donnera, comme il l'a dit, il arrivera que vous garderez ce service.

26 Et quand vos enfants¹ vous diront : "Que signifie pour vous ce service ?",

— ¹ littéralement : vos fils.

27 il arrivera que vous direz : "C'est le sacrifice de la Pâque à l'Éternel qui passa par-dessus les maisons des fils d'Israël en Égypte, lorsqu'il frappa les Égyptiens et qu'il préserva nos maisons." » Et le peuple s'inclina, et ils se prosternèrent.

28 Alors les fils d'Israël s'en allèrent et firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse et à Aaron. Ils firent ainsi.

Dixième fléau : mort des premiers-nés

29 Et il arriva, au milieu de la nuit, que l'Éternel frappa tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né du Pharaon assis sur son trône, jusqu'au premier-né du détenu dans la prison¹, ainsi que tout premier-né des bêtes.

— ¹ littéralement : la maison de la fosse.

30 Alors le Pharaon se leva cette nuit-là, ainsi que tous ses serviteurs et tous les Égyptiens. Et il y eut un grand cri en Égypte, car il n'y avait pas une seule maison où il n'y ait pas un mort.

31 Et il appela de nuit Moïse et Aaron, et il dit : « Levez-vous, sortez du milieu de mon peuple, tant vous que les fils d'Israël, et allez-vous-en, servez l'Éternel, comme vous l'avez dit.

32 Prenez aussi votre petit bétail et votre gros bétail, comme vous l'avez dit, et allez-vous-en, et bénissez-moi aussi ! »

33 Or les Égyptiens faisaient pression sur le peuple pour le renvoyer rapidement du pays, car ils disaient : « Nous allons tous mourir¹. »

— ¹ littéralement : Nous sommes tous morts.

34 Et le peuple prit sa pâte avant qu'elle ne soit levée, ayant leurs pétrins enveloppés dans leurs vêtements, sur leurs épaules.

35 Et les fils d'Israël firent selon la parole de Moïse, et ils demandèrent aux Égyptiens des objets d'argent, et des objets d'or, et des vêtements.

36 Et l'Éternel fit que le peuple trouva faveur aux yeux des Égyptiens qui accédèrent à leurs demandes. Et ils dépossédèrent les Égyptiens de leurs biens.

Israël quitte l'Égypte

37 Alors les fils d'Israël partirent de Ramsès pour Succoth, [dont] environ 600 000 fantassins, les hommes sans les enfants.

38 Et une importante population mélangée monta aussi avec eux, ainsi que du petit bétail et du gros bétail, des troupeaux en très grand nombre.

39 Et ils cuisirent des galettes sans levain avec la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte. Car elle n'avait pas levé, parce qu'ils avaient été chassés d'Égypte et n'avaient pas pu s'attarder. Et ils ne s'étaient pas fait non plus de provisions.

40 Or le temps pendant lequel les fils d'Israël ont habité en Égypte fut de 430 ans.

41 Et il arriva au bout de 430 ans – et il arriva en ce jour précis – que toutes les armées de l'Éternel sortirent du pays d'Égypte.¹

— ¹ date : 1491 av. J.-C.

42 C'est une nuit à garder pour l'Éternel, parce qu'il les a fait sortir du pays d'Égypte. Cette nuit-là est à garder pour l'Éternel par tous les fils d'Israël, dans [toutes] leurs générations.

Le statut de la Pâque

43 Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron : « Voici le statut de la Pâque : Aucun étranger n'en mangera.

44 Mais tout esclave¹, homme acheté à prix d'argent, tu le circonciras ; [et] alors il en mangera.

— ¹ ailleurs : serviteur.

45 Le résident temporaire et le travailleur journalier n'en mangeront pas.

46 Elle sera mangée dans une même maison. Tu n'emporteras pas de la viande hors de la maison, et vous n'en briserez pas un os.

47 Toute la communauté d'Israël fera cela.

48 Et si un étranger séjourne chez toi, et veut faire la Pâque à l'Éternel, que tout homme¹ de chez lui soit circoncis. Et alors il s'approchera pour la faire, et il sera comme un Israélite de naissance². Mais aucun incirconcis n'en mangera.

— ¹ littéralement : mâle. — ² littéralement : un autochtone du pays.

49 Il y aura une même loi pour l'Israélite de naissance¹ et pour l'étranger qui séjourne au milieu de vous. »

— ¹ littéralement : l'autochtone du pays.

50 Alors tous les fils d'Israël firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse et à Aaron. Ils firent ainsi.

51 Et il arriva, en ce même jour, que l'Éternel fit sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs armées.

*

Le rachat des premiers-nés

13 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 « Sanctifie-moi¹ tout premier-né, tout ce qui ouvre l'utérus parmi les fils d'Israël, tant des hommes que des bêtes. Il est à moi. »

— ¹ c.-à-d. : Mets-moi à part.

3 Et Moïse dit au peuple : « Souvenez-vous de ce jour où vous êtes sortis d'Égypte, de la maison d'esclavage¹, car c'est par une main forte que l'Éternel vous en a fait sortir. Et l'on ne mangera pas de pain levé.

— ¹ littéralement : d'esclaves.

4 Vous sortez aujourd'hui, au mois d'Abib¹.

— ¹ Abib : épis ; c.-à-d. le mois de la maturité des épis.

5 Et quand l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays des Cananéens, et des Héthiens, et des Amoréens, et des Héviens, et des Jébusiens, qu'il a juré à tes pères de te donner, pays ruisselant de lait et de miel, il arrivera que tu feras ce service dans ce même mois.

6 Pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, et le septième jour il y aura une fête à l'Éternel.

7 On mangera pendant les sept jours des pains sans levain. Et il ne se verra pas chez toi de pain levé, et il ne se verra pas de levain chez toi, dans tout ton territoire.

8 Alors ce jour-là, tu raconteras [ces choses] à ton fils, en disant : "C'est à cause de ce que l'Éternel m'a fait quand je suis sorti d'Égypte."

9 Et cela te sera un signe sur ta main et un mémorial entre tes yeux, afin que la loi de l'Éternel soit dans ta bouche. Car c'est par une main forte que l'Éternel t'a fait sortir d'Égypte.

10 Et tu garderas ce statut au temps fixé, d'année en année¹.

— ¹ littéralement : de jours en jours.

11 Alors il arrivera, quand l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays des Cananéens, comme il l'a juré à toi et à tes pères, et qu'il te l'aura donné,

12 que tu consacreras à l'Éternel tout ce qui ouvre l'utérus et tout premier-né d'une portée des bêtes qui t'appartiendront : les mâles seront à l'Éternel.

13 Et tout premier-né d'un âne, tu le rachèteras avec un agneau¹. Et si tu ne le rachètes pas, alors tu lui briseras la nuque. Et tout premier-né de l'homme parmi tes fils, tu le rachèteras.

— ¹ ou : chevreau.

14 Et il arrivera, quand ton fils t'interrogera à l'avenir, en disant : "Que signifie cela ?", que tu lui diras : "Par une main forte, l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte, de la maison d'esclavage¹."

— ¹ littéralement : d'esclaves.

15 Et il arriva, quand le Pharaon s'obstinait à ne pas nous laisser partir, que l'Éternel tua tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né des hommes jusqu'au premier-né des bêtes. C'est pourquoi je sacrifie à l'Éternel tout ce qui ouvre l'utérus, les mâles, et je rachète tout premier-né de mes fils."

16 Et ce sera un signe sur ta main et un fronton entre tes yeux, car c'est par une main forte que l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte. »

*

Marche des Hébreux vers la mer Rouge

17 Et il arriva, quand le Pharaon laissa partir le peuple, que Dieu ne les conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, qui est pourtant proche. Car Dieu dit : « De peur que le peuple n'ait des regrets lorsqu'ils verront la guerre, et qu'ils ne retournent en Égypte. »

18 Alors Dieu fit faire un détour au peuple par le chemin du désert, vers la mer Rouge. Et les fils d'Israël montèrent en ordre de bataille hors du pays d'Égypte.

19 Et Moïse prit les os de Joseph avec lui, car Joseph¹ avait expressément fait jurer les fils d'Israël, en disant : « Certainement Dieu interviendra en votre faveur, et vous ferez remonter d'ici mes os avec vous. »

— ¹ littéralement : il.

20 Et ils partirent de Succoth, et dressèrent leur camp à Étham, en bordure du désert.

21 Et l'Éternel allait devant eux, de jour dans une colonne de nuée pour les conduire sur le chemin, et de nuit dans une colonne de feu pour les éclairer, afin qu'ils marchent jour et nuit.

22 La colonne de nuée ne se retirait pas de devant le peuple pendant le jour, ni la colonne de feu pendant la nuit.

*

Le Pharaon poursuit les Israélites

14 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 « Parle aux fils d'Israël afin qu'ils se détournent et qu'ils dressent leur camp devant Pi-Hahiroth, entre Migdol et la mer. Vous dresserez votre camp près de la mer, devant Baal-Tsephon, en face de ce lieu.

3 Et le Pharaon dira au sujet des fils d'Israël : "Ils errent dans le pays, le désert s'est refermé sur eux."

4 Alors j'endurcirai le cœur du Pharaon et il les poursuivra. Et je serai glorifié dans le Pharaon et dans toute son armée, et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel. » Et ils firent ainsi.

5 Or il fut rapporté au roi d'Égypte que le peuple s'était enfui. Alors le cœur du Pharaon et de ses serviteurs fut changé à l'égard du peuple, et ils dirent : « Qu'avons-nous fait de laisser partir Israël, pour qu'il ne nous serve plus ? »

6 Et il attela son char et prit son peuple avec lui.

7 Et il prit 600 chars d'élite, et tous les chars de l'Égypte, et des capitaines sur eux tous.

8 Et l'Éternel durcit le cœur du Pharaon, roi d'Égypte, et il poursuivit les fils d'Israël. Or les fils d'Israël étaient sortis la main levée.

9 Et les Égyptiens les poursuivirent. Et tous les chevaux, les chars du Pharaon, et ses cavaliers, et son armée les atteignirent alors qu'ils avaient dressé leur camp près de la mer, près de Pi-Hahiroth, devant Baal-Tsephon.

10 Alors le Pharaon s'approcha, et les fils d'Israël levèrent les yeux, et voici, les Égyptiens allaient derrière eux. Et les fils d'Israël eurent très peur, et ils crièrent vers l'Éternel.

11 Et ils dirent à Moïse : « Est-ce parce qu'il n'y avait pas de tombeaux en Égypte que tu nous as emmenés dans le désert pour [y] mourir ? Que nous as-tu fait de nous avoir fait sortir d'Égypte ?

12 N'est-ce pas ici la parole que nous t'adressions en Égypte, en disant : "Laisse-nous et nous servirons les Égyptiens" ? Car pour nous, il vaut mieux servir les Égyptiens que de mourir dans le désert. »

13 Alors Moïse dit au peuple : « Ne craignez pas ! Tenez-vous là et voyez la délivrance de l'Éternel qu'il opérera pour vous aujourd'hui ! Car les Égyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les verrez plus jamais.

14 L'Éternel combattra pour vous, et vous, vous garderez le silence. »

La traversée de la mer Rouge

15 Puis l'Éternel dit à Moïse : « Pourquoi cries-tu vers moi ? Parle aux fils d'Israël, et qu'ils se mettent en marche !

16 Et toi, lève ton bâton, et étends ta main sur la mer, et fends-la. Et que les fils d'Israël entrent au milieu de la mer, à pied sec.

17 Et moi, voici, j'endurcirai le cœur des Égyptiens, et ils [y] entreront après eux. Et je me glorifierai dans le Pharaon et toute son armée, dans ses chars et ses cavaliers.

18 Et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, quand je serai glorifié dans le Pharaon, ses chars et ses cavaliers. »

19 Alors l'Ange de Dieu, qui allait devant le camp d'Israël, partit et s'en alla derrière eux. Et la colonne de nuée partit de devant eux et se tint derrière eux.

20 Et elle vint entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël. Et elle fut [pour les uns] une nuée et des ténèbres, et [pour les autres] elle éclairait la nuit. Et l'un n'approcha pas de l'autre pendant toute la nuit.

21 Puis Moïse étendit sa main sur la mer, et l'Éternel refoula la mer toute la nuit par un puissant vent d'est. Et il mit la mer à sec, et les eaux se fendirent.

22 Et les fils d'Israël entrèrent au milieu de la mer, à pied sec, et les eaux étaient pour eux un mur à leur droite et à leur gauche.

23 Or les Égyptiens les poursuivirent – tous les chevaux du Pharaon, ses chars et ses cavaliers – et ils entrèrent après eux au milieu de la mer.

24 Et il arriva, à la veille du matin, que l'Éternel regarda l'armée des Égyptiens depuis la colonne de feu et de nuée, et il mit le désordre dans l'armée des Égyptiens.

25 Et il détacha les roues de leurs chars, et fit qu'on les menait avec difficulté. Et les Égyptiens dirent : « Fuyons devant Israël, car l'Éternel combat pour eux contre les Égyptiens ! »

26 Puis l'Éternel dit à Moïse : « Étends ta main sur la mer, et les eaux retourneront sur les Égyptiens, sur leurs chars et sur leurs cavaliers. »

27 Et Moïse étendit sa main sur la mer. Et, vers le matin, la mer revint prendre sa place, et les Égyptiens s'enfuirent à son approche. Et l'Éternel précipita les Égyptiens au milieu de la mer.

28 Alors les eaux retournèrent et recouvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée du Pharaon qui était entrée après eux dans la mer. Il n'en resta pas même un seul.

29 Mais les fils d'Israël marchèrent à pied sec au milieu de la mer, et les eaux étaient pour eux un mur à leur droite et à leur gauche.

30 Et ce jour-là, l'Éternel délivra Israël de la main des Égyptiens, et Israël vit les Égyptiens morts sur le rivage de la mer.

31 Et Israël vit la main puissante que l'Éternel avait étendue¹ contre les Égyptiens. Et le peuple craignit l'Éternel, et ils crurent en l'Éternel et en Moïse son serviteur.

— ¹ littéralement : faite.

*

Le cantique de Moïse

15 Alors Moïse et les fils d'Israël chantèrent ce cantique à l'Éternel, et parlèrent, en disant :

« Je chanterai à l'Éternel, car il s'est hautement élevé. Il a précipité dans la mer le cheval et son cavalier.

2 Jah¹ est ma force et mon cantique², et il a été mon salut. Il est mon °Dieu et je le glorifierai. [Il est] le Dieu de mon père et je l'exalterai.

— ¹ Jah : abréviation du nom de Jéhovah ; mais c'est l'expression de son existence absolue plutôt que celle de l'éternité de son être ; voir Psaume 68:5. — ² littéralement : cantique de louange.

3 L'Éternel est un homme de guerre, l'Éternel est son nom.

4 Il a jeté dans la mer les chars du Pharaon et son armée. L'élite de ses capitaines a été enfoncée dans la mer Rouge.

5 Les abîmes les ont recouverts, ils sont descendus dans les eaux profondes, comme une pierre.

6 Ta [main] droite, ô Éternel, s'est montrée magnifique en force. Ta [main] droite, ô Éternel, a écrasé l'ennemi.

7 Et dans la grandeur de ta majesté, tu as détruit ceux qui se dressaient contre toi. Tu as déchaîné ta colère, elle les a dévorés comme de la paille.

8 Et par le souffle de tes narines, les eaux se sont amoncelées, les courants se sont dressés comme une muraille, les abîmes se sont durcis au cœur de la mer.

9 L'ennemi disait : "Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai le butin. Mon âme sera assouvie d'eux, je tirerai mon épée, ma main les exterminera."

10 Tu as soufflé de ton souffle, la mer les a recouverts. Ils se sont enfoncés comme du plomb dans les eaux majestueuses.

11 Qui est comme toi parmi les °dieux, ô Éternel ? Qui est comme toi, magnifique en sainteté, terrible en louanges, opérant des choses merveilleuses ?

12 Tu as étendu ta [main] droite, la terre les a engloutis.

13 Tu as conduit par ta bonté le peuple que tu as racheté. Tu l'as guidé par ta force jusqu'à ta sainte demeure.

14 Les peuples l'ont entendu, ils ont tremblé ; l'effroi a saisi les habitants de la Philistie.

15 Alors les chefs d'Édom ont été épouvantés ; le tremblement a saisi les puissants de Moab ; tous les habitants de Canaan ont perdu courage¹.

— ¹ littéralement : fondent.

16 La crainte et la frayeur sont tombées sur eux. Par la grandeur de ton bras, ils sont devenus muets comme une pierre, jusqu'à ce que ton peuple, ô Éternel, soit passé, jusqu'à ce que soit passé le peuple que tu t'es acquis.

17 Tu les introduiras et tu les planteras sur la montagne de ton héritage, le lieu¹ que tu as préparé pour ton habitation, ô Éternel, le sanctuaire, ô Seigneur, que tes mains ont préparé.

— ¹ littéralement : lieu fixe.

18 L'Éternel régnera pour toujours et éternellement !

19 Car les chevaux du Pharaon sont entrés dans la mer, avec ses chars et ses cavaliers, et l'Éternel a fait retourner sur eux les eaux de la mer. Mais les fils d'Israël ont marché à pied sec au milieu de la mer. »

Le cantique de Miriam

20 Et Miriam la prophétesse, sœur d'Aaron, prit un tambourin dans sa main, et toutes les femmes sortirent après elle, avec des tambourins et avec des danses.

21 Et Miriam leur répondait :

« Chantez à l'Éternel, car il s'est hautement élevé ! Il a précipité dans la mer le cheval et son cavalier. »

Commencement du voyage des Hébreux : Mara et Élim

22 Alors Moïse fit partir Israël de la mer Rouge, et ils sortirent vers le désert de Shur. Et ils marchèrent trois jours dans le désert, et ils ne trouvèrent pas d'eau.

23 Puis ils arrivèrent à Mara¹, mais ils ne pouvaient pas boire de l'eau de Mara¹, car elle était amère. C'est pourquoi l'on appela [ce lieu] du nom de Mara¹.

— ¹ Mara : amertume.

24 Alors le peuple murmura contre Moïse, en disant : « Que boirons-nous ? »

25 Et Moïse¹ cria vers l'Éternel, et l'Éternel lui indiqua² un bois. Et il le jeta dans l'eau, et l'eau devint douce. C'est là que l'Éternel¹ donna au peuple³ un statut et une ordonnance⁴, et c'est là qu'il le mit à l'épreuve.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : enseigna. — ³ littéralement : lui donna. — ⁴ littéralement : un jugement.

26 Et il dit : « Si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel ton Dieu, et si tu fais ce qui est droit à ses yeux, et si tu prêtes l'oreille à ses commandements, et si tu gardes tous ses statuts, je ne mettrai sur toi aucune des maladies que j'ai mises sur l'Égypte, car je suis l'Éternel qui te guérit. »

27 Puis ils vinrent à Élim où il y avait 12 sources d'eau et 70 palmiers. Et là, près des eaux, ils dressèrent leur camp.

*

Murmures des Israélites dans le désert de Sin

16 Et ils partirent d'Élim – toute la communauté des fils d'Israël – et ils arrivèrent au désert de Sin, qui est entre Élim et le Sinaï, le 15^e jour du 2^e mois après leur sortie du pays d'Égypte.¹

— ¹ date : 1491 av. J.-C.

2 Alors toute la communauté des fils d'Israël murmura contre Moïse et contre Aaron dans le désert.

3 Et les fils d'Israël leur dirent : « Ah ! si seulement nous étions morts par la main de l'Éternel dans le pays d'Égypte, quand nous étions assis près des pots de viande, quand nous mangions du pain à satiété ! Car vous nous avez fait sortir dans ce désert pour faire mourir de faim toute cette assemblée. »

4 Alors l'Éternel dit à Moïse : « Voici, je vais vous faire pleuvoir du pain depuis les cieux, et le peuple sortira, et en recueillera chaque jour la portion d'un jour, afin que je le mette à l'épreuve, [pour voir] s'il marchera dans ma loi ou non.

5 Et il arrivera, le 6^e jour, qu'ils prépareront ce qu'ils auront apporté, et ce sera le double de ce qu'ils recueilleront chaque jour. »

6 Et Moïse et Aaron dirent à tous les fils d'Israël : « Le soir vous saurez que l'Éternel vous a fait sortir du pays d'Égypte,

7 et le matin, vous verrez la gloire de l'Éternel, parce qu'il a entendu vos murmures contre l'Éternel. Mais nous, que sommes-nous pour que vous murmuriez contre nous ? »

8 Puis Moïse dit : « [Vous la verrez] lorsque l'Éternel vous donnera le soir de la viande à manger, et le matin du pain à satiété. [C'est] parce que l'Éternel a entendu vos murmures que vous avez proférés contre lui. Mais nous, que sommes-nous ? Vos murmures ne sont pas contre nous, mais contre l'Éternel. »

9 Et Moïse dit à Aaron : « Dis à toute la communauté des fils d'Israël : "Approchez-vous devant l'Éternel, car il a entendu vos murmures." »

10 Et il arriva, comme Aaron parlait à toute la communauté des fils d'Israël, qu'ils se tournèrent vers le désert. Et voici, la gloire de l'Éternel apparut dans la nuée.

11 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

12 « J'ai entendu les murmures des fils d'Israël. Parle-leur, en disant : "Entre les 2 soirs, vous mangerez de la viande, et le matin vous serez rassasiés de pain. Et vous saurez que je suis l'Éternel votre Dieu." »

L'Éternel envoie les cailles et la manne

13 Et il arriva, le soir [même], que des cailles montèrent et couvrirent le camp, et le matin, il y eut une couche de rosée autour du camp.

14 Or la couche de rosée se leva et voici, sur la surface du désert, [il y avait] quelque chose de menu, de granuleux, quelque chose de menu, comme la gelée blanche sur la terre.

15 Et les fils d'Israël regardèrent et se dirent l'un à l'autre : « Qu'est-ce¹ que cela ? » Car ils ne savaient pas ce que c'était. Et Moïse leur dit : « C'est le pain que l'Éternel vous a donné pour nourriture.

— ¹ hébreu : man.

16 Voici ce¹ que l'Éternel a commandé : Recueillez-en, chacun en proportion de ce qu'il peut manger, un omer² par tête, selon le nombre de vos personnes. Chacun en prendra pour ceux qui sont dans sa tente. »

— ¹ littéralement : la parole. — ² 1 omer = 2,2 litres environ.

17 Et les fils d'Israël firent ainsi, et ils recueillirent, l'un beaucoup, l'autre peu.

18 Puis ils mesurèrent avec l'omer ; et celui qui avait beaucoup n'avait pas trop, et celui qui avait peu n'en manquait pas. Chacun avait recueilli en proportion de ce qu'il mangeait.

19 Et Moïse leur dit : « Que personne n'en laisse de reste jusqu'au matin. »

20 Mais ils n'écoutèrent pas Moïse, et certains [d'entre eux] en laissèrent de reste jusqu'au matin. Alors il s'y engendra des vers, et cela puait. Et Moïse se mit en colère contre eux.

21 Et ils en recueillaient chaque matin, chacun en proportion de ce qu'il mangeait. Et à la chaleur du soleil, cela fondait.

22 Et il arriva, le 6^e jour, qu'ils recueillirent le double de pain, 2 omers pour chacun. Et tous les princes de la communauté vinrent et le rapportèrent à Moïse.

Le sabbat

23 Mais il leur dit : « Voici ce que l'Éternel a dit : Demain est le repos sabbatique, le sabbat consacré¹ à l'Éternel. Faites cuire ce que vous avez à faire cuire, et faites bouillir ce que vous avez à faire bouillir. Et tout ce qui est en trop, gardez-le en réserve jusqu'au matin. »

— ¹ littéralement : saint.

24 Et ils le gardèrent jusqu'au matin, comme Moïse l'avait ordonné. Et cela ne pua pas, et il n'y eut pas de vers dedans.

25 Et Moïse dit : « Mangez-le aujourd'hui, car aujourd'hui est le sabbat de l'Éternel. Aujourd'hui, vous n'en trouverez pas dans la campagne¹.

— ¹ c.-à-d. : hors du camp.

26 Six jours vous en recueillerez, mais le 7^e jour est le sabbat ; il n'y en aura pas [ce jour-là]. »

27 Et il arriva, le 7^e jour, que quelques-uns du peuple sortirent pour en recueillir, mais ils n'en trouvèrent pas.

28 Alors l'Éternel dit à Moïse : « Jusqu'à quand refuserez-vous de garder mes commandements et mes lois ?

29 Considérez¹ que c'est l'Éternel qui vous a donné le sabbat. C'est pourquoi il vous donne au 6^e jour du pain pour 2 jours. Que chacun reste chez lui ; que personne ne sorte de chez lui le 7^e jour. »

— ¹ littéralement : Voyez.

30 Alors le peuple se reposa le septième jour.

31 Et la maison d'Israël appela cela du nom de manne¹. Et elle était comme de la graine de coriandre, blanche, et avait le goût d'un gâteau au miel.

— ¹ hébreu : man, qui veut dire : qu'est-ce ? Ou aussi : don.

La manne conservée en témoignage

32 Et Moïse dit : « Voici ce¹ que l'Éternel a commandé : Qu'on remplisse de manne² un plein omer³ afin de la conserver pour [toutes] vos générations, afin qu'elles voient le pain que je vous ai fait manger dans le désert, lorsque je vous ai fait sortir du pays d'Égypte. »

— ¹ littéralement : la parole. — ² littéralement : d'elle. — ³ 1 omer = 2,2 litres environ.

33 Puis Moïse dit à Aaron : « Prends une cruche, et mets-y un plein omer de manne, et dépose-la devant l'Éternel, afin d'être conservée pour [toutes] vos générations. »

34 Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, Aaron la déposa devant le témoignage pour être conservée.

35 Et les fils d'Israël mangèrent la manne pendant 40 ans, jusqu'à ce qu'ils entrent dans un pays habité. Ils mangèrent la manne jusqu'à leur arrivée à la limite¹ du pays de Canaan.

— ¹ littéralement : l'extrémité.

36 Or l'omer est la 10^e partie de l'épha¹.

— ¹ 1 épha = 22 litres environ.

*

Les fils d'Israël murmurent à Rephidim – L'eau jaillit du rocher frappé à l'Horeb

17 Et toute la communauté des fils d'Israël partit du désert de Sin, selon leurs étapes, d'après le commandement de l'Éternel, et ils dressèrent leur camp à Rephidim. Or il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple.

2 Alors le peuple chercha querelle à Moïse, et ils dirent : « Donnez-nous de l'eau pour que nous buvions. » Et Moïse leur dit : « Pourquoi me cherchez-vous querelle ? Pourquoi tentez-vous l'Éternel ? »

3 Et là, le peuple eut soif d'eau, et le peuple murmura contre Moïse, et dit : « Pourquoi nous as-tu fait monter d'Égypte, pour nous faire mourir de soif, moi, et mes enfants¹, et mon bétail ? »

— ¹ littéralement : mes fils.

4 Et Moïse cria vers l'Éternel, en disant : « Que ferai-je à ce peuple ? Encore un peu, et ils me lapideront. »

5 Alors l'Éternel dit à Moïse : « Passe devant le peuple, et prends avec toi quelques anciens d'Israël. Et prends dans ta main le bâton avec lequel tu as frappé le fleuve, et va.

6 Voici, je me tiens là devant toi, sur le rocher, à l'Horeb. Et tu frapperas le rocher, et il en sortira de l'eau, et le peuple boira. » Et Moïse fit ainsi sous les yeux des anciens d'Israël.

7 Et il appela le lieu du nom de Massa¹ et Meriba², à cause de la querelle des fils d'Israël, et parce qu'ils avaient tenté l'Éternel, en disant : « L'Éternel est-il au milieu de nous, ou n'y est-il pas ? »

— ¹ Massa : tentation. — ² Meriba : querelle, contestation.

Victoire sur Amalek à Rephidim

8 Or Amalek vint combattre Israël à Rephidim.

9 Et Moïse dit à Josué¹ : « Choisis pour nous des hommes, et sors, combats Amalek ! Demain je me tiendrai sur le sommet de la colline avec le bâton de Dieu dans ma main. »

— ¹ hébreu : Jehoshua.

10 Et Josué fit comme Moïse lui avait dit pour combattre Amalek. Et Moïse, Aaron, et Hur montèrent au sommet de la colline.

11 Et il arrivait, lorsque Moïse élevait sa main, qu'Israël avait le dessus ; et quand il reposait sa main, alors Amalek avait le dessus.

12 Mais les mains de Moïse étaient pesantes. Ils prirent donc une pierre, et la mirent sous lui, et il s'assit dessus. Et Aaron et Hur soutenaient ses mains, l'un d'un côté et l'autre de l'autre. Et ses mains furent fermes jusqu'au coucher du soleil.

13 Alors Josué brisa¹ la puissance d'Amalek et de son peuple par le tranchant de l'épée.

— ¹ littéralement : renversa.

14 Et l'Éternel dit à Moïse : « Écris ceci pour mémorial dans le¹ livre, et fais entendre à Josué que² j'effacerai entièrement la mémoire d'Amalek de dessous les cieux. »

— ¹ ou : un. — ² ou : fais-le entendre à Josué, car.

15 Et Moïse bâtit un autel, et il l'appela du nom de Jéhovah-Nissi¹.

— ¹ Jéhovah-Nissi : l'Éternel mon étendard.

16 Puis il dit : « Parce qu'une main [s'est levée] contre le trône de Jah¹, l'Éternel fera la guerre à Amalek de génération en génération. »

— ¹ ou : Parce que Jah a juré.

*

Rencontre de Moïse et de son beau-père Jéthro

18 Et Jéthro, sacrificateur de Madian, beau-père de Moïse, apprit tout ce que Dieu avait fait à Moïse et à Israël son peuple, [à savoir] que l'Éternel avait fait sortir Israël d'Égypte.

2 Et Jéthro, beau-père de Moïse, prit Séphora, la femme de Moïse, après qu'elle eut été renvoyée,

3 et ses deux fils, dont l'un s'appelait Guershom¹ – car Moïse² avait dit : « J'ai séjourné dans un pays étranger » –

— ¹ Guershom : séjournant là. — ² littéralement : il.

4 et l'autre Éliézer¹ – car [il avait dit :] « Le Dieu de mon père m'a été en aide, et m'a délivré de l'épée du Pharaon. »

— ¹ Éliézer : Dieu une aide.

5 Et Jéthro, beau-père de Moïse, alla vers Moïse, avec ses fils et sa femme, au désert, là où il avait dressé son camp, à la montagne de Dieu.

6 Et il fit dire à Moïse : « Moi, ton beau-père Jéthro, je viens à toi avec ta femme et ses deux fils avec elle. »

7 Alors Moïse sortit à la rencontre de son beau-père, et il se prosterna et l'embrassa. Et ils s'informèrent réciproquement de leur bien-être, et entrèrent dans la tente.

8 Et Moïse raconta à son beau-père tout ce que l'Éternel avait fait au Pharaon et à l'Égypte à cause d'Israël, toutes les difficultés qu'ils avaient rencontrées en chemin, et comment l'Éternel les avait délivrés.

9 Et Jéthro se réjouit de tout le bien que l'Éternel avait fait à Israël, de ce qu'il l'avait délivré de la main des Égyptiens.

10 Puis Jéthro dit : « Béni soit l'Éternel qui vous a délivrés de la main des Égyptiens et de la main du Pharaon, qui a délivré le peuple de dessous la main des Égyptiens !

11 Maintenant je reconnais que l'Éternel est plus grand que tous les dieux, précisément dans cette circonstance où les Égyptiens¹ agirent méchamment contre les fils d'Israël². »

— ¹ littéralement : ils. — ² littéralement : contre eux.

12 Et Jéthro, beau-père de Moïse, prit un holocauste et des sacrifices pour Dieu. Et Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent pour manger le pain devant Dieu avec le beau-père de Moïse.

Jéthro conseille Moïse sur la manière d'exercer la justice

13 Or il arriva, le lendemain, que Moïse s'assit pour juger le peuple. Et le peuple se tint près de Moïse depuis le matin jusqu'au soir.

14 Et le beau-père de Moïse vit tout ce qu'il faisait pour le peuple, et il dit : « Quelle est cette chose que tu fais pour le peuple ? Pourquoi sièges-tu seul, et pourquoi tout le peuple se tient-il auprès de toi depuis le matin jusqu'au soir ? »

15 Alors Moïse dit à son beau-père : « C'est parce que le peuple vient à moi pour consulter Dieu.

16 Quand ils ont quelque affaire, on vient à moi, et je juge entre l'un et l'autre, et je leur fais connaître les statuts de Dieu et ses lois. »

17 Mais le beau-père de Moïse lui dit : « Ta façon de faire n'est pas la bonne.

18 Tu t'épuiseras certainement, toi et aussi ce peuple qui est avec toi, car la chose est trop lourde pour toi. Tu ne peux pas la faire tout seul.

19 Maintenant, écoute ma voix ! Je te conseillerai, et que Dieu soit avec toi¹ ! Sois pour le peuple auprès de Dieu, et rapporte, toi, les affaires à Dieu.

— ¹ ou : et Dieu sera avec toi.

20 Et enseigne-leur les statuts et les lois, et fais-leur connaître le chemin sur lequel ils doivent marcher, et le travail qu'ils ont à faire.

21 Mais toi, choisis parmi tout le peuple des hommes capables, craignant Dieu, des hommes de vérité, haïssant le gain malhonnête, et établis-les sur eux comme chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines et chefs de dizaines.

22 Et qu'ils jugent le peuple en tout temps. Et il arrivera qu'ils porteront devant toi toutes les grandes affaires ; mais toutes les petites affaires, ils les jugeront eux-mêmes. Tu allégeras [la charge qui pèse] sur toi, et ils [la] porteront avec toi.

23 Si tu fais cela et que Dieu te le commande, tu pourras tenir [bon], et tout ce peuple arrivera aussi en paix à son lieu. »

24 Alors Moïse écouta la voix de son beau-père, et il fit tout ce qu'il avait dit.

25 Et Moïse choisit des hommes capables parmi tout Israël, et il les établit chefs sur le peuple, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines et chefs de dizaines.

26 Et ils jugèrent le peuple en tout temps ; ils portaient devant Moïse les affaires difficiles, et ils jugeaient eux-mêmes toutes les petites affaires.

27 Puis Moïse laissa partir son beau-père, et il s'en alla dans son pays.

*

Alliance entre l'Éternel et le peuple d'Israël au mont Sinaï

19 Le troisième mois après que les fils d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce même jour, ils arrivèrent au désert du Sinaï.¹

— ¹ date : 1491 av. J.-C.

2 Et ils partirent de Rephidim, et arrivèrent au désert du Sinaï, et dressèrent leur camp dans le désert. Et Israël dressa là son camp devant la montagne.

3 Alors Moïse monta vers Dieu, et l'Éternel l'appela de la montagne, en disant : « Tu diras ainsi à la maison de Jacob, et tu l'annonceras aux fils d'Israël :

4 "Vous avez vu ce que j'ai fait à l'Égypte, et comment je vous ai portés sur des ailes d'aigle, et vous ai amenés vers moi.

5 Et maintenant, si vous écoutez attentivement ma voix, et si vous gardez mon alliance, alors vous m'appartiendrez en propre parmi¹ tous les peuples, car toute la terre est à moi.

— ¹ ou : par-dessus.

6 Et vous serez pour moi un royaume de sacrificateurs et une nation sainte." Voilà les paroles que tu diras aux fils d'Israël. »

7 Et Moïse vint appeler les anciens du peuple, et il mit devant eux toutes ces paroles, [ce] que l'Éternel lui avait commandé.

8 Alors tout le peuple répondit ensemble, et dit : « Tout ce que l'Éternel a dit, nous le ferons. » Et Moïse rapporta à l'Éternel les paroles du peuple.

9 Et l'Éternel dit à Moïse : « Voici, je viendrai à toi dans l'obscurité d'une nuée, afin que le peuple entende quand je parlerai avec toi, et qu'ils te croient aussi, pour toujours¹. » Et Moïse rapporta à l'Éternel les paroles du peuple.

— ¹ ou : qu'ils aient aussi toujours confiance en toi ; le mot hébreu a le double sens de « croire » et « faire confiance ».

10 Puis l'Éternel dit à Moïse : « Va vers le peuple et sanctifie-les¹, aujourd'hui et demain, et qu'ils lavent leurs vêtements.

— ¹ ou : consacre-les.

11 Et qu'ils soient prêts pour le troisième jour, car l'Éternel descendra le troisième jour sur le mont Sinaï, sous les yeux de tout le peuple.

12 Et tu fixeras des limites au peuple, tout autour, en disant : "Prenez garde à ne pas monter sur la montagne et à ne pas en toucher l'extrémité. Quiconque touchera la montagne sera certainement mis à mort.

13 On ne portera pas la main sur lui, mais il sera certainement lapidé ou transpercé de flèches ; qu'il soit une bête ou un homme, il ne vivra pas." Quand le cor sonnera longuement, ils monteront, eux, sur la montagne. »

14 Alors Moïse descendit de la montagne vers le peuple. Et il sanctifia le peuple, et ils lavèrent leurs vêtements.

15 Puis il dit au peuple : « Soyez prêts pour le troisième jour ; ne vous approchez pas de [vos] femmes. »

16 Et il arriva, le troisième jour, quand le matin fut venu, qu'il y eut des tonnerres¹, et des éclairs, et une épaisse nuée sur la montagne, et un son de trompette très fort. Et tout le peuple qui était dans le camp trembla.

— ¹ littéralement : voix.

17 Alors Moïse fit sortir le peuple hors du camp à la rencontre de Dieu, et ils se tinrent au pied de la montagne.

18 Et tout le mont Sinaï fumait, parce que l'Éternel y était descendu dans le feu. Et sa fumée montait comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne tremblait violemment.

19 Et le son de la trompette se renforçait de plus en plus. Moïse parlait et Dieu lui répondait par une voix.

20 Et l'Éternel descendit sur le mont Sinaï, au sommet de la montagne, et l'Éternel appela Moïse [à venir] au sommet de la montagne, et Moïse monta.

21 Puis l'Éternel dit à Moïse : « Descends, avertis solennellement le peuple, de peur qu'ils ne se précipitent pour monter¹ vers l'Éternel afin de regarder, et qu'un grand nombre d'entre eux ne tombe.

— ¹ littéralement : ne fassent irruption.

22 Et aussi, que les sacrificateurs qui s'approchent de l'Éternel se sanctifient, de peur que l'Éternel ne les frappe¹. »

— ¹ littéralement : ne fasse une brèche parmi eux.

23 Mais Moïse dit à l'Éternel : « Le peuple ne pourra pas monter sur le mont Sinaï, car tu nous as solennellement avertis, en disant : "Fixe des limites autour de la montagne, et sanctifie-la." »

24 Et l'Éternel lui dit : « Va, descends, puis tu monteras, toi et Aaron avec toi. Mais que les sacrificateurs et le peuple ne se précipitent pas pour monter¹ vers l'Éternel, de peur qu'il ne les frappe². »

— ¹ littéralement : ne fassent pas irruption. — ² littéralement : ne fasse une brèche parmi eux.

25 Alors Moïse descendit vers le peuple, et il lui dit [ces choses].

*

Les dix commandements

20 Et Dieu prononça toutes ces paroles, en disant :

2 « Je suis l'Éternel ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage¹.

— ¹ littéralement : d'esclaves ; ici et ailleurs.

3 Tu n'auras pas d'autres dieux devant ma face.

4 « Tu ne te feras pas d'idole sculptée ni aucune ressemblance de ce qui est dans les cieux en haut, et de ce qui est sur la terre en bas, et de ce qui est dans les eaux au-dessous de la terre.

5 Tu ne te prosterner pas devant elles, et tu ne les serviras pas. Car moi, l'Éternel ton Dieu, je suis un °Dieu¹ jaloux qui punit² l'iniquité des pères sur les fils, jusqu'à la troisième et la quatrième génération de ceux qui me haïssent,

— ¹ hébreu : El, le Fort, distingué toujours d'Élohim (Dieu), et d'Éloah (°Dieu), par le caractère ° précédant le mot Dieu ; comparer avec Gen. 1:1 et Deut. 32:15 ; voir Gen. 14:18. — ² littéralement : visite.

6 et qui use de bonté envers des milliers [de générations], envers ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.

7 « Tu ne prendras pas le nom de l'Éternel ton Dieu en vain¹. Car l'Éternel ne tiendra pas pour innocent celui qui aura pris son nom en vain¹.

— ¹ ou : à la légère ; ou : pour mentir.

8 « Souviens-toi du jour du sabbat, pour le sanctifier.

9 Pendant six jours, tu travailleras et tu feras tout ton ouvrage.

10 Mais le septième jour est le sabbat [consacré] à l'Éternel ton Dieu. Tu ne feras aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, [ni] ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni ton étranger qui est dans les portes [de tes villes].

11 Car en six jours l'Éternel a fait les cieux et la terre, la mer, et tout ce qui est en eux, puis il s'est reposé le septième jour. C'est pourquoi l'Éternel a béni le jour du sabbat et l'a sanctifié.

12 « Honore ton père et ta mère, afin que tes jours soient prolongés sur la terre que l'Éternel ton Dieu te donne.

13 « Tu ne commettras pas de meurtre.

14 « Tu ne commettras pas d'adultère.

15 « Tu ne commettras pas de vol.

16 « Tu ne porteras pas de faux témoignage contre ton prochain.

17 « Tu ne convoiteras pas la maison de ton prochain. Tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni rien de ce qui appartient à ton prochain. »

*

18 Et tout le peuple aperçut les tonnerres¹, et les flammes, et le son de la trompette, et la montagne fumante. Et le peuple vit [cela], et ils tremblèrent et se tinrent à distance.

— ¹ littéralement : les voix.

19 Alors ils dirent à Moïse : « Toi, parle avec nous et nous écouterons ; mais que Dieu ne parle pas avec nous, de peur que nous ne mourions. »

20 Et Moïse dit au peuple : « Ne craignez pas ! Car c'est afin de vous mettre à l'épreuve que Dieu est venu, et afin que sa crainte soit devant vos yeux¹, pour que vous ne péchiez pas. »

— ¹ littéralement : devant vos faces.

21 Et le peuple se tint à distance, mais Moïse s'approcha de l'obscurité profonde où était Dieu.

22 Et l'Éternel dit à Moïse : « Tu diras ainsi aux fils d'Israël : "Vous avez vu que je vous ai parlé depuis les cieux.

23 Vous ne ferez pas de dieux en argent à côté de moi¹, et vous ne vous ferez pas de dieux en or.

— ¹ littéralement : avec moi.

24 Tu me feras un autel en argile¹, et tu offriras² dessus tes holocaustes et tes sacrifices de prospérité, ton petit bétail et ton gros bétail. En tout lieu où je mettrai la mémoire de mon nom, je viendrai à toi et je te bénirai.

— ¹ littéralement : terre (de couleur rouge). — ² littéralement : sacrifieras.

25 Mais si tu me fais un autel de pierres, tu ne le bâtiras pas en pierres taillées ; car en levant ton ciseau sur la pierre¹, tu la profanerais.

— ¹ littéralement : sur elle.

26 Et tu ne monteras pas à mon autel par des marches, afin que ta nudité n'y soit pas découverte."

*

Lois sur les esclaves

21 « Voici les ordonnances¹ que tu placeras devant eux :

— ¹ ou : jugements..

2 « Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six années, et la septième, il sortira libre, sans rien payer.

3 S'il est venu seul¹, il sortira seul¹ ; s'il avait une femme², alors sa femme sortira avec lui.

— ¹ littéralement : avec son corps. — ² littéralement : s'il était le mari d'une femme.

4 Si son maître lui a donné une femme et qu'elle lui ait donné des fils ou des filles, la femme et ses enfants seront à son maître¹, et lui, il sortira seul².

— ¹ c.-à-d. : au maître de la femme. — ² littéralement : avec son corps.

5 Mais si le serviteur dit positivement : "J'aime mon maître, ma femme et mes enfants, je ne veux pas sortir libre !",

6 alors son maître le fera venir devant les juges¹, et le fera approcher de la porte ou du montant, et son maître lui percera l'oreille avec un poinçon. Alors il le servira pour toujours.

— ¹ littéralement : les dieux ; ou : Dieu.

7 « Et si un homme vend sa fille pour être servante, elle ne sortira pas [libre] comme sortent les serviteurs.

8 Si elle déplaît aux yeux de son maître qui se l'était destinée, alors il la fera racheter. Il n'aura pas le pouvoir de la vendre à un peuple étranger, ce serait la trahir.

9 Et s'il la destine à son fils, il agira envers elle selon le droit des filles.

10 S'il en prend une autre, il ne diminuera en rien sa nourriture, son vêtement et son droit conjugal.

11 Et s'il ne fait pas pour elle ces trois choses, alors elle sortira [libre] sans rien payer, sans [verser d']argent.

Lois diverses concernant l'homicide, le déshonneur ou les coups et blessures

12 « Si quelqu'un frappe un homme, et qu'il en meure, il sera certainement mis à mort.

13 Mais s'il ne lui a pas dressé d'embûche, et que Dieu l'ait fait tomber sous ses mains, alors je t'établirai un lieu où il s'enfuira.

14 Et si un homme agit délibérément contre son prochain pour le tuer par ruse, tu l'arracheras de mon autel¹ pour qu'il meure.

— ¹ l'autel était considéré habituellement comme un lieu de refuge ; voir 1 Rois 1:50-53 et 2:28-34.

15 Et celui qui frappera son père ou sa mère sera certainement mis à mort.

16 « Et si quelqu'un vole un homme – qu'il l'ait vendu ou qu'il soit trouvé entre ses mains – il sera certainement mis à mort.

17 « Et celui qui maudit son père ou sa mère sera certainement mis à mort.

18 « Et si des hommes se querellent, et que l'un d'eux frappe l'autre avec une pierre ou avec le poing, et qu'il ne meure pas, mais garde le lit,

19 s'il se lève et marche dehors avec sa canne, alors celui qui l'a frappé sera acquitté. Seulement, il paiera son chômage et le fera soigner jusqu'à sa guérison.

20 Et si un homme frappe son serviteur ou sa servante avec un bâton, et qu'il meure sous sa main, il sera certainement vengé.

21 Mais s'il reste debout un jour ou deux jours, il ne sera pas vengé, car il est sa propriété¹.

— ¹ littéralement : son argent.

22 Et si des hommes se querellent, et que [l'un d'eux] heurte une femme enceinte et qu'elle accouche sans qu'il y ait de malheur, il sera condamné à payer une amende imposée par le mari de la femme, et il la donnera suivant [la décision des] juges¹.

— ¹ ou : devant les juges.

- 23 Mais s'il arrive malheur, alors tu donneras vie pour vie,
24 œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied,
25 brûlure pour brûlure, blessure pour blessure, meurtrissure pour meurtrissure.

Lois sur les accidents

26 « Et si un homme frappe l'œil de son serviteur ou l'œil de sa servante, et qu'il le lui fasse perdre, il les laissera partir libres pour l'œil.

27 Et s'il fait tomber la dent de son serviteur ou la dent de sa servante, il les laissera partir libres pour la dent.

28 « Et si un bœuf frappe de ses cornes un homme ou une femme, et qu'ils en meurent, le bœuf sera certainement lapidé, et sa viande ne sera pas mangée. Et le maître du bœuf sera [tenu pour] non coupable.

29 Mais si le bœuf frappait auparavant de ses cornes, et que son maître en ait été averti, et qu'il ne l'ait pas surveillé, et qu'il tue un homme ou une femme, le bœuf sera lapidé, et son maître sera aussi mis à mort.

30 Et si une indemnité lui est imposée, alors il donnera la rançon de sa vie selon tout ce qui lui sera imposé.

31 Soit qu'il ait frappé un fils ou qu'il ait frappé une fille, il lui sera fait selon cette ordonnance¹.

— ¹ ou : ce jugement.

32 Si le bœuf a frappé de ses cornes un serviteur ou une servante, le propriétaire¹ donnera à leur maître 30 sicles² d'argent, et le bœuf sera lapidé.

— ¹ littéralement : il. — ² 1 sicle = 11,4 g environ.

33 « Et si un homme laisse une fosse ouverte, ou si un homme creuse une fosse et ne la recouvre pas, et qu'un bœuf ou un âne y tombe,

34 le propriétaire de la fosse donnera une compensation ; il remettra l'argent au maître de la bête¹, et la bête morte lui appartiendra.

— ¹ littéralement : son maître.

35 « Et si le bœuf d'un homme frappe¹ le bœuf de son prochain, et qu'il en meure, alors ils vendront le bœuf vivant, et en partageront l'argent, et ils partageront aussi celui qui est mort.

— ¹ littéralement : heurte.

36 Mais s'il était connu que le bœuf frappait auparavant de ses cornes, et que son maître ne l'ait pas surveillé, il donnera certainement une compensation, bœuf pour bœuf ; et celui qui est mort lui appartiendra.

Préjudices causés à des tiers, et compensations

37 « Si un homme vole un bœuf ou un mouton¹, et qu'il le tue ou le vende, il restituera cinq bœufs pour le bœuf et quatre moutons² pour le mouton¹.

— ¹ ou : une (la) chèvre. — ² ou : chèvres.

22 « Si le voleur est trouvé en commettant une effraction, et qu'il soit frappé, et qu'il meure, il n'y aura pas de dette de sang pour lui.

2 Si le soleil s'est levé sur lui, il y aura une dette de sang pour lui. Le voleur¹ donnera une pleine compensation ; s'il n'a rien, alors il sera vendu pour son vol.

— ¹ littéralement : il.

3 Si ce qui a été volé est trouvé vivant entre ses mains, soit bœuf, soit âne, soit mouton¹, il donnera une compensation au double.

— ¹ ou : chèvre.

4 « Si un homme fait brouter [son bétail] dans un champ ou une vigne, et qu'il envoie son bétail brouter dans le champ d'un autre, il donnera en compensation le meilleur de son champ et le meilleur de sa vigne.

5 « Si un incendie se déclare¹ et atteint des ronces, et que du blé en gerbes, ou du blé sur pied, ou le champ soit consumé, celui qui aura allumé l'incendie donnera une pleine compensation.

— ¹ littéralement : un feu sort.

6 « Si un homme donne à son prochain de l'argent ou des objets à garder, et qu'ils soient volés dans la maison de l'homme, si le voleur est trouvé, il donnera une compensation au double.

7 Si le voleur n'est pas trouvé, alors le maître de la maison sera amené devant les juges¹ [pour jurer] qu'il n'a pas mis la main sur les biens de son prochain.

— ¹ littéralement : les dieux ; ou : Dieu.

8 « Dans toute affaire de fraude concernant un bœuf, un âne, un mouton¹, un vêtement, ou tout [objet] perdu dont on dira : "C'est bien celui-ci !", l'affaire des deux [parties] viendra devant les juges². Celui que les juges² condamneront donnera à son prochain une compensation au double.

— ¹ ou : une chèvre. — ² littéralement : les dieux ; ou : Dieu.

9 « Si un homme donne à garder à son prochain un âne, ou un bœuf, ou un mouton¹, ou une bête quelconque, et que la bête meure, ou qu'elle se soit fait une fracture, ou qu'on l'ait emmenée sans que personne l'ait vu,

— ¹ ou : une chèvre.

10 le serment de l'Éternel interviendra entre les deux [parties], [pour jurer] que celui [qui en avait la garde] n'a pas mis la main sur le bien de son prochain. Et le maître de la bête¹ l'acceptera, et l'autre² ne donnera pas de compensation.

— ¹ littéralement : son maître. — ² littéralement : il.

11 Mais si réellement elle lui a été volée, il donnera une compensation au maître de la bête¹.

— ¹ littéralement : à son maître.

12 Si elle a été réellement déchiquetée, il apportera [ce qui reste]¹ en guise de témoignage ; il n'aura pas de compensation à donner pour la bête qui a été déchiquetée.

— ¹ littéralement : il l'apportera.

13 « Et si un homme a emprunté [une bête] à son prochain, et qu'elle se soit fait une fracture, ou qu'elle meure, et que son maître n'ait pas été avec elle, il donnera certainement une compensation.

14 Si son maître était avec elle, il ne donnera pas de compensation. Si elle a été louée, le prix de sa location sera suffisant¹.

— ¹ littéralement : elle sera venue pour le prix de sa location.

Prescriptions diverses

15 « Et si un homme séduit une vierge non fiancée, et qu'il couche avec elle, il devra payer sa dot pour qu'elle soit sa femme.

16 Si son père refuse absolument de la lui donner, il [lui] pèsera¹ de l'argent selon la dot des vierges.

— ¹ c.-à-d. : versera.

17 « Tu ne laisseras pas vivre la magicienne.

18 « Quiconque couche avec une bête sera certainement mis à mort.

19 « Celui qui sacrifie à un dieu – sauf à l'Éternel et à lui seul – sera voué à la destruction.

Devoirs envers le prochain et envers Dieu

20 « Tu ne traiteras pas mal l'étranger, et tu ne l'opprimeras pas, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.

21 Vous ne maltraiterez aucune veuve ni aucun orphelin.

22 Si en quoi que ce soit tu les maltraites, et qu'ils crient vers moi, certainement j'entendrai leur cri.

23 Et ma colère s'enflammera, et je vous tuerai par l'épée, et vos femmes seront veuves, et vos enfants¹ orphelins.

— ¹ littéralement : vos fils.

24 « Si tu prêtes de l'argent à mon peuple, au pauvre qui est avec toi, tu ne seras pas avec lui comme un créancier ; vous ne lui imposerez pas d'intérêt.

25 « Si tu saisis comme gage le vêtement de ton prochain, tu le lui rendras avant le coucher du soleil.

26 Car c'est sa seule couverture, son vêtement pour sa peau. Dans quoi coucherait-il ? Et il arrivera, quand il criera vers moi, que j'entendrai, car je suis plein de grâce.

27 « Tu n'outrageras pas les juges¹, et tu ne maudiras pas le prince de ton peuple.

— ¹ ou : Dieu.

28 « Tu ne tarderas pas [à m'offrir de] l'abondance [de ta récolte] et de ce qui coule de ton pressoir.

« Le premier-né de tes fils, tu me le donneras.

29 Tu feras ainsi pour ton bœuf et pour ton petit bétail. Le premier-né restera¹ sept jours avec sa mère, [puis,] le huitième jour, tu me le donneras.

— ¹ littéralement : il sera.

30 « Et vous serez pour moi des hommes saints, et vous ne mangerez pas de la viande [trouvée] déchiquetée dans les champs ; vous la jetterez aux chiens.

Lois morales diverses

23 « Tu ne feras pas courir de faux bruits. Tu ne donneras pas la main au méchant pour être un témoin inique¹.

— ¹ littéralement : témoin de violence.

2 Tu n'iras pas après la foule pour faire le mal, et tu ne répondras pas dans un procès en penchant du côté du grand nombre, pour faire fléchir [le jugement].

3 Et tu ne favoriseras pas le pauvre dans son procès.

4 « Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi, ou son âne, [alors qu'il est] égaré, tu ne manqueras pas de le lui ramener.

5 Si tu vois l'âne de celui qui te déteste accroupi sous son fardeau, alors tu prendras garde de ne pas l'abandonner ; tu ne manqueras pas de le décharger.

6 « Tu ne feras pas fléchir le jugement de ton indigent dans son procès.

7 Tu t'éloigneras de la parole de mensonge, et tu ne tueras pas l'innocent et le juste, car je ne justifierai pas le méchant.

8 Et tu ne prendras pas de pot-de-vin, car le pot-de-vin aveugle ceux qui voient clair, et pervertit les paroles des justes.

9 Tu n'opprimeras pas l'étranger. En effet, vous savez ce qu'est le cœur d'un étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.

Lois concernant les sabbats et les fêtes annuelles

10 « Et pendant six années tu ensemenceras ta terre et tu en récolteras le produit.

11 Mais la septième [année], tu la laisseras en jachère, et tu la laisseras inculte, et les indigents de ton peuple en mangeront, et ce qu'ils laisseront de reste, les bêtes des champs le mangeront. Tu en feras de même pour ta vigne et pour ton olivier.

12 « Pendant six jours tu feras ton ouvrage, mais le septième jour tu te reposeras, afin que ton bœuf et ton âne aient du repos, et que le fils de ta servante et l'étranger reprennent leur souffle.

13 Vous prendrez garde à tout ce que je vous ai dit, et vous ne mentionnerez pas le nom d'autres dieux ; on ne l'entendra pas de ta bouche.

14 « Trois fois par an, tu me célébreras une fête.

15 Tu garderas la fête des Pains sans levain. Pendant sept jours, au temps fixé du mois d'Abib¹, tu mangeras des pains sans levain, comme je te l'ai commandé, car c'est dans ce mois² que tu es sorti d'Égypte. Et on ne paraîtra pas devant ma face [les mains] vides.

— ¹ Abib : épis ; c.-à-d. le mois de la maturité des épis. — ² littéralement : en lui.

16 Et [tu garderas] la fête de la Moisson des premiers fruits de tes travaux, de ce que tu auras semé dans le champ. Et [tu garderas] la fête de la Récolte, à la fin de l'année, quand tu récolteras dans les champs [le fruit de] tes travaux.

17 Trois fois par an, tous tes hommes¹ paraîtront devant la face du Seigneur, l'Éternel.

— ¹ littéralement : mâles.

18 « Tu n'offriras¹ pas le sang de mon sacrifice avec du pain levé. Et la graisse de ma fête ne passera pas la nuit jusqu'au matin.

— ¹ littéralement : sacrifieras.

19 Tu apporteras à la Maison de l'Éternel ton Dieu les prémices des premiers fruits de ta terre.

« Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère.

Instructions et promesses en vue de l'entrée en Canaan

20 « Voici, j'envoie un ange devant toi pour te garder sur le chemin, et pour t'amener au lieu que j'ai préparé.

21 Prends garde à toi dans sa présence, et écoute sa voix. Ne l'irrite pas, car il ne pardonnera pas votre transgression, car mon nom est en lui.

22 Mais si tu écoutes attentivement sa voix, et si tu fais tout ce que je [te] dirai, alors je serai l'ennemi de tes ennemis et l'adversaire de tes adversaires.

23 Car mon Ange ira devant toi, et il t'amènera vers les Amoréens, et les Héthiens, et les Phéréziens, et les Cananéens, et les Héviens, et les Jébusiens, et je les exterminerai.

24 Tu ne te prosterner pas devant leurs dieux, et tu ne les serviras pas, et tu ne feras pas selon leurs actions. Mais tu les détruiras entièrement, et tu briseras complètement leurs stèles¹.

— ¹ ou : statues.

25 Et vous servirez l'Éternel votre Dieu, et il bénira ton pain et tes eaux, et j'éliminerai la maladie du milieu de toi.

26 Il n'y aura personne¹ qui avorte ou qui soit stérile dans ton pays. Je remplirai le nombre de tes jours².

— ¹ femme ou bête. — ² c.-à-d. : Je te donnerai une longue vie.

27 J'enverrai ma frayeur devant toi, et je mettrai en déroute tout peuple contre¹ lequel tu iras, et je ferai que tous tes ennemis tourneront le dos² devant toi.

— ¹ ou : chez. — ² littéralement : la nuque.

28 Et j'enverrai devant toi les frelons¹, et ils chasseront de ta présence les Héviens, les Cananéens et les Héthiens.

— ¹ plusieurs manuscrits portent : des maladies.

29 Je ne les chasserai pas de ta présence en une seule année, de peur que le pays ne devienne un lieu dévasté, et que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi.

30 Je les chasserai peu à peu de ta présence, jusqu'à ce que tu augmentes en nombre¹ et que tu hérites le pays.

— ¹ littéralement : tu fructifies.

31 Et j'ai établi ton territoire, depuis la mer Rouge jusqu'à la mer des Philistins, et depuis le désert jusqu'au Fleuve¹. Car je livrerai entre tes mains les habitants du pays, et tu les chasseras de ta présence.

— ¹ c.-à-d. : l'Euphrate.

32 Tu ne feras pas alliance avec eux ni avec leurs dieux.

33 Ils n'habiteront pas dans ton pays, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi, car tu servais leurs dieux. Certainement ce serait un piège pour toi. »

*

Moïse monte de nouveau sur le mont Sinai – Ratification de l'alliance

24 Puis Dieu¹ dit à Moïse : « Monte vers l'Éternel, toi et Aaron, Nadab et Abihu, et 70 des anciens d'Israël, et vous vous prosternerez de loin.

— ¹ littéralement : il.

2 Et Moïse s'approchera seul de l'Éternel, mais eux ne s'approcheront pas, et le peuple ne montera pas avec lui. »

3 Alors Moïse vint rapporter au peuple toutes les paroles de l'Éternel et toutes les ordonnances. Et tout le peuple répondit d'une seule voix, et ils dirent : « Toutes les paroles que l'Éternel a dites, nous les ferons. »

4 Puis Moïse écrivit toutes les paroles de l'Éternel. Et il se leva de bon matin, et bâtit un autel au pied de la montagne, et [dressa] 12 stèles pour les 12 tribus d'Israël.

5 Et il envoya des jeunes hommes des fils d'Israël qui offrirent des holocaustes et sacrifièrent des taureaux à l'Éternel en sacrifices de prospérité.

6 Et Moïse prit la moitié du sang et le mit dans des bassins ; et avec l'[autre] moitié du sang il fit aspersion sur l'autel.

7 Puis il prit le livre de l'alliance et le lut aux oreilles du peuple. Et ils dirent : « Tout ce que l'Éternel a dit, nous le ferons et nous écouterons. »

8 Et Moïse prit le sang, et en fit aspersion sur le peuple, et il dit : « Voici le sang de l'alliance que l'Éternel a faite avec vous selon toutes ces paroles. »

9 Puis Moïse monta, ainsi qu'Aaron, Nadab et Abihu, et 70 des anciens d'Israël.

10 Et ils virent le Dieu d'Israël. Et [il y avait] sous ses pieds comme un ouvrage de saphir transparent¹, et comme le ciel lui-même² en pureté³.

— ¹ littéralement : de la transparence du saphir. — ² ou : comme la substance du ciel. — ³ ou : en éclat.

11 Or il ne porta pas sa main sur les notables parmi les fils d'Israël. Et ils virent Dieu, puis ils mangèrent et burent.

12 Alors l'Éternel dit à Moïse : « Monte vers moi sur la montagne, et reste là. Et je te donnerai les tables de pierre, et la Loi et le commandement que j'ai écrits pour les instruire. »

13 Alors Moïse se leva avec Josué qui le servait, et Moïse gravit la montagne de Dieu.

14 Et il dit aux anciens : « Attendez-nous ici jusqu'à ce que nous revenions à vous. Et voici, Aaron et Hur sont avec vous ; quiconque aura quelque affaire, qu'il aille vers eux. »

15 Moïse gravit donc la montagne, et la nuée couvrit la montagne.

16 Alors la gloire de l'Éternel reposa sur le mont Sinaï, et la nuée le couvrit pendant 6 jours. Et le 7^e jour, l'Éternel¹ appela Moïse du milieu de la nuée.

— ¹ littéralement : il.

17 Or l'apparence de la gloire de l'Éternel était, aux yeux des fils d'Israël, comme un feu dévorant sur le sommet de la montagne.

18 Et Moïse entra au milieu de la nuée, et il gravit la montagne. Et Moïse fut sur la montagne 40 jours et 40 nuits.

*

L'offrande élevée

25 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 « Parle aux fils d'Israël, et qu'ils prennent pour moi une offrande élevée. Vous prendrez mon offrande élevée de tout homme que son cœur incitera.

3 Et voici l'offrande élevée que vous prendrez d'eux : de l'or, et de l'argent, et du bronze ;

4 et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du fin lin, et du poil de chèvre ;

5 et des peaux de béliers teintes en rouge, et des peaux de blaireaux¹, et du bois d'acacia ;

— ¹ traduction incertaine du mot hébreu.

6 de l'huile pour le luminaire, des aromates pour l'huile de l'onction et pour l'encens aromatique ;

7 des pierres d'onyx et des pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral.

8 Alors ils feront pour moi un sanctuaire, et j'habiterai au milieu d'eux.

9 Selon tout ce que je te montre, le modèle du Tabernacle et le modèle de tous ses ustensiles, ainsi vous ferez.

L'arche du témoignage

10 « Et ils feront une arche¹ en bois d'acacia. Sa longueur sera de 2 coudées² et demie, et sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie.

— ¹ ou : coffre. — ² 1 coudée = 44,45 cm environ.

11 Et tu la plaqueras d'or pur ; tu la plaqueras à l'intérieur et à l'extérieur, et tu y feras un couronnement en or, tout autour.

12 Et tu fondras pour elle 4 anneaux en or, et tu les mettras à ses 4 coins¹, 2 anneaux d'un côté et 2 anneaux de l'autre côté.

— ¹ selon quelques-uns : pieds ; de même en 37:3.

13 Puis tu feras des barres en bois d'acacia et tu les plaqueras d'or.

14 Et tu feras entrer les barres dans les anneaux qui sont sur les côtés de l'arche, pour qu'elles servent à porter l'arche¹.

— ¹ littéralement : pour porter l'arche par elles.

15 Les barres seront dans les anneaux de l'arche, [et] on ne les en retirera pas.

16 Et tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai.

17 Puis tu feras un propitiatoire¹ en or pur. Sa longueur sera de 2 coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie.

— ¹ c.-à-d. : un couvercle ; mot dérivé de couvrir.

18 Et tu feras 2 chérubins en or. Tu les feras en or battu, aux 2 extrémités du propitiatoire.

19 Et fais un chérubin à l'une des extrémités et un chérubin à l'autre extrémité. Vous ferez les chérubins tirés du propitiatoire, à ses 2 extrémités.

20 Et les chérubins étendront les ailes vers le haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire. Et leurs visages seront [tournés] l'un vers l'autre ; les visages des chérubins seront [dirigés] vers le propitiatoire.

21 Puis tu mettras le propitiatoire sur l'arche, par-dessus, et tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai.

22 Et là je te rencontrerai, et je parlerai avec toi de dessus le propitiatoire, d'entre les deux chérubins qui seront sur l'arche du témoignage. [Et je te dirai] tout ce que je te commanderai pour les fils d'Israël.

La table des pains de présentation

23 « Puis tu feras une table en bois d'acacia. Sa longueur sera de 2 coudées, et sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie.

24 Et tu la plaqueras d'or pur, et tu y feras un couronnement en or, tout autour.

25 Et tu y feras un rebord d'une paume¹, tout autour, et tu feras un couronnement en or à son rebord, tout autour.

— ¹ 1 paume = 7,40 cm environ.

26 Et tu lui feras 4 anneaux en or, et tu mettras les anneaux aux 4 coins qui seront à ses 4 pieds.

27 Les anneaux seront près du rebord pour recevoir les barres [qui serviront] à porter la table.

28 Et tu feras les barres en bois d'acacia, et tu les plaqueras d'or. Et c'est avec elles qu'on portera la table.

29 Puis tu feras ses plats, et ses coupes, et ses gobelets, et ses bols, avec lesquels on fera les libations. Tu les feras en or pur.

30 Et tu mettras sur la table le pain de présentation, devant moi, continuellement.

Le chandelier d'or pur

31 « Puis tu feras un chandelier¹ en or pur ; le chandelier sera fait [en or] battu. Son pied et sa tige, ses calices, ses boutons et ses fleurs seront [tirés] de lui.

— ¹ ou : porte-lampe.

32 Et 6 branches¹ sortiront de ses côtés, 3 branches du chandelier d'un côté, et 3 branches du chandelier de l'autre côté.

— ¹ ou : tiges ; de même en 37:18.

33 Il y aura, sur une branche, 3 calices en forme de fleur d'amandier¹, un bouton et une fleur, et sur une [autre] branche, 3 calices en forme de fleur d'amandier¹, un bouton et une fleur. [Il en sera] de même pour les 6 branches sortant du chandelier.

— ¹ ou : en forme d'amande.

34 Et il y aura sur le chandelier 4 calices en forme de fleur d'amandier¹, ses boutons et ses fleurs.

— ¹ ou : en forme d'amande.

35 Et [il y aura] un bouton sous 2 branches [sortant] de lui, et un bouton sous 2 branches [sortant] de lui, et un bouton sous 2 branches [sortant] de lui, pour les 6 branches sortant du chandelier.

36 Leurs boutons et leurs branches seront [tirés] de lui, le tout [en or] battu, d'une [seule] pièce, en or pur.

37 Et tu feras ses 7 lampes. Et on allumera¹ ses lampes de telle sorte qu'elles éclairent vers le devant de sa face².

— ¹ littéralement : on fera monter ; terme employé pour l'acte d'offrir l'holocauste, comme en 24:5 ; voir 27:20 et 30:9. — ² Les lampes à huile devaient être placées de telle manière que la mèche soit tournée vers l'avant..

38 Et ses mouchettes et ses vases à cendre¹ seront en or pur.

— ¹ ou : éteignoirs.

39 On le fera, avec tous ces ustensiles, d'un talent¹ d'or pur.

— ¹ 1 talent = 34,2 kg environ.

40 Alors regarde et fais selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

Les tapis et les couvertures

26 « Puis tu feras le Tabernacle de 10 tapis de fin lin retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate. Tu les feras avec des chérubins, en ouvrage d'art.

2 La longueur d'un tapis sera de 28 coudées¹ et la largeur d'un tapis de 4 coudées. [Il y aura] une même mesure pour tous les tapis.

— ¹ 1 coudée = 44,45 cm environ.

3 Cinq tapis seront joints l'un à l'autre, et cinq tapis seront joints l'un à l'autre.

4 Et tu feras des ganses de bleu sur le bord d'un tapis, à l'extrémité de l'assemblage. Et tu feras de même au bord du tapis qui sera à l'extrémité du 2^d assemblage.

5 Tu feras 50 ganses à un tapis, et tu feras 50 ganses à l'extrémité du tapis qui est dans le 2^d assemblage ; les ganses correspondront les unes aux autres.

6 Et tu feras 50 agrafes en or, et tu attacheras les tapis l'un à l'autre avec les agrafes. Et le Tabernacle formera un tout¹.

— ¹ littéralement : sera un.

7 « Puis tu feras des tapis en poil de chèvre pour une tente [qui sera] par-dessus le Tabernacle. Tu feras 11 de ces tapis.

8 La longueur d'un tapis sera de 30 coudées, et la largeur d'un tapis de 4 coudées. [Il y aura] une même mesure pour les 11 tapis.

9 Et tu attacheras 5 tapis à part, et 6 tapis à part ; et tu replieras le 6^e tapis sur le devant de la tente.

10 Et tu feras 50 ganses sur le bord du tapis qui sera à l'extrémité de l'assemblage, et 50 ganses sur le bord du tapis du 2^d assemblage.

11 Et tu feras 50 agrafes en bronze, et tu feras entrer les agrafes dans les ganses. Et tu assembleras la tente, et elle formera un tout¹.

— ¹ littéralement : sera une.

12 Et ce qui pend, le surplus des tapis de la tente, la moitié du tapis, à savoir le surplus, pendra sur l'arrière du Tabernacle.

13 Et la coudée de ce côté et la coudée de l'autre côté, lesquelles sont en surplus dans la longueur des tapis de la tente, pendent sur les côtés du Tabernacle, de chaque côté, pour le couvrir.

14 « Et tu feras pour la Tente une couverture en peaux de béliers teintes en rouge, et une couverture en peaux de blaireaux par-dessus.

Les panneaux du Tabernacle, ses traverses et ses bases

15 « Puis tu feras les panneaux pour le Tabernacle. Ils seront en bois d'acacia, [placés] debout.

16 La longueur d'un panneau sera de 10 coudées, et la largeur d'un panneau d'une coudée et demie.

17 Il y aura 2 tenons à un panneau, l'un parallèle à l'autre. Tu feras de même pour tous les panneaux du Tabernacle.

18 Et tu feras les panneaux pour le Tabernacle, 20 panneaux pour le côté du Néguev¹, vers le sud.

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

19 Et tu feras 40 bases en argent sous les 20 panneaux, 2 bases sous un panneau pour ses 2 tenons, et 2 bases sous un panneau pour ses 2 tenons.

20 Et pour le 2^e côté du Tabernacle, du côté nord, [tu feras] 20 panneaux

21 et leurs 40 bases en argent, 2 bases sous un panneau, et 2 bases sous un panneau.

22 Et pour l'arrière du Tabernacle, vers l'ouest, tu feras 6 panneaux.

— ¹ littéralement : vers la mer.

23 Et tu feras 2 panneaux pour les angles du Tabernacle, à l'arrière.

24 Ils seront joints¹ par le bas et parfaitement unis à leur sommet par un anneau. Il en sera de même pour les 2 [panneaux] ; ils seront aux² 2 angles.

— ¹ littéralement : jumeaux ; ici et en 36:29. — ² ou : deviendront les.

25 Et il y aura 8 panneaux et leurs bases en argent, [soit] 16 bases, 2 bases sous un panneau et 2 bases sous un panneau.

26 « Puis tu feras des traverses en bois d'acacia, 5 [traverses] pour les panneaux d'un côté du Tabernacle, 27 et 5 traverses pour les panneaux du 2^e côté du Tabernacle, et 5 traverses pour les panneaux du côté du Tabernacle, à l'arrière, vers l'ouest¹.

— ¹ littéralement : vers la mer.

28 Et la traverse médiane sera au milieu des panneaux, [les] traversant d'une extrémité à l'autre.

29 Et tu plaqueras d'or les panneaux, et tu feras leurs anneaux en or pour recevoir les traverses, et tu plaqueras d'or les traverses.

30 Et tu dresseras le Tabernacle d'après la règle¹ qui t'a été montrée sur la montagne.

— ¹ littéralement : sa règle.

Le voile entre le lieu saint et le lieu très saint

31 « Puis tu feras un voile de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors. On le fera en ouvrage d'art, avec des chérubins.

32 Et tu le mettras sur 4 piliers [en bois] d'acacia, plaqués d'or, et leurs crochets seront en or ; ils seront sur 4 bases en argent.

33 Et tu mettras le voile au-dessous des agrafes, et tu mettras là, au-delà¹ du voile, l'arche du témoignage. Et le voile fera séparation pour vous entre le lieu saint et le lieu très saint².

— ¹ littéralement : à l'intérieur. — ² littéralement : le saint des saints.

34 Et tu mettras le propitiatoire sur l'arche du témoignage, dans le lieu très saint¹.

— ¹ littéralement : le saint des saints.

35 Puis tu placeras la table en deçà¹ du voile, et le chandelier en face de la table, du côté du Tabernacle qui est vers le sud, et tu mettras la table du côté nord.

— ¹ littéralement : à l'extérieur.

Le rideau de l'entrée de la Tente

36 « Puis tu feras pour l'entrée de la Tente un rideau¹ de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors, en ouvrage de brodeur.

— ¹ littéralement : une couverture ; ici et ailleurs.

37 Et tu feras pour le rideau 5 piliers [en bois] d'acacia, et tu les plaqueras d'or, et leurs crochets seront en or. Et tu fondras pour eux 5 bases en bronze.

L'autel de l'holocauste

27 « Puis tu feras l'autel en bois d'acacia. Sa longueur [sera de] 5 coudées, et sa largeur de 5 coudées – l'autel sera carré – et sa hauteur de 3 coudées.

2 Et tu feras ses cornes à ses 4 coins ; ses cornes seront [tirées] de lui. Et tu le plaqueras de bronze.

3 Et tu feras ses vases à cendre¹, et ses pelles, et ses bassins, et ses fourchettes, et ses brûle-parfums. Tous ses ustensiles, tu les feras en bronze.

— ¹ littéralement : les vases pour recueillir ses cendres ; voir Lévit. 6:3.

4 Et tu lui feras une grille en bronze, en ouvrage de treillis ; et tu feras au treillis 4 anneaux en bronze à ses 4 coins.

5 Et tu le mettras au-dessous du rebord de l'autel, en bas, et le treillis arrivera à¹ mi-hauteur de l'autel.

— ¹ littéralement : jusqu'à.

6 Et tu feras des barres pour l'autel, des barres en bois d'acacia, et tu les plaqueras de bronze.

7 Et l'on fera entrer ses barres dans les anneaux ; et les barres seront aux 2 côtés de l'autel, pour le porter.

8 Tu le feras creux, avec des planches, comme il t'a été montré sur la montagne. On le fera ainsi.

Le parvis

9 « Puis tu feras le parvis du Tabernacle. Pour le côté du Néguev¹, vers le sud, [tu feras] des tentures en fin lin retors pour le parvis, de 100 coudées² de long pour un côté,

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert. — ² 1 coudée = 44,45 cm environ.

10 et ses 20 piliers, et leurs 20 bases en bronze. Les crochets des piliers et leurs tringles seront en argent.

11 Et de même, pour le côté nord, dans la longueur, [tu feras] des tentures de 100 [coudées] de long, et ses 20 piliers, et leurs 20 bases en bronze. Les crochets des piliers et leurs tringles seront en argent.

12 Et [pour] la largeur du parvis du côté ouest¹, [tu feras] 50 coudées de tentures, leurs 10 piliers et leurs 10 bases.

— ¹ littéralement : vers la mer.

13 Et la largeur du parvis du côté est, vers le [soleil] levant, sera de 50 coudées.

14 Et [tu feras], pour un côté, 15 coudées de tentures, leurs 3 piliers et leurs 3 bases ;

15 et pour le 2^e côté, 15 [coudées] de tentures, leurs 3 piliers et leurs 3 bases.

16 Et pour la porte du parvis, [il y aura] un rideau de 20 coudées, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors, en ouvrage de brodeur, ses 4 piliers et leurs 4 bases.

17 Tous les piliers autour du parvis auront des tringles en argent, leurs crochets en argent, et leurs bases en bronze.

18 La longueur du parvis sera de 100 coudées, et la largeur de 50, de chaque côté, et la hauteur de 5 coudées, en fin lin retors. Et les bases des piliers¹ seront en bronze.

— ¹ littéralement : leurs bases.

19 Tous les ustensiles du Tabernacle pour tout son service, et tous ses piquets, et tous les piquets du parvis seront en bronze.

L'huile pour le luminaire

20 « Et toi, tu ordonneras aux fils d'Israël qu'ils t'apportent de l'huile pure d'olives broyées¹, pour le luminaire, pour faire brûler² les lampes³ continuellement.

— ¹ olives broyées dans un mortier et non pressées au pressoir. — ² littéralement : pour faire monter ; terme employé pour l'acte d'offrir l'holocauste, comme en 24:5 ; voir 25:37 et 30:9. — ³ littéralement : la lampe.

21 Aaron et ses fils les arrangeront devant l'Éternel, depuis le soir jusqu'au matin, dans la Tente de la rencontre, en deçà¹ du voile qui est devant le témoignage. Ce sera de la part des fils d'Israël un statut perpétuel pour [toutes] leurs générations.

— ¹ littéralement : à l'extérieur.

*

Les vêtements des sacrificateurs

28 « Et toi, fais approcher de toi ton frère Aaron, et ses fils avec lui, du milieu des fils d'Israël, pour exercer la sacrificature¹ devant² moi : Aaron [et] les fils d'Aaron, Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar.

— ¹ la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service que le sacrificateur (ou : prêtre) exerçait dans le Tabernacle ou le Temple. — ² avec l'idée de : envers.

2 Et tu feras à ton frère Aaron de saints vêtements, pour gloire et pour ornement.

3 Et toi, tu parleras à tous les hommes intelligents¹ que j'ai remplis d'un esprit de sagesse, et ils feront les vêtements d'Aaron pour le sanctifier, afin qu'il exerce la sacrificature devant moi.

— ¹ littéralement : sages de cœur.

4 Et voici les vêtements qu'ils feront : un pectoral, et un éphod, et une robe, et une tunique brodée, une tiare et une ceinture. Et ils feront les saints vêtements pour ton frère Aaron et pour ses fils, afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi.

L'éphod

5 « Alors ils prendront de l'or, et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du fin lin,

6 et ils feront l'éphod d'or, de bleu, et de pourpre, d'écarlate, et de fin lin retors, en ouvrage d'art.

7 Il aura, à ses 2 extrémités, 2 épauettes pour l'assembler ; c'est ainsi qu'il sera assemblé.

8 Et la ceinture¹ de son éphod, qui sera par-dessus, sera du même travail, de la même matière, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors.

— ¹ hébreu : khésheb, d'ouvrage d'art ; mot utilisé uniquement pour la ceinture de l'éphod ; « ceinture » au verset 4 est un autre mot.

9 Et tu prendras 2 pierres d'onyx¹ et tu graveras sur elles les noms des fils d'Israël :

— ¹ ou : béryl.

10 6 de leurs noms sur une pierre, et les 6 noms restants sur la 2^{de} pierre, selon [l'ordre de] leur naissance.

11 Tu graveras, en ouvrage de lapidaire, en gravure de cachet, les 2 pierres, d'après les noms des fils d'Israël ; tu les feras enchâsser dans des chatons en or.

12 Et tu mettras les 2 pierres sur les épauettes de l'éphod, comme pierres de mémorial pour les fils d'Israël. Et Aaron portera leurs noms devant l'Éternel, sur ses 2 épaules, en mémorial.

13 Et tu feras des chatons en or,

14 et 2 chaînettes en or pur, en forme de cordon ; tu les feras en ouvrage de torsade, et tu attacheras les chaînettes en torsade aux chatons.

Le pectoral du jugement

15 « Puis tu feras le pectoral du jugement. Tu le feras en ouvrage d'art, comme l'ouvrage de l'éphod ; tu le feras d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors.

16 Il sera carré, double ; sa longueur sera d'un empan¹, et sa largeur d'un empan.

— ¹ 1 empan = 22,22 cm environ.

17 Et tu le garniras de pierres enchâssées, de 4 rangées de pierres. La 1^{re} rangée : une sardoine, une topaze et une émeraude¹ ;

— ¹ littéralement : de pierres ; une rangée : une sardoine, une topaze et une émeraude, la 1^{re} rangée ; et ainsi en 39:10.

18 et la 2^e rangée : une escarboucle, un saphir et un diamant ;

19 et la 3^e rangée : une opale, une agate et une améthyste ;

20 et la 4^e rangée : une chrysolithe, et un onyx¹, et un jaspe. Elles seront enchâssées dans de l'or, dans leurs montures.

— ¹ ou : béryl.

21 Et les pierres correspondront aux noms des fils d'Israël. [Il y en aura] 12, selon leurs noms, en gravure de cachet, chacune selon son nom ; elles seront pour les 12 tribus.

22 Et tu feras sur le pectoral des chaînettes en forme de cordons, en ouvrage de torsade, en or pur.

23 Et tu feras sur le pectoral 2 anneaux en or ; et tu mettras les 2 anneaux aux 2 extrémités du pectoral.

24 Et tu mettras les 2 torsades en or dans les 2 anneaux, aux extrémités du pectoral.

25 Et tu mettras les 2 extrémités des 2 torsades dans les 2 chatons, et tu les mettras sur les épauettes de l'éphod, sur sa partie avant.

26 Et tu feras 2 anneaux en or, et tu les placeras aux 2 extrémités du pectoral, sur son bord qui est contre l'éphod, à l'intérieur.

27 Et tu feras 2 anneaux en or, et tu les mettras au bas des 2 épauettes de l'éphod, sur sa partie avant, près de sa jointure, au-dessus de la ceinture de l'éphod.

28 Et l'on attachera le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un cordon de bleu, afin qu'il soit au-dessus de la ceinture de l'éphod, et que le pectoral ne bouge pas de dessus l'éphod.

29 Et Aaron portera sur le pectoral du jugement, sur son cœur, les noms des fils d'Israël lorsqu'il entrera dans le lieu saint, comme mémorial devant l'Éternel, continuellement.

30 Et tu mettras sur le pectoral du jugement l'Urim¹ et le Thummim², et ils seront sur le cœur d'Aaron quand il entrera devant l'Éternel. Et Aaron portera le jugement des fils d'Israël sur son cœur, devant l'Éternel, continuellement.

— ¹ Urim : lumières. — ² Thummim : perfections.

La robe de l'éphod

31 « Puis tu feras la robe de l'éphod entièrement de bleu.

32 Et son ouverture pour la tête¹ sera au milieu ; il y aura une bordure à son ouverture, tout autour, en ouvrage de tisserand ; elle sera pour la robe² comme l'ouverture d'un vêtement de cuir ; elle ne se déchirera pas.

— ¹ ou : l'ouverture d'en haut. — ² littéralement : elle.

33 Et tu feras sur ses bords des grenades de bleu, et de pourpre, et d'écarlate – sur ses bords, tout autour – et des clochettes en or entre elles, tout autour :

34 une clochette en or et une grenade, une clochette en or et une grenade, sur les bords de la robe, tout autour.

35 Et elle sera sur Aaron quand il fera le service. Et l'on entendra le son des clochettes¹ quand il entrera dans le lieu saint, devant l'Éternel, et quand il en sortira, afin qu'il ne meure pas.

— ¹ littéralement : l'on entendra sa voix.

La lame d'or pur sur la tiare – La tunique, la tiare et la ceinture

36 « Puis tu feras une lame en or pur, et tu graveras sur elle, en gravure de cachet : "Sainteté à l'Éternel !" »

37 Et tu la poseras sur un cordon de bleu, et elle sera sur la tiare ; elle sera sur le devant de la tiare.

38 Elle sera donc sur le front d'Aaron, et Aaron portera l'iniquité des choses saintes que les fils d'Israël auront sanctifiées, dans tous les dons de leurs choses saintes. Et elle sera sur son front continuellement, afin qu'ils soient agréés devant l'Éternel.

39 « Puis tu broderas la tunique en fin lin ; et tu feras la tiare en fin lin ; et tu feras la ceinture en ouvrage de brodeur.

Les vêtements des fils d'Aaron

40 « Puis, pour les fils d'Aaron, tu feras des tuniques, et tu leur feras des ceintures, et tu leur feras des bonnets, pour gloire et pour ornement.

41 Et tu en revêtiras ton frère Aaron et ses fils avec lui. Et tu les oindras, et tu les consacreras¹, et tu les sanctifieras, afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi.

— ¹ littéralement : tu rempliras leurs mains ; ici et ailleurs.

42 « Puis tu leur feras des caleçons en lin pour couvrir la nudité de leur chair ; ils iront¹ des reins jusqu'aux cuisses.

— ¹ littéralement : seront.

43 Et ils seront sur Aaron et sur ses fils lorsqu'ils entreront dans la Tente de la rencontre ou lorsqu'ils s'approcheront de l'autel pour faire le service dans le lieu saint. [C'est] afin qu'ils ne portent pas d'iniquité et ne meurent pas. [C'est] un statut perpétuel, pour lui et pour [toute] sa descendance après lui.

La consécration d'Aaron et de ses fils

29 « Et voici ce que tu feras pour eux, afin de les sanctifier pour qu'ils exercent la sacrificature devant moi. Prends un jeune taureau¹, et 2 béliers sans défaut,

— ¹ littéralement : un taureau, fils du gros bétail.

2 et du pain sans levain, et des gâteaux sans levain, pétris à l'huile, et des galettes sans levain, ointes d'huile ; tu les feras de fleur de farine de blé.

3 Et tu les mettras dans une corbeille, et tu les présenteras dans la corbeille, en même temps que le taureau et les 2 béliers.

4 Puis tu feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée de la Tente de la rencontre, et tu les laveras avec de l'eau.

5 Et tu prendras les vêtements, et tu revêtiras Aaron de la tunique, et de la robe de l'éphod, et de l'éphod, et du pectoral, et tu mettras sur lui la ceinture de l'éphod.

6 Et tu placeras la tiare sur sa tête, et tu mettras le saint diadème sur la tiare.

7 Et tu prendras l'huile de l'onction, et tu la verseras sur sa tête, et tu l'oindras.

8 « Puis tu feras approcher ses fils, et tu les revêtiras des tuniques.

9 Et tu mettras la ceinture à Aaron et à ses fils, et tu leur attacheras les bonnets. Et la sacrificature sera pour eux un statut perpétuel ; et tu consacreras¹ Aaron et ses fils.

— ¹ littéralement : rempliras la main de.

10 Puis tu feras approcher le taureau devant la Tente de la rencontre, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du taureau.

11 Et tu égorgeras le taureau devant l'Éternel, à l'entrée de la Tente de la rencontre.

12 Et tu prendras du sang du taureau, et tu en mettras avec ton doigt sur les cornes de l'autel, et tu verseras tout le sang au pied de l'autel.

13 Et tu prendras toute la graisse qui couvre les entrailles, et le grand lobe du foie, et les deux rognons, et la graisse qui est sur eux, et tu les feras fumer¹ sur l'autel.

— ¹ ce terme est employé pour brûler l'encens (une bonne odeur).

14 Et tu brûleras au feu, hors du camp, la chair du taureau, et sa peau, et ses excréments. C'est un sacrifice pour le péché.

15 « Puis tu prendras l'un des béliers, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier.

16 Et tu égorgeras le bélier, et tu prendras son sang, et tu en feras aspersion sur l'autel, tout autour.

17 Et tu couperas le bélier en morceaux, et tu laveras ses entrailles et ses pattes, et tu les mettras sur ses morceaux et sur sa tête.

18 Et tu feras fumer tout le bélier sur l'autel. C'est un holocauste à l'Éternel, une odeur agréable ; c'est un sacrifice consumé par le feu pour l'Éternel.

19 « Puis tu prendras le 2^d bélier, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier.

20 Et tu égorgeras le bélier, et tu prendras de son sang, et tu en mettras sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, et sur le lobe de l'oreille droite de ses fils, et sur le pouce de leur main droite, et sur le gros orteil de leur pied droit. Et tu feras aspersion du sang sur l'autel, tout autour.

21 Et tu prendras du sang qui sera sur l'autel, et de l'huile de l'onction, et tu en feras aspersion¹ sur Aaron, et sur ses vêtements, et sur ses fils, et sur les vêtements de ses fils avec lui. Et il sera saint, lui et ses vêtements, et ses fils et les vêtements de ses fils avec lui.

— ¹ ici, même mot qu'en Lévit. 4:6, 17 ; 16:14 ; etc.

Les offrandes de consécration

22 « Puis tu prendras la graisse du bélier, et la queue, et la graisse qui couvre les entrailles, et le grand lobe du foie, et les deux rognons, et la graisse qui est sur eux, et l'épaule droite – car c'est un bélier de consécration –

23 et un pain rond¹, et un gâteau de pain à l'huile, et une galette de la corbeille des pains sans levain qui sera devant l'Éternel.

— ¹ littéralement : un gâteau de pain, rond.

24 Et tu mettras le tout sur les paumes des mains d'Aaron, et sur les paumes des mains de ses fils, et tu les tournoieras¹ comme offrande tournoyée devant l'Éternel.

— ¹ ou : balanceras ; ici et ailleurs.

25 Et tu les prendras de leurs mains et tu les feras fumer sur l'autel, sur l'holocauste, en odeur agréable devant l'Éternel. C'est un sacrifice consumé par le feu pour l'Éternel.

26 Puis tu prendras la poitrine du bélier de consécration qui est pour Aaron, et tu la tournoieras comme offrande tournoyée devant l'Éternel ; et ce sera ta portion.

27 Et tu sanctifieras la poitrine tournoyée et l'épaule élevée, [ce] qui aura été tournoyé et [ce] qui aura été élevé du bélier de consécration, de celui qui est pour Aaron et de celui qui est pour ses fils.

28 Et cela sera pour Aaron et pour ses fils un statut perpétuel, de la part des fils d'Israël, car c'est une offrande élevée. Et ce sera une offrande élevée de la part des fils d'Israël, prise sur leurs sacrifices de prospérité. [Ce sera] leur offrande élevée à l'Éternel.

29 Et les saints vêtements qui sont pour Aaron seront pour ses fils après lui, afin qu'ils soient oints et consacrés dans ces vêtements.

30 Celui de ses fils qui sera sacrificateur à sa place, qui entrera dans la Tente de la rencontre pour faire le service dans le lieu saint, les revêtira pendant 7 jours.

31 « Puis tu prendras le bélier de consécration, et tu en feras cuire la viande dans un lieu saint.

32 Et Aaron et ses fils mangeront la viande du bélier et le pain qui sera dans la corbeille, à l'entrée de la Tente de la rencontre.

33 Et ils mangeront ces choses par lesquelles la propitiation aura été faite, pour les consacrer et les sanctifier. Mais aucun étranger¹ n'en mangera, car elles sont saintes.

— ¹ c.-à-d. : étranger à la sacrificature.

34 Et s'il reste de la viande de consécration ou du pain jusqu'au matin, alors tu brûleras ce reste au feu. Il ne sera pas mangé, car il est saint.

35 Tu feras ainsi pour Aaron et pour ses fils, selon tout ce que je t'ai commandé. Tu mettras 7 jours à les consacrer.

36 « Puis tu offriras chaque jour un taureau comme sacrifice pour le péché, pour [faire] propitiation. Et tu purifieras¹ l'autel en faisant propitiation pour² lui, et tu l'oindras pour le sanctifier.

— ¹ purifier, ici, littéralement : purifier du péché. — ² ou : sur ; toujours pour indiquer l'objet en vue duquel la propitiation est faite.

37 Pendant 7 jours, tu feras propitiation pour l'autel, et tu le sanctifieras. Et l'autel sera une chose très sainte ; tout ce qui touchera l'autel sera saint.

L'holocauste du matin et du soir

38 « Or voici ce que tu offriras sur l'autel : 2 agneaux d'un an, chaque jour, continuellement.

39 Tu offriras l'un des agneaux le matin, et le 2^d agneau tu l'offriras entre les 2 soirs,

40 avec un dixième [d'épha¹] de fleur de farine pétrie dans un quart de hin² d'huile [d'olives] broyées³, et une libation d'un quart de hin de vin, pour un agneau.

— ¹ 1 épha = 22 litres environ. — ² 1 hin = 3,66 litres environ. — ³ olives broyées dans un mortier, et non pressées au pressoir.

41 Et tu offriras le 2^d agneau entre les 2 soirs ; tu l'offriras avec la même offrande de gâteau¹ que celle du matin, et la même libation, en odeur agréable. [C'est] un sacrifice consumé par le feu pour l'Éternel.

— ¹ hébreu : minkha, don ; mot employé pour l'offrande de gâteau, mais plus général aussi.

42 Ce sera l'holocauste continu dans [toutes] vos générations, [que vous offrirez] à l'entrée de la Tente de la rencontre, devant l'Éternel, là où je vous rencontrerai, là où je te parlerai.

43 Et je rencontrerai là les fils d'Israël, et la Tente¹ sera sanctifiée par ma gloire.

— ¹ littéralement : elle.

44 Et je sanctifierai la Tente de la rencontre et l'autel ; et je sanctifierai Aaron et ses fils afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi.

45 Et j'habiterai au milieu des fils d'Israël et, pour eux, je serai Dieu.

46 Alors ils sauront que moi, l'Éternel, je suis leur Dieu, qui les ai fait sortir du pays d'Égypte, pour que j'habite au milieu d'eux. Je suis l'Éternel leur Dieu.

*

L'autel de l'encens

30 « Puis tu feras un autel pour faire fumer l'encens. Tu le feras en bois d'acacia.

2 Sa longueur sera d'une coudée¹, et sa largeur d'une coudée – il sera carré – et sa hauteur sera de 2 coudées. Ses cornes seront [tirées] de lui.

— ¹ 1 coudée = 44,45 cm environ.

3 Et tu le plaqueras d'or pur – le dessus, et ses parois tout autour, et ses cornes – et tu lui feras un couronnement en or tout autour.

4 Et tu lui feras 2 anneaux en or au-dessous de son couronnement, sur ses 2 côtés. Tu les feras sur ses 2 flancs, et ce sera pour recevoir les barres qui serviront à le porter.

5 Et tu feras les barres en bois d'acacia, et tu les plaqueras d'or.

6 Et tu le mettras en face du voile qui est devant l'arche du témoignage, en face du propitiatoire qui est sur le témoignage, là où je te rencontrerai.

7 Alors Aaron y fera fumer l'encens aromatique. Chaque matin, il le fera fumer quand il arrangera les lampes.

8 Et quand Aaron allumera les lampes, entre les 2 soirs, il le fera fumer. [C'est] un encens continu devant l'Éternel, dans [toutes] vos générations.

9 Vous n'y brûlerez¹ pas d'encens étranger, ni d'holocauste, ni d'offrande de gâteau, et vous n'y verserez pas de libation.

— ¹ ou : offrirez ; comme en Lévit. 14:20.

10 Et Aaron fera propitiation pour¹ les cornes de l'autel² une fois par an. Il fera propitiation pour l'autel³ une fois par an, dans [toutes] vos générations, avec le sang du sacrifice pour le péché, du sacrifice [offert] pour la propitiation. C'est une chose très sainte pour l'Éternel. »

— ¹ ou : sur ; toujours pour indiquer l'objet en vue duquel la propitiation était faite. — ² littéralement : ses cornes. — ³ littéralement : pour lui.

L'argent de la propitiation

11 Puis l'Éternel parla à Moïse, en disant :

12 « Quand tu relèveras le nombre¹ des fils d'Israël selon leur dénombrement², ils donneront chacun une rançon de son âme à l'Éternel, lorsque tu en feras le dénombrement, afin qu'il n'y ait pas de fléau au milieu d'eux quand tu en feras le dénombrement.

— ¹ littéralement : tu lèveras la tête. — ² littéralement : leurs dénombrés.

13 Voici ce que donneront tous ceux qui passeront par le dénombrement : un demi-sicle¹, selon le sicle du sanctuaire, à 20 guéras¹ le sicle, un demi-sicle en offrande² à l'Éternel.

— ¹ 1 sicle = 20 guéras = 11,4 g environ. — ² ailleurs : offrande élevée.

14 Tous ceux qui passeront par le dénombrement, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, donneront l'offrande¹ de l'Éternel.

— ¹ ailleurs : offrande élevée.

15 Le riche ne paiera pas plus et le pauvre ne paiera pas moins d'un demi-sicle, lorsque vous donnerez l'offrande¹ de l'Éternel pour faire propitiation pour vos âmes.

— ¹ ailleurs : offrande élevée.

16 Et tu prendras de la part des fils d'Israël l'argent de la propitiation, et tu le donneras pour le service de la Tente de la rencontre. Et il sera pour les fils d'Israël un mémorial devant l'Éternel, afin de faire propitiation pour vos âmes. »

La cuve de bronze

17 Puis l'Éternel parla à Moïse, en disant :

18 « Tu feras aussi une cuve en bronze, et son support en bronze, pour s'y laver. Et tu la mettras entre la Tente de la rencontre et l'autel, et tu y mettras de l'eau.

19 Et Aaron et ses fils y laveront leurs mains et leurs pieds.

20 Quand ils entreront dans la Tente de la rencontre, ils se laveront avec de l'eau, afin qu'ils ne meurent pas. [Il en sera] de même quand ils s'approcheront de l'autel pour faire le service, pour faire fumer le sacrifice consumé par le feu pour l'Éternel.

21 Ils se laveront les mains et les pieds, afin qu'ils ne meurent pas. Et ce sera pour eux un statut perpétuel, pour Aaron¹ et pour sa descendance, dans [toutes] leurs générations. »

— ¹ littéralement : lui.

L'huile de l'onction sainte

22 Puis l'Éternel parla à Moïse, en disant :

23 « Et toi, procure-toi les meilleurs aromates : de la myrrhe qui coule d'elle-même, 500 [sicles¹], et du cinnamome aromatique, la moitié, 250 [sicles], et du roseau aromatique, 250 [sicles],

— ¹ 1 sicle = 11,4 g environ.

24 et de la casse, 500 [sicles], selon le sicle du sanctuaire, et un hin¹ d'huile d'olive.

— ¹ 1 hin = 3,66 litres environ.

25 Et tu en feras une huile pour l'onction sainte, un parfum composé, d'ouvrage de parfumeur. Ce sera l'huile de l'onction sainte.

26 Et tu en oindras la Tente de la rencontre, et l'arche du témoignage,

27 et la table et tous ses ustensiles, et le chandelier et ses ustensiles, et l'autel de l'encens,

28 et l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la cuve et son support.

29 Et tu les sanctifieras et ils seront très saints. Tout ce qui les touchera sera saint.

30 Et tu oindras Aaron et ses fils, et tu les sanctifieras pour qu'ils exercent la sacrificature devant moi.

31 « Puis tu parleras aux fils d'Israël, en disant : "Ce sera pour moi l'huile de l'onction sainte dans [toutes] vos générations.

32 On n'en versera pas sur la chair de l'homme, et vous n'en ferez pas de semblable dans ses proportions. Elle est sainte, [et] elle vous sera sainte.

33 Quiconque en composera de semblable, et en mettra sur un étranger¹ sera retranché de son peuple." »

— ¹ c.-à-d. : étranger à la sacrificature.

L'encens composé

34 Puis l'Éternel dit à Moïse : « Procure-toi des aromates : du stacte, et de la coquille odorante, et du galbanum – des aromates et de l'encens pur, en parties égales.

35 Et tu en feras un encens composé, d'ouvrage de parfumeur, salé, pur, saint.

36 Et tu le pileras pour en faire de la poudre, et tu en mettras devant le témoignage, dans la Tente de la rencontre, là où je te rencontrerai. Ce sera pour vous une chose très sainte.

37 Et quant à l'encens que tu feras, vous n'en ferez pas pour vous selon les mêmes proportions. Il sera pour toi saint, [consacré] à l'Éternel.

38 Quiconque en fera de semblable pour en respirer [l'odeur], sera retranché de son peuple. »

*

Betsaleël et Oholiab, ouvriers choisis par l'Éternel

31 Puis l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 « Regarde, j'ai appelé par [son] nom Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda.

3 Et je l'ai rempli de l'esprit de Dieu, en sagesse, et en intelligence, et en connaissance, et pour toutes sortes d'ouvrages,

4 pour concevoir des œuvres d'art, pour travailler l'or, et l'argent, et le bronze,

5 et pour tailler des pierres à enchâsser, et pour travailler¹ le bois, afin d'exécuter toutes sortes d'ouvrages.

— ¹ littéralement : tailler.

6 Et moi, voici, je lui ai donné Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan. Et j'ai mis de la sagesse dans le cœur de tout [homme] intelligent¹, afin qu'ils fassent tout ce que je t'ai commandé :

— ¹ littéralement : sage de cœur.

7 la Tente de la rencontre, et l'arche du témoignage, et le propitiatoire qui sera dessus, et tous les ustensiles de la Tente ;

8 et la table et ses ustensiles, et le chandelier pur et tous ses ustensiles, et l'autel de l'encens ;

9 et l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la cuve et son support ;

10 et les vêtements de service, et les saints vêtements d'Aaron le sacrificateur, et les vêtements de ses fils, pour exercer la sacrificature ;

11 et l'huile de l'onction, et l'encens aromatique pour le lieu saint. Ils feront selon tout ce que je t'ai commandé. »

Le sabbat

12 Puis l'Éternel parla à Moïse, en disant :

13 « Et toi, parle aux fils d'Israël, en disant : "Vous ne manquerez pas de garder¹ mes sabbats, car c'est un signe entre moi et vous, dans [toutes] vos générations, pour que vous sachiez que c'est moi, l'Éternel, qui vous sanctifie.

— ¹ littéralement : Sûrement, vous garderez.

14 Et vous garderez le sabbat, car il est saint pour vous. Celui qui le profanera sera certainement mis à mort. Car quiconque fera un ouvrage en ce jour-là, cette personne sera retranchée du milieu de son peuple.

15 Pendant six jours le travail se fera, mais le septième jour est le sabbat, un repos sabbatique consacré¹ à l'Éternel. Quiconque fera un ouvrage le jour du sabbat sera certainement mis à mort."

— ¹ littéralement : saint.

16 Et les fils d'Israël garderont le sabbat, pour observer le sabbat dans [toutes] leurs générations. [C'est] une alliance perpétuelle.

17 [Il s'agit d']un signe entre moi et les fils d'Israël, pour toujours. Car en six jours l'Éternel a fait les cieux et la terre, et le septième jour il s'est reposé et a été rafraîchi. »

Les tables du témoignage

18 Et quand l'Éternel¹ eut achevé de parler avec Moïse sur le mont Sinaï, il lui donna les deux tables du témoignage, les tables de pierre écrites du doigt de Dieu.²

— ¹ littéralement : il. — ² date 1491 av. J.-C.

*

Le veau d'or

32 Or le peuple vit que Moïse tardait à descendre de la montagne, et le peuple se rassembla auprès d'Aaron, et ils lui dirent : « Lève-toi, fais-nous un dieu¹ qui aille devant nous. Car ce Moïse, l'homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons pas ce qui lui est arrivé. »

— ¹ ou : des dieux.

2 Alors Aaron leur dit : « Ôtez¹ les anneaux d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les-moi. »

— ¹ littéralement : Arrachez.

3 Et tout le peuple ôta¹ les anneaux d'or qui étaient à leurs oreilles, et ils les apportèrent à Aaron.

— ¹ littéralement : s'arracha.

4 Alors il prit [l'or] de leurs mains, et il le façonna avec un ciseau, et il en fit un veau en métal fondu. Et ils dirent : « Voici ton dieu¹, ô Israël, qui t'a fait monter du pays d'Égypte. »

— ¹ ou : tes dieux.

5 Et Aaron vit [le veau], et il bâtit un autel devant lui. Et Aaron cria et dit : « Demain, [il y aura] une fête à l'Éternel ! »

6 Et le lendemain, ils se levèrent de bonne heure, et offrirent des holocaustes, et amenèrent des sacrifices de prospérité. Et le peuple s'assit pour manger et pour boire, et ils se levèrent pour se livrer à des réjouissances.

Colère de l'Éternel et intercession de Moïse

7 Et l'Éternel dit à Moïse : « Va, descends, car ton peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte s'est perverti.

8 Ils se sont vite détournés du¹ chemin que je leur avais prescrit. Ils se sont fait un veau en métal fondu, et se sont prosternés devant lui, et lui ont offert des sacrifices, et ont dit : "Voici ton dieu², ô Israël, qui t'a fait monter du pays d'Égypte !" »

— ¹ ou : ont vite abandonné le. — ² ou : tes dieux.

9 Puis l'Éternel dit à Moïse : « J'ai vu ce peuple, et voici, c'est un peuple au cou raide.

10 Et maintenant, laisse-moi faire, afin que ma colère s'enflamme contre eux, et que je les extermine. Et je ferai de toi une grande nation. »

11 Mais Moïse implora¹ l'Éternel son Dieu, et il dit : « Pourquoi, ô Éternel, ta colère s'enflammerait-elle contre ton peuple que tu as fait sortir du pays d'Égypte avec une grande puissance et par une main forte ?

— ¹ littéralement : adoucit la face de.

12 Pourquoi les Égyptiens parleraient-ils, en disant : "C'est pour leur malheur qu'il les a fait sortir, pour les tuer dans les montagnes et pour les exterminer de dessus la surface de la terre" ? Reviens de l'ardeur de ta colère, et repens-toi du mal [que tu veux faire] à ton peuple.

13 Souviens-toi d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, tes serviteurs, auxquels tu as juré par toi-même, et auxquels tu as dit : "Je multiplierai votre descendance comme les étoiles des cieux, et je donnerai à votre descendance tout ce pays dont j'ai parlé, et ils l'hériteront pour toujours." »

14 Alors l'Éternel se repentit du mal qu'il avait parlé de faire à son peuple.

Moïse retourne vers le peuple

15 Puis Moïse se retourna, et descendit de la montagne, les deux tables du témoignage dans la main. Les tables étaient écrites sur leurs deux côtés ; elles étaient écrites de part et d'autre.

16 Et les tables étaient l'œuvre de Dieu, et l'écriture était l'écriture de Dieu, gravée sur les tables.

17 Or Josué entendit la voix du peuple qui poussait des cris, et il dit à Moïse : « Il y a un bruit de guerre dans le camp ! »

18 Mais Moïse¹ dit : « Ce n'est pas un bruit de cris de victoire² ni un bruit de cris de défaite³. J'entends une voix de gens qui chantent en se répondant. »

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : de réponses de force. — ³ littéralement : de réponses de faiblesse.

19 Et il arriva, lorsque Moïse¹ s'approcha du camp, qu'il vit le veau et les danses. Et la colère de Moïse s'enflamma, et il jeta de ses mains les tables, et les brisa au pied de la montagne.

— ¹ littéralement : il.

20 Puis il prit le veau qu'ils avaient fait, et le brûla au feu, et le broya jusqu'à ce qu'il soit réduit en poudre. Et il le répandit sur la surface de l'eau, et en fit boire les fils d'Israël.

21 Puis Moïse dit à Aaron : « Que t'a fait ce peuple pour que tu aies fait venir sur lui un si grand péché ? »

22 Et Aaron dit : « Que la colère de mon seigneur ne s'enflamme pas ! Tu connais le peuple, qu'il est [plongé] dans le mal.

23 Or ils m'ont dit : "Fais-nous un dieu¹ qui marche devant nous ; car ce Moïse, l'homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons pas ce qui lui est arrivé."

— ¹ ou : des dieux.

24 Alors je leur ai dit : "Qui a de l'or ?" Ils l'ont ôté¹ et me l'ont donné. Et je l'ai jeté au feu, et il en est sorti ce veau. »

— ¹ littéralement : Ils se le sont arraché.

25 Et Moïse vit que le peuple était dans le désordre, car Aaron l'avait livré au désordre, pour leur honte parmi leurs adversaires.

26 Et Moïse se tint à la porte du camp, et il dit : « À moi quiconque est pour l'Éternel ! » Alors tous les fils de Lévi se rassemblèrent vers lui.

27 Et il leur dit : « Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Que chacun mette son épée sur sa hanche. Passez et repassez d'une porte à l'autre dans le camp, et que chacun de vous tue son frère, et chacun son ami, et chacun son voisin. »

28 Alors les fils de Lévi firent selon la parole de Moïse, et il tomba ce jour-là environ 3 000 hommes parmi le peuple.

29 Et Moïse dit : « Consacrez-vous aujourd'hui à l'Éternel, chacun au prix même de son fils et de son frère, afin qu'il vous soit accordé aujourd'hui une bénédiction. »

Intercession de Moïse auprès de l'Éternel

30 Or il arriva, le lendemain, que Moïse dit au peuple : « Vous avez commis un grand péché. Et maintenant, je monterai vers l'Éternel ; peut-être ferai-je propitiation pour votre péché. »

31 Et Moïse retourna vers l'Éternel et dit : « Hélas ! ce peuple a commis un grand péché, et ils se sont fait un dieu¹ en or.

— ¹ ou : des dieux.

32 Et maintenant, si tu voulais pardonner leur péché... Mais sinon, efface-moi, je te prie, de ton livre que tu as écrit. »

33 Et l'Éternel dit à Moïse : « C'est celui qui a péché contre moi que j'effacerai de mon livre.

34 Et maintenant, va, conduis le peuple [là] où je t'ai dit. Voici, mon Ange ira devant toi, mais le jour où j'interviendrai, j'interviendrai contre eux pour leur péché. »

35 Et l'Éternel frappa le peuple, parce qu'ils avaient fait le veau, [celui] qu'Aaron avait fait.

*

L'Éternel donne l'ordre de partir

33 Alors l'Éternel dit à Moïse : « Va, monte d'ici – toi et le peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte – vers le pays que j'ai promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob, en disant : "Je le donnerai à ta descendance."

2 Et j'enverrai un ange devant toi, et je chasserai les Cananéens, les Amoréens, et les Héthiens, et les Phéréziens, et les Héviens, et les Jébusiens.

3 [Monte] vers un pays ruisselant de lait et de miel. Mais je ne monterai pas au milieu de toi – car tu es un peuple au cou raide – de peur que je ne te détruise en chemin. »

4 Et le peuple entendit cette parole fâcheuse, et il prit le deuil, et personne ne mit ses ornements.

5 Or l'Éternel avait dit à Moïse : « Dis aux fils d'Israël : "Vous êtes un peuple au cou raide. [Si] je montais un seul instant au milieu de toi, je te détruirais. Alors maintenant, ôte tes ornements de dessus toi, et je saurai ce que je te ferai." »

6 Et les fils d'Israël se débarrassèrent de leurs ornements, à partir du mont Horeb.

La Tente de la rencontre

7 Alors Moïse prit une tente¹ et la tendit pour lui hors du camp, loin du camp, et il l'appela la Tente de la rencontre. Et il arrivait que tous ceux qui recherchaient l'Éternel sortaient vers la Tente de la rencontre qui était hors du camp.

— ¹ littéralement : la tente.

8 Et il arrivait, lorsque Moïse sortait vers la Tente, que tout le peuple se levait, et chacun se tenait à l'entrée de sa tente, et suivait Moïse des yeux, jusqu'à ce qu'il soit entré dans la tente.

9 Et il arrivait, comme Moïse entrait dans la Tente, que la colonne de nuée descendait, et se tenait à l'entrée de la Tente, et l'Éternel¹ parlait avec Moïse.

— ¹ littéralement : il.

10 Et tout le peuple voyait la colonne de nuée qui se tenait à l'entrée de la Tente. Et tout le peuple se levait, et ils se prosternaient, chacun à l'entrée de sa tente.

11 Et l'Éternel parlait à Moïse face à face, comme un homme parle avec son ami. Et Moïse¹ retournait au camp, mais son serviteur Josué, fils de Nun, jeune homme, ne sortait pas de l'intérieur de la Tente.

— ¹ littéralement : il.

L'Éternel s'entretient avec Moïse et apparaît dans sa gloire

12 Alors Moïse dit à l'Éternel : « Regarde, tu me dis : "Fais monter ce peuple !", mais tu ne m'as pas fait connaître celui que tu enverras avec moi. Et toi, tu as dit : "Je te connais par [ton] nom, et même tu as trouvé grâce à mes yeux." »

13 Et maintenant, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, fais-moi connaître, je te prie, tes voies. Alors je te connaîtrai, et je trouverai grâce à tes yeux. Et considère que cette nation est ton peuple. »

14 Et l'Éternel¹ dit : « Ma face ira, et je te donnerai du repos. »

— ¹ littéralement : il.

15 Mais Moïse¹ lui dit : « Si ta face ne vient pas, ne nous fais pas monter d'ici.

— ¹ littéralement : il.

16 Car à quoi reconnaîtra-t-on que j'ai trouvé grâce à tes yeux, moi et ton peuple ? Ne sera-ce pas en ce que tu marcheras avec nous ? Ainsi, moi et ton peuple, nous serons séparés¹ de tout peuple qui est sur la surface de la terre. »

— ¹ littéralement : distingués ; même mot en 11:7.

17 Et l'Éternel dit à Moïse : « Je ferai aussi ce dont tu as parlé, car tu as trouvé grâce à mes yeux, et je te connais par [ton] nom. »

18 Alors Moïse¹ dit : « Fais-moi voir, je te prie, ta gloire. »

— ¹ littéralement : il.

19 Et l'Éternel¹ dit : « Moi, je ferai passer toute ma bonté devant ta face, et je proclamerai le nom de l'Éternel devant toi. Et je ferai grâce à qui je ferai grâce, et je ferai miséricorde à qui je ferai miséricorde. »

— ¹ littéralement : il.

20 Puis il dit : « Tu ne peux pas voir ma face, car l'homme ne peut pas me voir et vivre. »

21 Et l'Éternel dit : « Voici un endroit près de moi, et tu te tiendras sur le rocher.

22 Et il arrivera, quand ma gloire passera, que je te mettrai dans la fente du rocher, et je te couvrirai de ma main jusqu'à ce que je sois passé.

23 Puis je retirerai ma main et tu me verras par-derrière, mais ma face ne sera pas vue. »

Moïse monte de nouveau sur le mont Sinaï

34 Alors l'Éternel dit à Moïse : « Taille-toi deux tables de pierre comme les premières, et j'écrirai sur les tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées.

2 Et sois prêt pour [demain] matin, et monte dès le matin sur le mont Sinaï, et tiens-toi là devant moi sur le sommet de la montagne.

3 Mais personne ne montera avec toi, et même, que personne ne soit vu sur toute la montagne. Que pas même le petit bétail et le gros bétail ne paissent devant cette montagne. »

4 Et Moïse tailla deux tables de pierre comme les premières, et il se leva de bon matin et monta sur le mont Sinaï, comme l'Éternel le lui avait commandé. Et il prit dans sa main les deux tables de pierre.

5 Alors l'Éternel descendit dans la nuée, et se tint là avec lui, et proclama le nom de l'Éternel.

6 Et l'Éternel passa devant lui et proclama : « L'Éternel, l'Éternel ! °Dieu¹ miséricordieux et faisant grâce, lent à la colère, et grand en bonté et en vérité,

— ¹ hébreu : El ; voir Genèse 14:18.

7 qui garde la bonté envers des milliers [de générations], qui pardonne l'iniquité, la transgression et le péché – mais il ne tient nullement [le coupable] pour innocent – qui punit l'iniquité des pères sur les fils, et sur les fils des fils, jusqu'à la troisième et la quatrième [génération] ! »

8 Et Moïse se hâta, et s'inclina jusqu'à terre, et se prosterna.

9 Et il dit : « Si vraiment j'ai trouvé grâce à tes yeux, Seigneur, que le Seigneur marche, je te prie, au milieu de nous – car c'est un peuple au cou raide – et pardonne nos iniquités et nos péchés, et prends-nous pour héritage. »

L'alliance renouvelée

10 Alors l'Éternel¹ dit : « Voici, j'établis une alliance. Devant tout ton peuple, je ferai des choses merveilleuses qui n'ont pas été opérées² sur toute la terre, ni dans aucune nation. Et tout le peuple, au milieu duquel tu te trouves, verra l'activité de l'Éternel, car ce que je vais faire avec toi est quelque chose de terrible.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : créées.

11 Garde bien ce que je te commande aujourd'hui. Voici, je vais chasser devant toi les Amoréens, et les Cananéens, et les Héthiens, et les Phéréziens, et les Héviens, et les Jébusiens.

12 Prends bien garde de ne pas faire alliance avec l'habitant du pays dans lequel tu vas entrer, de peur qu'il ne soit un piège au milieu de toi.

13 Mais vous démolirez leurs autels, et vous briserez leurs statues, et vous abattrez leurs ashères¹.

— ¹ ashères : images de la divinité féminine des Cananéens.

14 Car tu ne te prosterner pas devant un autre °dieu – parce que l'Éternel dont le nom est Jaloux est un °Dieu jaloux –

15 de peur que tu ne fasses alliance avec les habitants du pays, et que lorsqu'ils se prostituent après leurs dieux et sacrifient à leurs dieux, on ne t'invite, et que tu ne manges de leurs sacrifices.

16 Et tu prendrais de leurs filles pour tes fils, et leurs filles se prostitueraient après leurs dieux et feraient que tes fils se prostitueraient après leurs dieux.

17 « Tu ne te feras pas de dieux en métal fondu.

18 « Tu garderas la fête des Pains sans levain. Pendant 7 jours tu mangeras des pains sans levain, comme je te l'ai commandé, au temps fixé du mois d'Abib¹. Car c'est au mois d'Abib que tu es sorti d'Égypte.

— ¹ Abib : épis ; c.-à-d. le mois de la maturité des épis ; voir 13:4.

19 « Tout ce qui ouvre l'utérus est à moi, ainsi que tout mâle, premier-né de ton bétail, du gros bétail comme du petit bétail.

20 Et le premier-né de l'âne, tu le rachèteras avec un agneau¹. Et si tu ne le rachètes pas, alors tu lui briseras la nuque. Tout premier-né de tes fils, tu le rachèteras. Et on ne paraîtra pas [les mains] vides devant ma face.

— ¹ ou : chevreau.

21 « Six jours tu travailleras, mais le 7^e jour, tu te reposeras ; [même] au temps du labourage et de la moisson, tu te reposeras.

22 « Et tu feras¹ la fête des Semaines, [celle] des premiers fruits de la moisson des blés, et la fête de la Récolte, à la fin² de l'année.

— ¹ littéralement : tu feras pour toi. — ² littéralement : révolution.

23 « Trois fois par an, tout homme¹ d'entre vous paraîtra devant la face du Seigneur, l'Éternel, le Dieu d'Israël.

— ¹ littéralement : mâle.

24 Car je déposséderai des nations devant toi, et j'élargirai ton territoire. Et personne ne convoitera ton pays lorsque tu monteras pour paraître devant la face de l'Éternel ton Dieu trois fois par an.

25 « Tu n'offriras pas¹ le sang de mon sacrifice avec du pain levé. Et le sacrifice de la fête de la Pâque ne passera pas la nuit jusqu'au matin.

— ¹ littéralement : Tu n'égorgeras pas.

26 « Tu apporteras à la Maison de l'Éternel ton Dieu les prémices des premiers fruits de ta terre.

« Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère. »

27 Puis l'Éternel dit à Moïse : « Écris¹ ces paroles ! Car c'est selon la teneur de ces paroles que j'ai fait alliance avec toi et avec Israël. »

— ¹ littéralement : Écris-toi.

28 Et Moïse¹ fut là avec l'Éternel 40 jours et 40 nuits. Il ne mangea pas de pain et il ne but pas d'eau. Et l'Éternel¹ écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, les 10 paroles.

— ¹ littéralement : il.

*

Moïse redescend de la montagne et doit mettre un voile sur son visage

29 Et il arriva, lorsque Moïse descendit du mont Sinaï – et les 2 tables du témoignage étaient dans la main de Moïse quand il descendit de la montagne – que Moïse ne savait pas que la peau de son visage rayonnait parce qu'il avait parlé¹ avec Lui.

— ¹ ou : pendant qu'il parlait.

30 Et Aaron et tous les fils d'Israël virent Moïse, et voici, la peau de son visage rayonnait. Et ils craignirent de s'approcher de lui.

31 Alors Moïse les appela, et Aaron et tous les princes de la communauté revinrent auprès de lui, et Moïse leur parla.

32 Et après cela, tous les fils d'Israël s'approchèrent, et il leur prescrivit tout ce que l'Éternel lui avait dit sur le mont Sinaï.

33 Et Moïse cessa de parler avec eux. Or il avait mis un voile sur son visage.

34 Et lorsque Moïse entra devant l'Éternel pour parler avec lui, il ôtait le voile jusqu'à ce qu'il sorte. Puis il sortait et disait aux fils d'Israël ce qui lui avait été commandé.

35 Et les fils d'Israël voyaient le visage de Moïse, que la peau du visage de Moïse rayonnait. Alors Moïse remettait le voile sur son visage jusqu'à ce qu'il entre pour parler avec l'Éternel¹.

— ¹ littéralement : lui.

*

Le sabbat, jour de repos

35 Puis Moïse réunit toute la communauté des fils d'Israël, et il leur dit : « Voici ce¹ que l'Éternel a commandé de faire :

— ¹ littéralement : les paroles.

2 pendant six jours on effectuera son travail, mais le septième jour sera pour vous un [jour] saint, un sabbat, un repos sabbatique [consacré] à l'Éternel. Quiconque fera un ouvrage ce jour-là sera mis à mort.

3 Vous n'allumerez pas de feu, dans toutes vos habitations le jour du sabbat. »

Les offrandes pour la construction du Tabernacle

4 Et Moïse parla à toute la communauté des fils d'Israël, en disant : « Voici ce¹ que l'Éternel a commandé, en disant :

— ¹ littéralement : la parole.

5 "Prenez, sur ce qui est à vous, une offrande¹ pour l'Éternel. Que tout homme ayant un cœur généreux apporte l'offrande élevée de l'Éternel : de l'or, et de l'argent, et du bronze ;

— ¹ ailleurs : offrande élevée.

6 et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du fin lin, et du poil de chèvre ;

7 et des peaux de béliers teintes en rouge, et des peaux de blaireaux, et du bois d'acacia ;

8 et de l'huile pour le luminaire, et des aromates pour l'huile de l'onction et pour l'encens aromatique ;

9 et des pierres d'onyx, et des pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral.

10 Et que tous les hommes intelligents¹ parmi vous viennent et fassent tout ce que l'Éternel a commandé :

— ¹ littéralement : sages de cœur.

11 le Tabernacle, sa tente et sa couverture, ses agrafes et ses panneaux, ses traverses, ses piliers et ses bases ;

12 l'arche et ses barres, le propitiatoire, et le voile qui sert de rideau ;

13 la table et ses barres, et tous ses ustensiles, et le pain de présentation ;

14 et le chandelier du luminaire, et ses ustensiles, et ses lampes, et l'huile du luminaire ;

15 et l'autel de l'encens et ses barres ; et l'huile de l'onction, et l'encens aromatique ; et le rideau de l'entrée, pour l'entrée du Tabernacle ;

16 l'autel de l'holocauste et la grille de bronze qui lui appartient, ses barres et tous ses ustensiles ; la cuve et son support ;

17 les tentures du parvis, ses piliers et ses bases, et le rideau de la porte du parvis ;

18 les piquets du Tabernacle, et les piquets du parvis, et leurs cordages ;

19 les vêtements de service pour servir dans le lieu saint, les saints vêtements pour Aaron le sacrificateur, et les vêtements de ses fils pour exercer la sacrificature." »

20 Et toute la communauté des fils d'Israël se retira de la présence de Moïse.

21 Et tout homme ayant son cœur bien disposé, et tous ceux que leur esprit incitait, vinrent et apportèrent l'offrande¹ de l'Éternel pour l'œuvre de la Tente de la rencontre, et pour tout son service, et pour les saints vêtements.

— ¹ ailleurs : offrande élevée.

22 Et les hommes vinrent avec les femmes. Alors tous ceux qui avaient un cœur généreux, apportèrent des anneaux de nez, et des boucles d'oreilles, et des anneaux, et des colliers, toutes sortes d'objets en or ; de même tout homme qui offrit une offrande tournée¹ d'or à l'Éternel.

— ¹ ou : balancée ; ici et ailleurs, comme en 29:24.

23 Et tout homme chez qui se trouva du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du fin lin, et du poil de chèvre, et des peaux de béliers teintes en rouge, et des peaux de blaireaux, les apporta.

24 Tout [homme] qui offrit une offrande élevée d'argent et de bronze apporta l'offrande¹ de l'Éternel. Et tout [homme] chez qui se trouva du bois d'acacia pour toute l'œuvre du service, l'apporta.

— ¹ ailleurs : offrande élevée.

25 Et toute femme intelligente¹ fila de ses mains, et apporta ce qu'elle avait filé : le bleu, et la pourpre, et l'écarlate, et le fin lin.

— ¹ littéralement : sage de cœur.

26 Et toutes les femmes habiles¹, ayant leur cœur bien disposé, filèrent du poil de chèvre.

— ¹ ailleurs : sages.

27 Et les princes apportèrent les pierres d'onyx, et les pierres à enchâsser, pour l'éphod et pour le pectoral, 28 et les aromates, et l'huile pour le luminaire, et pour l'huile de l'onction, et pour l'encens aromatique.

29 Les fils d'Israël, tout homme et toute femme dont le cœur incitait à contribuer à toute l'œuvre que l'Éternel, par l'intermédiaire¹ de Moïse, avait commandé de faire, apportèrent une offrande volontaire à l'Éternel.

— ¹ littéralement : par la main.

Betsaleël et Oholiab, ouvriers choisis par l'Éternel

30 Puis Moïse dit aux fils d'Israël : « Voyez, l'Éternel a appelé par son nom Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda.

31 Et il l'a rempli de l'esprit de Dieu, en sagesse, en intelligence, et en connaissance, et en savoir-faire pour toutes sortes d'ouvrages ;

32 et pour concevoir des œuvres d'art, pour travailler l'or, et l'argent, et le bronze¹ ;

— ¹ littéralement : en or, et en argent, et en bronze.

33 et pour tailler des pierres à enchâsser, et pour travailler¹ le bois, afin d'exécuter toutes sortes d'œuvres d'art.

— ¹ littéralement : tailler.

34 Et il a mis dans son cœur [le don] d'enseigner, en lui comme en Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan.

35 Il les a remplis d'intelligence¹ pour faire tout ouvrage de graveur et d'inventeur, et pour broder le bleu et la pourpre, l'écarlate et le fin lin, et [tout ouvrage] de tisserand, faisant toutes sortes de travaux et inventant des œuvres d'art.

— ¹ littéralement : de sagesse de cœur.

*

Construction du Tabernacle

36 Et Betsaleël, et Oholiab, et tout homme intelligent¹ à qui l'Éternel avait donné de la sagesse et de l'intelligence pour savoir exécuter toute l'œuvre du service du lieu saint, firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé.

— ¹ littéralement : sage de cœur.

2 Et Moïse appela Betsaleël, et Oholiab, et tout homme intelligent¹ dans le cœur duquel l'Éternel avait mis de la sagesse, tous ceux que leur cœur porta à s'approcher de l'œuvre pour la faire.

— ¹ littéralement : sage de cœur.

3 Et ils prirent d'auprès de Moïse toute l'offrande que les fils d'Israël avaient apportée pour l'œuvre du service du lieu saint, pour la faire. Et on lui apportait¹ encore chaque matin des offrandes volontaires.

— ¹ littéralement : ils lui apportaient.

4 Mais tous les hommes sages qui travaillaient à toute l'œuvre du lieu saint quittèrent chacun l'ouvrage qu'ils faisaient,

5 et parlèrent à Moïse, en disant : « Le peuple apporte beaucoup plus qu'il ne faut pour le service de l'œuvre que l'Éternel a commandé de faire. »

6 Alors Moïse donna un ordre, et l'on fit crier¹ dans le camp : « Que ni homme ni femme ne fasse plus d'ouvrage pour l'offrande² pour le lieu saint ! » Et le peuple cessa d'apporter.

— ¹ littéralement : fit passer une voix, en disant. — ² ailleurs : offrande élevée.

7 Car les objets préparés étaient suffisants pour tout l'ouvrage à faire, et il y en avait de reste.

8 Et tous les hommes intelligents¹ parmi ceux qui travaillaient à l'œuvre du Tabernacle firent 10 tapis de fin lin retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate. Ils les firent avec des chérubins, en ouvrage d'art.

— ¹ littéralement : sages de cœur.

9 La longueur d'un tapis était de 28 coudées¹, et la largeur d'un tapis de 4 coudées. La mesure était la même pour tous les tapis.

— ¹ 1 coudée = 44,45 cm environ.

10 Et l'on¹ joignit 5 tapis l'un à l'autre, et l'on¹ joignit 5 tapis l'un à l'autre.

— ¹ littéralement : il ; ainsi dans tout le passage.

11 Et l'on fit des ganses de bleu sur le bord d'un tapis, à l'extrémité de l'assemblage. On fit de même au bord du tapis qui était à l'extrémité du 2^d assemblage.

12 On fit 50 ganses à un tapis, et l'on fit 50 ganses à l'extrémité du tapis qui était dans le 2^d assemblage, les ganses correspondant les unes aux autres.

13 Et l'on fit 50 agrafes en or, et l'on attacha les tapis l'un à l'autre avec les agrafes. Et le Tabernacle forma un tout¹.

— ¹ littéralement : fut un.

14 Puis l'on fit des tapis en poil de chèvre pour une tente [qui sera] par-dessus le Tabernacle. On fit 11 de ces tapis.

15 La longueur d'un tapis était de 30 coudées, et la largeur d'un tapis de 4 coudées. La mesure était la même pour les 11 tapis.

16 Et l'on attacha 5 tapis à part, et 6 tapis à part.

17 Et l'on fit 50 ganses sur le bord du tapis qui était à l'extrémité de l'assemblage, et l'on fit 50 ganses sur le bord du tapis du 2^d assemblage.

18 Et l'on fit 50 agrafes en bronze pour assembler la tente, pour qu'elle forme un tout¹.

— ¹ littéralement : soit une.

19 Et l'on fit pour la Tente une couverture en peaux de béliers teintés en rouge et une couverture en peaux de blaireaux par-dessus.

20 Puis l'on fit les panneaux pour le Tabernacle. Ils étaient en bois d'acacia, [placés] debout.

21 La longueur d'un panneau était de 10 coudées, et la largeur d'un panneau d'une coudée et demie.

22 Il y avait 2 tenons à un panneau, l'un parallèle à l'autre. On fit de même pour tous les panneaux du Tabernacle.

23 Et l'on fit les panneaux pour le Tabernacle, 20 panneaux pour le côté du Néguev¹, vers le sud.

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

24 Et l'on fit 40 bases en argent sous les 20 panneaux, 2 bases sous un panneau pour ses 2 tenons, et 2 bases sous un panneau pour ses 2 tenons.

25 Et pour le 2^e côté du Tabernacle, du côté nord, on fit 20 panneaux,

26 et leurs 40 bases en argent, 2 bases sous un panneau, et 2 bases sous un panneau.

27 Et pour l'arrière du Tabernacle, vers l'ouest¹, on fit 6 panneaux.

— ¹ littéralement : vers la mer.

28 Et l'on fit 2 panneaux pour les angles du Tabernacle, à l'arrière.

29 Et ils étaient joints¹ par le bas et parfaitement unis à leur sommet par un anneau. On fit de même pour les 2 [panneaux] aux 2 angles.

— ¹ littéralement : jumeaux ; ici et 26:24.

30 Et il y avait 8 panneaux et leurs bases en argent, [soit] 16 bases, 2 bases [sous un panneau] et 2 bases sous un panneau.

31 Puis l'on fit des traverses en bois d'acacia, 5 [traverses] pour les panneaux d'un côté du Tabernacle,

32 et 5 traverses pour les panneaux du 2^e côté du Tabernacle, et 5 traverses pour les panneaux du Tabernacle, à l'arrière, vers l'ouest¹.

— ¹ littéralement : vers la mer.

33 Et l'on fit la traverse médiane pour traverser au milieu des panneaux, d'une extrémité à l'autre.

34 Et l'on plaqua d'or les panneaux, et l'on fit leurs anneaux en or pour [recevoir] les traverses, et l'on plaqua d'or les traverses.

35 Puis l'on fit le voile de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors. On le fit en ouvrage d'art, avec des chérubins.

36 Et on lui fit 4 piliers [en bois] d'acacia, et on les plaqua d'or, et leurs crochets étaient en or. Et l'on fonda pour eux 4 bases en argent.

37 Puis l'on fit pour l'entrée de la Tente un rideau de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors, en ouvrage de brodeur,

38 et ses 5 piliers, et leurs crochets. Et l'on plaqua d'or leurs chapiteaux et leurs tringles. Et leurs 5 bases étaient en bronze.

L'arche du témoignage

37 Et Betsaleël fit l'arche en bois d'acacia. Sa longueur était de 2 coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie.

2 Et il la plaqua d'or pur, à l'intérieur et à l'extérieur, et il lui fit un couronnement en or, tout autour.

3 Et il fondit pour elle 4 anneaux en or, pour ses 4 coins¹, 2 anneaux d'un côté et 2 anneaux de l'autre côté.

— ¹ selon quelques-uns : pieds ; comme en 25:12.

4 Et il fit des barres en bois d'acacia, et il les plaqua d'or.

5 Et il fit entrer les barres dans les anneaux qui sont sur les côtés de l'arche. [Elles serviront] à porter l'arche.

6 Puis il fit un propitiatoire¹ en or pur. Sa longueur était de 2 coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie.

— ¹ c.-à-d. : un couvercle ; mot dérivé de couvrir.

7 Et il fit 2 chérubins en or. Il les fit en or battu, aux 2 extrémités du propitiatoire,

8 un chérubin à l'une des extrémités, et un chérubin à l'autre extrémité. Il fit les chérubins tirés du propitiatoire, à ses 2 extrémités.

9 Et les chérubins étendaient les ailes vers le haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire. Et leurs visages étaient [tournés] l'un vers l'autre ; les visages des chérubins étaient [dirigés] vers le propitiatoire.

La table des pains de présentation

10 Puis il fit la table en bois d'acacia. Sa longueur était de 2 coudées, et sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie.

11 Et il la plaqua d'or pur, et y fit un couronnement en or, tout autour.

12 Et il y fit un rebord d'une paume¹, tout autour, et il fit un couronnement en or à son rebord, tout autour.

— ¹ 1 paume = 7,40 cm environ.

13 Et il fondit pour elle 4 anneaux en or, et il mit les anneaux aux 4 coins qui étaient à ses 4 pieds.

14 Les anneaux étaient près du rebord pour recevoir les barres. [Elles serviront] à porter la table.

15 Et il fit les barres en bois d'acacia, et les plaqua d'or. [Elles serviront] à porter la table.

16 Et il fit en or pur les ustensiles qui étaient sur la table, ses plats, et ses coupes, et ses bols, et les gobelets avec lesquels on fait les libations.

Le chandelier d'or pur

17 Puis il fit le chandelier¹ en or pur ; il fit le chandelier [en or] battu. Son pied et sa tige, ses calices, ses boutons et ses fleurs étaient [tirés] de lui.

— ¹ ou : porte-lampe.

18 Et 6 branches¹ sortaient de ses côtés, 3 branches du chandelier d'un côté, et 3 branches du chandelier de l'autre côté.

— ¹ ou : tiges.

19 Il y avait, sur une branche, 3 calices en forme de fleur d'amandier¹, un bouton et une fleur, et sur une [autre] branche, 3 calices en forme de fleur d'amandier¹, un bouton et une fleur. [Il en était] de même pour les 6 branches sortant du chandelier.

— ¹ ou : en forme d'amande.

20 Et il y avait sur le chandelier 4 calices en forme de fleur d'amandier¹, ses boutons et ses fleurs.

— ¹ ou : en forme d'amande.

21 Et [il y avait] un bouton sous 2 branches [sortant] de lui, et un bouton sous 2 branches [sortant] de lui, et un bouton sous 2 branches [sortant] de lui, pour les 6 branches sortant de lui.

22 Leurs boutons et leurs branches étaient tirées de lui, le tout [en or] battu, d'une [seule] pièce, en or pur.

23 Et il fit ses 7 lampes, et ses mouchettes, et ses vases à cendre, en or pur.

24 Il le fit, avec tous ses ustensiles, d'un talent¹ d'or pur.

— ¹ 1 talent = 34,2 kg environ.

L'autel de l'encens – L'huile de l'onction sainte et le pur encens aromatique

25 Puis il fit l'autel de l'encens, en bois d'acacia. Sa longueur était d'une coudée¹, et sa largeur d'une coudée – il était carré – et sa hauteur était de 2 coudées. Ses cornes étaient [tirées] de lui.

— ¹ 1 coudée = 44,45 cm environ.

26 Et il le plaqua d'or pur – le dessus et ses parois, tout autour, et ses cornes – et il lui fit un couronnement en or, tout autour.

27 Et il lui fit 2 anneaux en or au-dessous de son couronnement, sur ses 2 côtés, sur ses 2 flancs, pour recevoir les barres qui serviront à le porter.

28 Et il fit les barres en bois d'acacia, et il les plaqua d'or.

29 Et il fit l'huile de l'onction sainte et le pur encens aromatique, d'ouvrage de parfumeur.

L'autel de l'holocauste

38 Puis il fit l'autel de l'holocauste en bois d'acacia. Sa longueur était de 5 coudées, et sa largeur de 5 coudées – il était carré – et sa hauteur de 3 coudées.

2 Et il fit ses cornes à ses 4 coins ; ses cornes étaient [tirées] de lui. Et il le plaqua de bronze.

3 Et il fit tous les ustensiles de l'autel : les vases, et les pelles, et les bassins, les fourchettes et les brûle-parfums. Il fit tous ses ustensiles en bronze.

4 Et il fit pour l'autel une grille en bronze, en ouvrage de treillis, au-dessous de son rebord, en bas, à¹ mi-hauteur [de l'autel].

— ¹ littéralement : jusqu'à.

5 Et il fonda 4 anneaux aux 4 coins de la grille de bronze, pour recevoir les barres.

6 Et il fit les barres en bois d'acacia, et il les plaqua de bronze.

7 Et il fit entrer dans les anneaux, sur les côtés de l'autel, les barres qui serviront à le porter. Il le fit creux, avec des planches.

La cuve de bronze

8 Puis il fit la cuve en bronze et son support en bronze, en utilisant les miroirs des femmes qui s'étaient rassemblées¹ à l'entrée de la Tente de la rencontre.

— ¹ ou : servaient ; le mot hébreu évoque un service militaire.

Le parvis

9 Puis il fit le parvis. Pour le côté du Néguev¹, vers le sud, [il fit] les tentures du parvis en fin lin retors, de 100 coudées,

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

10 leurs 20 piliers, et leurs 20 bases en bronze. Les crochets des piliers et leurs tringles étaient en argent.

11 Et pour le côté nord, [il fit] 100 coudées [de tentures], leurs 20 piliers, et leurs 20 bases en bronze. Les crochets des piliers et leurs tringles étaient en argent.

12 Et pour le côté ouest¹, [il fit] 50 coudées de tentures, leurs 10 piliers et leurs 10 bases. Les crochets des piliers et leurs tringles étaient en argent.

— ¹ littéralement : de la mer.

13 Et pour le côté est, vers le [soleil] levant, [il y avait] 50 coudées ;

14 pour un côté, [il fit] 15 coudées de tentures, leurs 3 piliers et leurs 3 bases ;

15 et pour le 2^e côté – [chaque côté était] de part et d'autre de la porte du parvis – [il fit] 15 coudées de tentures, leurs 3 piliers et leurs 3 bases.

16 Toutes les tentures du parvis, tout autour, étaient en fin lin retors.

17 Et les bases des piliers [étaient] en bronze. Les crochets des piliers et leurs tringles [étaient] en argent, et leurs chapiteaux [étaient] plaqués d'argent. Et tous les piliers du parvis avaient des tringles en argent.

18 Et le rideau de la porte du parvis était de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors, en ouvrage de brodeur. Et la longueur [était] de 20 coudées, et la hauteur, dans la largeur [de la porte était] de 5 coudées, correspondant aux tentures du parvis.

19 Et ses 4 piliers et leurs 4 bases [étaient] en bronze. Leurs crochets [étaient] en argent, et leurs chapiteaux [étaient] plaqués d'argent, et leurs tringles [étaient] en argent.

20 Et tous les piquets du Tabernacle et du parvis, tout autour, étaient en bronze.

L'inventaire des métaux utilisés pour la construction du Tabernacle

21 Voici l'inventaire du Tabernacle, du Tabernacle du témoignage, qui fut établi, sur l'ordre de Moïse, [par] le service des Lévités, sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron le sacrificateur.

22 Et Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda, fit tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.

23 Et avec lui [il y avait] Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan, graveur, et inventeur, et brodeur en bleu, et en pourpre, et en écarlate, et en fin lin.

24 Tout l'or qui fut employé pour l'œuvre, pour toute l'œuvre du lieu saint, l'or de l'offrande¹, fut de 29 talents² et 730 sicles², selon le sicle du sanctuaire.

— ¹ littéralement : l'offrande tournoyée. — ² 1 sicle = 11,4 g environ ; 1 talent = 3 000 sicles = 34,2 kg environ.

25 Et l'argent, [provenant] du dénombrement de la communauté, fut de 100 talents et 1 775 sicles, selon le sicle du sanctuaire.

26 [Cela correspondait à] un béka¹ par tête, la moitié d'un sicle, selon le sicle du sanctuaire, pour tous ceux qui passèrent par le dénombrement, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, pour 603 550 [hommes].

— ¹ 1 béka = 0,5 sicle = 5,7 g environ.

27 Et les 100 talents d'argent servirent à fondre les bases du lieu saint et les bases du voile, [soit] 100 bases pour les 100 talents, un talent par base.

28 Et avec les 1 775 [sicles], on fit les crochets des piliers, et l'on plaqua leurs chapiteaux, et on les joignit par les tringles.

29 Et le bronze de l'offrande¹ fut de 70 talents et 2 400 sicles.

— ¹ littéralement : l'offrande tournée.

30 Et avec lui on fit les bases de l'entrée de la Tente de la rencontre, et l'autel de bronze, et la grille de bronze qui lui appartient, et tous les ustensiles de l'autel,

31 et les bases du parvis, tout autour, et les bases de la porte du parvis, et tous les piquets du Tabernacle, et tous les piquets du parvis, tout autour.

Les vêtements des sacrificateurs

39 Puis avec le bleu, et la pourpre, et l'écarlate, ils firent les vêtements de service pour servir dans le lieu saint. Et ils firent les saints vêtements qui étaient pour Aaron, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

2 Et l'on fit l'éphod d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors.

3 Et ils martelèrent des lames d'or, et on les coupa en filets pour les brocher parmi le bleu, et parmi la pourpre, et parmi l'écarlate, et parmi le fin lin, en ouvrage d'art.

4 Ils lui firent des épaulettes qui l'assemblaient ; il était assemblé par ses deux extrémités.

5 Et la ceinture de son éphod, qui était par-dessus, était de la même matière, du même travail, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

6 Et ils firent les pierres d'onyx¹, enchâssées dans des chatons en or, gravées en gravure de cachet d'après les noms des fils d'Israël.

— ¹ ou : béryl.

7 Et on les mit sur les épaulettes de l'éphod, comme pierres de mémorial pour les fils d'Israël, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Le pectoral du jugement

8 Puis l'on fit le pectoral en ouvrage d'art, comme l'ouvrage de l'éphod, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors.

9 Il était carré ; ils firent le pectoral double. Sa longueur [était] d'un empan¹, et sa largeur d'un empan ; [il était] double.

— ¹ 1 empan = 22,22 cm environ.

10 Et ils le garnirent de 4 rangées de pierres. La 1^{re} rangée : une sardoine, une topaze et une émeraude¹ ;

— ¹ littéralement : de pierres ; une rangée : une sardoine, une topaze et une émeraude, la 1^{re} rangée ; comme en 28:17.

11 et la 2^e rangée : une escarboucle, un saphir et un diamant ;

12 et la 3^e rangée : une opale, une agate et une améthyste ;

13 et la 4^e rangée : une chrysolithe, un onyx¹ et un jaspe. [Elles étaient] enchâssées dans des chatons d'or, dans leurs montures.

— ¹ ou : béryl.

14 Et les pierres [correspondaient] aux noms des fils d'Israël. [Il y en avait] 12, selon leurs noms, en gravure de cachet, chacune selon son nom, pour les 12 tribus.

15 Et ils firent sur le pectoral des chaînettes en forme de cordons, en ouvrage de torsade, en or pur.

16 Et ils firent 2 chatons en or, et 2 anneaux en or, et ils mirent les 2 anneaux aux 2 extrémités du pectoral.

17 Et ils mirent les 2 torsades en or dans les 2 anneaux, aux extrémités du pectoral.

18 Et ils mirent les 2 extrémités des 2 torsades dans les 2 chatons, et ils les mirent sur les épaulettes de l'éphod, sur sa partie avant.

19 Et ils firent 2 anneaux en or et les placèrent aux 2 extrémités du pectoral, sur son bord qui était contre l'éphod, à l'intérieur.

20 Et ils firent 2 anneaux en or, et les mirent au bas des 2 épaulettes de l'éphod, sur sa partie avant, près de sa jointure, au-dessus de la ceinture de l'éphod.

21 Et ils attachèrent le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un cordon de bleu, afin qu'il soit au-dessus de la ceinture de l'éphod, et que le pectoral ne bouge pas de dessus l'éphod, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

La robe de l'éphod

22 Puis l'on fit la robe de l'éphod en ouvrage de tisserand, entièrement de bleu.

23 Et l'ouverture de la robe était au milieu, comme l'ouverture d'un vêtement de cuir. Il y avait une bordure à son ouverture, tout autour, afin qu'elle ne se déchire pas.

24 Et sur les bords de la robe ils firent des grenades de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, [en fil] retors.

25 Et ils firent des clochettes en or pur, et mirent les clochettes entre les grenades sur les bords de la robe, tout autour, entre les grenades :

26 une clochette et une grenade, une clochette et une grenade, sur les bords de la robe, tout autour, pour faire le service, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Les tuniques, la tiare, les bonnets, les caleçons, la ceinture et la lame d'or pur

27 Puis ils firent les tuniques en fin lin, en ouvrage de tisserand, pour Aaron et pour ses fils ;

28 et la tiare en fin lin, et les bonnets d'ornement en fin lin, et les caleçons en lin, en fin lin retors ;

29 et la ceinture de fin lin retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, en ouvrage de brodeur, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

30 Et ils firent la lame du saint diadème en or pur, et ils écrivirent dessus une inscription, en gravure de cachet : « Sainteté à l'Éternel ! »

31 Et ils mirent dessus un cordon de bleu pour l'attacher à la tiare, par-dessus, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Tous les ouvrages terminés sont apportés à Moïse, « comme l'Éternel le lui avait commandé »

32 Alors tout le travail du Tabernacle de la Tente de la rencontre, fut achevé. Et les fils d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse. Ils firent ainsi.

33 Et ils apportèrent le Tabernacle à Moïse : la tente et tous ses ustensiles, ses agrafes, ses panneaux, ses traverses, et ses piliers, et ses bases ;

34 et la couverture en peaux de bœufs teintes en rouge, et la couverture en peaux de blaireaux, et le voile qui sert de rideau¹ ;

— ¹ littéralement : couverture ; ici et ailleurs.

35 l'arche du témoignage, et ses barres, et le propitiatoire ;

36 la table, tous ses ustensiles, et le pain de présentation ;

37 le chandelier [d'or] pur, et ses lampes – les lampes à préparer – et tous ses ustensiles, et l'huile du luminaire ;

38 et l'autel d'or, et l'huile de l'onction, et l'encens aromatique ; et le rideau de l'entrée de la Tente ;

39 l'autel de bronze, et la grille de bronze qui lui appartient, ses barres et tous ses ustensiles ; la cuve et son support ;

40 les tentures du parvis, ses piliers et ses bases ; et le rideau pour la porte du parvis, ses cordages et ses piquets ; et tous les ustensiles du service du Tabernacle, pour la Tente de la rencontre ;

41 les vêtements de service, pour servir dans le lieu saint : les saints vêtements pour Aaron le sacrificateur, et les vêtements de ses fils, pour exercer la sacrificature.

42 [C'est] ainsi que les fils d'Israël firent tout le service, selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.

43 Alors Moïse vit tout l'ouvrage, et voici, ils l'avaient fait comme l'Éternel l'avait commandé. Ils l'avaient fait ainsi. Et Moïse les bénit.¹

— ¹ date : 1491 av. J.-C.

*

Instructions pour la consécration du Tabernacle

40 Alors l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 « Au¹ premier mois, le premier [jour] du mois, tu dresseras le Tabernacle de la Tente de la rencontre.

— ¹ littéralement : Le jour du.

3 Et tu y placeras l'arche du témoignage, et tu couvriras l'arche avec le voile.

4 Et tu apporteras la table et tu en arrangeras la disposition¹. Et tu apporteras le chandelier et tu allumeras² ses lampes.

— ¹ littéralement : son arrangement. — ² littéralement : tu feras monter ; terme employé pour l'acte d'offrir l'holocauste, comme en 24:5 ; voir 25:37, 27:20 et 30:9.

5 Et tu mettras l'autel d'or pour l'encens devant l'arche du témoignage. Et tu placeras le rideau de l'entrée du Tabernacle.

6 Et tu mettras l'autel de l'holocauste devant l'entrée du Tabernacle de la Tente de la rencontre.

7 Et tu mettras la cuve entre la Tente de la rencontre et l'autel, et tu y mettras de l'eau.

8 Et tu placeras le parvis, tout autour, et tu mettras le rideau de la porte du parvis.

9 « Puis tu prendras l'huile de l'onction, et tu en oindras le Tabernacle et tout ce qu'il contient¹. Et tu le sanctifieras avec tous ses ustensiles, et il sera saint.

— ¹ littéralement : ce qui est en lui.

10 Et tu oindras l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles. Et tu sanctifieras l'autel, et l'autel sera une chose très sainte.

11 Et tu oindras la cuve et son support, et tu la sanctifieras.

12 « Puis tu feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée de la Tente de la rencontre, et tu les laveras avec de l'eau.

13 Et tu revêtiras Aaron des saints vêtements, et tu l'oindras, et tu le sanctifieras, et il exercera la sacrificature devant moi.

14 Et tu feras approcher ses fils, et tu les revêtiras des tuniques,

15 et tu les oindras comme tu auras oint leur père, et ils exerceront la sacrificature devant moi. Et leur onction leur assurera une sacrificature pour toujours, dans [toutes] leurs générations. »

16 Et Moïse fit selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé. Il fit ainsi.

Le Tabernacle est dressé par Moïse

17 Et il arriva, dans la deuxième année, au premier mois, le premier [jour] du mois, que le Tabernacle fut dressé.

18 Et Moïse dressa le Tabernacle, et mit ses bases, et plaça ses panneaux, et mit ses traverses, et dressa ses piliers.

19 Et il étendit la Tente sur le Tabernacle, et il mit la couverture de la Tente sur elle, par-dessus, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

20 Puis il prit le témoignage et le mit dans l'arche. Et il plaça les barres sur l'arche, et il mit le propitiatoire sur l'arche, par-dessus.

21 Et il apporta l'arche dans le Tabernacle, et plaça le voile qui sert de rideau¹, et en couvrit l'arche du témoignage, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

— ¹ ou : le voile de couverture.

22 Puis il mit la table dans la Tente de la rencontre, sur le côté du Tabernacle, vers le nord, en deçà du voile.

23 Et il disposa sur elle, en ordre, le pain devant l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

24 Et il plaça le chandelier dans la Tente de la rencontre, en face de la table, sur le côté du Tabernacle, vers le Néguev¹.

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

25 Et il alluma¹ les lampes devant l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

— ¹ littéralement : il fit monter ; terme employé pour l'acte d'offrir l'holocauste, comme en 24:5 ; voir 25:37, 27:20 et 30:9.

26 Puis il plaça l'autel d'or dans la Tente de la rencontre, devant le voile.

27 Et il fit fumer dessus l'encens aromatique, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

28 Et il plaça le rideau de l'entrée du Tabernacle.

29 Puis il plaça l'autel de l'holocauste à l'entrée du Tabernacle de la Tente de la rencontre, et il offrit sur lui l'holocauste et l'offrande de gâteau, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

30 Puis il plaça la cuve entre la Tente de la rencontre et l'autel, et il y mit de l'eau pour se laver.

31 Et Moïse, et Aaron, et ses fils s'y lavèrent les mains et les pieds.

32 Lorsqu'ils entraient dans la Tente de la rencontre, et qu'ils s'approchaient de l'autel, ils se lavaient, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

33 Puis il dressa le parvis tout autour du Tabernacle et de l'autel, et il mit le rideau de la porte du parvis. Et Moïse acheva l'ouvrage.¹

— ¹ date : 1490 av. J.-C.

La gloire de l'Éternel remplit le Tabernacle

34 Alors la nuée couvrit la Tente de la rencontre, et la gloire de l'Éternel remplit le Tabernacle.

35 Mais Moïse ne pouvait pas entrer dans la Tente de la rencontre, car la nuée restait sur elle, et la gloire de l'Éternel remplissait le Tabernacle.

36 Ainsi, à chacune de leurs étapes¹, les fils d'Israël partaient quand la nuée s'élevait de dessus le Tabernacle.

— ¹ littéralement : dans toutes leurs étapes.

37 Mais si la nuée ne s'élevait pas, alors ils ne partaient pas, jusqu'au jour où elle s'élevait.

38 Car le jour, la nuée de l'Éternel était sur le Tabernacle, et la nuit, il y avait un feu en elle, sous les yeux de toute la maison d'Israël, à chacune de leurs étapes¹.

— ¹ littéralement : dans toutes leurs étapes.